

פרשת כי תצא
PARASHAT KI TETZÉ

י כִּֽי־תֵצֵ֥א לַמִּלְחָמָ֖ה עַל־אֹיְבֶ֑יךָ וּנְתָנ֞וֹ יְהֹוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ בְּיָדֶ֖ךָ וְשָׁבִ֥יתָ שִׁבְיֽוֹ׃ יא וְרָאִיתָ֙ בַּשִּׁבְיָ֔ה אֵ֖שֶׁת יְפַת־תֹּ֑אַר וְחָשַׁקְתָּ֣ בָ֔הּ וְלָקַחְתָּ֥ לְךָ֖ לְאִשָּֽׁה׃ יב וַהֲבֵאתָ֖הּ אֶל־תּ֣וֹךְ

[10] *Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos, y el Eterno tu Dios los entrega en tus manos, y captures a su [pueblo como] cautivos;* [11] *[si] entre sus cautivos ves a una mujer de hermoso aspecto y la ansías, podrás tomarla como esposa.* [12] *La llevarás al interior de*

ONKELÓS

י אֲרֵי תִפּוֹק לַאֲגָחָא קְרָבָא עַל בַּעֲלֵי דְבָבָךְ וְיִמְסְרִנּוּן יְיָ אֱלָהָךְ בִּידָךְ וְתִשְׁבֵּי שִׁבְיְהוֹן: יא וְתֶחֱזֵי בְּשִׁבְיָה אִתְּתָא שַׁפִּירַת חֵזוּ וְתִתְרְעֵי בַהּ וְתִסְּבַהּ לָךְ לְאִנְתּוּ: יב וְתָעֲלִנַּהּ לְגוֹ

RASHÍ

(י) **כי תצא למלחמה.** בְּמִלְחֶמֶת הָרְשׁוּת **ושבית שביו.** לְרַבּוֹת כְּנַעֲנִים שֶׁבְּתוֹכָהּ, הַכָּתוּב מְדַבֵּר, שֶׁבְּמִלְחֶמֶת אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְאַף עַל פִּי שֶׁהֵם מִשִּׁבְעָה אֻמּוֹת: אֵין לוֹמַר: וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ, שֶׁהֲרֵי כְּבָר (יא) **אשת.** אֲפִילוּ אֵשֶׁת אִישׁ: **ולקחת לך** נֶאֱמַר: לֹא תְחַיֶּה כָּל נְשָׁמָה (לעיל כ:טז): **לאשה.** לֹא דִּבְּרָה תוֹרָה אֶלָּא כְּנֶגֶד יֵצֶר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. כִּי תֵצֵא לַמִּלְחָמָה / CUANDO SALGAS A LA GUERRA. Este versículo habla de una guerra opcional,[1] **pues en la guerra por la Tierra de Israel no podría hablarse de "y captures a su [pueblo como] cautivos", porque** al respecto **ya se declaró: "No dejarás vivir ningún alma".**[2]

וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ / Y CAPTURAS A SU [PUEBLO COMO] CAUTIVOS. Esto fue enunciado **a fin de incluir** dentro de la ley enunciada aquí **a los kenaanim que haya dentro de ese** pueblo, **aunque pertenecen a los siete pueblos** de Kenaan.[3]

11. אֵשֶׁת / MUJER. Incluso si es una mujer casada.[4]

וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה / PODRÁS TOMARLA COMO ESPOSA. La Torá solamente habló contra la Inclinación

1. *Sifrí* 211. Es decir, un tipo de guerra no obligatoria, que no es la guerra librada contra las naciones de Kenaan. Ver Rashí al v. 20:10, s.v. כִּי תִקְרַב אֶל עִיר. Para una definición completa de "guerra opcional", ver la nota 248 de la parashat *Shofetim.*

2. *Supra*, v. 20:16. En aquel versículo la Torá prohibe dejar con vida a los habitantes de Kenaan, lo cual obviamente incluye a sus mujeres. Por tanto, como aquí permitirá tomar a las mujeres de otras naciones con las que Israel esté en guerra, de ahí se infiere que habla de otro tipo de guerra (*Mizrají*).

3. *Sifrí* 211. La palabra שִׁבְיוֹ, "su cautivo" es redundante. Lo normal sería que la frase dijera וְשָׁבִיתָ מִמֶּנּוּ, "y lo capturas" o alguna otra frase similar. Al decir וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ, que literalmente significa "y capturas a su cautivo", el versículo incluye dentro de las leyes de esta sección a cualquier cautivo (prisionero) que se halle dentro del pueblo con el que Israel esté en guerra, incluso si pertenece a los kenaanim (*Séfer haZikarón; Gur Aryé*). Por tanto, el mandato de exterminar a los kenaanim, enunciado en el v. 20:16, solamente aplica cuando éstos están en la tierra de Kenaan y no aceptan los términos de Israel. Pero si están dentro de otro país son considerados como cualquier otro prisionero.

4. *Kidushín* 21b; *Sifrí* 211. Aunque la frase אֵשֶׁת יְפַת תֹּאַר se entiende como "mujer de hermoso aspecto", en hebreo lo normal sería que para expresar ese significado la frase dijera אִשָּׁה יְפַת תֹּאַר, cambiando אֵשֶׁת por אִשָּׁה. La palabra אֵשֶׁת está en estado contructo [*semijut*] indicando "mujer *de*". Como esa es la forma que usualmente se utiliza para designar a una mujer casada, ello sugiere que la mujer de la que habla este versículo también incluye a una casada (*Torá Temimá*, de R. Baruj haLeví Epstein; *Lifshutó shel Rashí*).

tu casa, y ella se rasurará la cabeza y dejará crecer sus uñas. [13] Ella se quitará

בֵּיתֶךָ וְגִלְּחָה אֶת־רֹאשָׁהּ
וְעָשְׂתָה אֶת־צִפָּרְנֶיהָ: יג וְהֵסִירָה

ONKELÓS

בֵּיתָךְ וּתְגַלַּח יָת רֵישַׁהּ וּתְרַבֵּי יָת טוּפְרָנַהָא: יג וְתַעְדֵּי

RASHÍ

הָרַע, שֶׁאִם אֵין הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מַתִּירָהּ, יִשָּׂאֶנָּה בְּאִסּוּר. אֲבָל אִם נְשָׂאָהּ סוֹפוֹ לִהְיוֹת שׂוֹנְאָהּ, שֶׁנֶּאֱמַר אַחֲרָיו: כִּי תִהְיֶיןָ לְאִישׁ וְגוֹ' (לקמן כא:טו), וְסוֹפוֹ לְהוֹלִיד מִמֶּנָּה בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה (לקמן כא:יח). לְכָךְ נִסְמְכוּ פָּרָשִׁיּוֹת הַלָּלוּ: (יב) **וְעָשְׂתָה אֶת צִפָּרְנֶיהָ.** תְּגַדְּלֵם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de Mal.[5] **Pues si el Santo –bendito es– no hubiera permitido a esta** mujer, **él se hubiera casado con ella de un modo prohibido.**[6] **Pero si** efectivamente **se casa con ella, al final la aborrecerá, ya que después** de este tópico **se declara: "Cuando un hombre tenga** dos esposas, una amada y la otra aborrecida..."[7] **Y su final será que con ella procreará un "hijo descarriado y rebelde".**[8] **Es por esa razón que estas** tres **secciones fueron** puestas **en contigüidad.**[9]

12. וְעָשְׂתָה אֶת צִפָּרְנֶיהָ / Y DEJARÁ CRECER SUS UÑAS. Esta frase quiere decir: **se las dejará crecer**[10]

5. *Kidushín* 21b. La ley enunciada en esta sección –que en tiempos de guerra está permitido que un judío tome como esposa a una prisionera gentil– se aplica por igual si la mujer en cuestión es bella o fea, como afirma el Talmud en *Kidushín* 22a. Parece irrelevante, pues, que la Torá hable específicamente de una "mujer de hermoso aspecto". En realidad, al mencionar esa característica, la Torá quiere enfatizar que esta ley constituye una dispensa especial para el soldado que se deja seducir por la belleza de una prisionera (*Gur Aryé*).

6. Según el Talmud en *Kidushín* 21b, "es preferible que el israelita coma carne mala, pero degollada correctamente, que carne mala sin degollar". Esa frase quiere decir que es preferible que el judío se case con la prisionera de un modo permitido en vez de tomarla para sí de un modo prohibido, una vez que su pasión por ella se apoderó de él. Según esto, aquí la frase וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה, que literalmente dice "la tomarás para ti como esposa", no indica un precepto y ni siquiera una opción deseable, ya que sin lugar a dudas hubiera sido preferible que el judío se case con una judía. Meramente indica una concesión excepcional a la fuerza de los deseos del hombre (*Baer Heteb; Séfer haZikarón*).

7. *Infra*, v. 15.

8. *Infra*, v. 18.

9. *Tanjumá* 4. Después del caso analizado aquí de la *yefat tóar*, la mujer "hermosa de aspecto", la Torá trata el caso de un hombre que tiene dos esposas y aborrece a una de ellas. Rashí explica que el caso analizado aquí podría conducir al caso siguiente, es decir, que la mujer que el hombre originalmente consideraba "hermosa de aspecto" eventualmente podría convertirse en detestable para él. La consecuencia de una relación tal podría desembocar en que el fruto de esa unión se convierta en un "hijo descarriado y rebelde" [*ben sorer umoré*]. La yuxtaposición de estos tres tópicos indicaría así que el casarse con una mujer gentil prisionera no constituye un proceder deseable, sino preñado de posibles consecuencias negativas.

10. La raíz עשה tiene varias acepciones, todas relacionadas entre sí. La principal de ellas es la de "hacer" o "realizar", en el sentido de ejecutar un acto, aunque también denota la culminación de un acto, y en este sentido es sinónimo de la expresión "llevar a cabo". Según Rambán, también implica dar a algo el estado que le corresponde, perfeccionarlo en su estado óptimo (la expresión española "llevar a cabo", utilizada como sinónimo de "hacer", también implica esta idea). Aunque no es claro por qué aquí el verbo וְעָשְׂתָה, que literalmente significa "hará", implica dejar crecer las uñas, es posible que el sentido que tiene sea el de dejarles el estado propio que naturalmente tienen. De cualquier modo, en su comentario a *Bereshit* 1:7, *s.v.* וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת הָרָקִיעַ,

אֶת־שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ וּבָכְתָה אֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ יֶרַח יָמִים וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבְעַלְתָּהּ וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה: יד וְהָיָה אִם־לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ

su vestido de cautiverio y permanecerá en tu casa; y llorará a su padre y a su madre durante un mes. Y después vendrás a ella y la poseerás, y se convertirá en tu esposa. [14] *Y sucederá que si no la deseas, entonces deberás*

ONKELOS

יָת כְּסוּת שִׁבְיַהּ מִנַּהּ וְתֵיתֵב בְּבֵיתָךְ וְתִבְכֵּי יָת אֲבוּהָא וְיָת אִמַּהּ יְרַח יוֹמִין וּבָתַר כֵּן תֵּיעוּל לְוָתַהּ וְתִבְעֲלִנַּהּ וּתְהֵי לָךְ לְאִנְתּוּ: יד וִיהֵי אִם לָא תִּתְרְעֵי בַהּ וְתִפְטְרִנַּהּ

RASHI

כְּדֵי שֶׁתִּתְנַוֵּל: (יג) **והסירה את שמלת שביה.** לְפִי שֶׁהֵם נָאִים, שֶׁהַגּוֹיִם בְּנוֹתֵיהֶם מִתְקַשְּׁטוֹת בְּמִלְחָמָה בִּשְׁבִיל לְהַזְנוֹת אֲחֵרִים עִמָּהֶם: **וישבה בביתך.** בְּבַיִת שֶׁמִּשְׁתַּמֵּשׁ בּוֹ. נִכְנַס וְנִתְקָל בָּהּ, יוֹצֵא וְנִתְקָל בָּהּ, רוֹאֶה בִּבְכִיָּתָהּ, רוֹאֶה בְּנִוּוּלָהּ, כְּדֵי שֶׁתִּתְגַּנֶּה עָלָיו: **ובכתה את אביה.** כָּל כָּךְ לָמָּה? כְּדֵי שֶׁתְּהֵא בַּת יִשְׂרָאֵל שְׂמֵחָה וְזוֹ עֲצֵבָה, בַּת יִשְׂרָאֵל מִתְקַשֶּׁטֶת וְזוֹ מְנֻוֶּלֶת: (יד) **והיה אם לא חפצת בה.** הַכָּתוּב מְבַשֶּׂרְךָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a fin de que se vea fea. [11]

13. **וְהֵסִירָה אֶת שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ** / ELLA SE QUITARÁ SU VESTIDO DE CAUTIVERIO. **Porque** esos vestidos **eran bellos.** [12] **Pues las hijas de los pueblos** de la antigüedad **se adornaban en** tiempos de **guerra con el objeto de seducir sexualmente a los demás con ellos.** [13]

וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ / Y PERMANECERÁ EN TU CASA. Es decir, **en la casa que él utilice.** [14] Se pretende que **él entre y se tope con ella; salga y se tope con ella; la observe cuando ella llore y la observe desaliñada, a fin de que ella se vuelva desagradable para él.** [15]

וּבָכְתָה אֶת אָבִיהָ / Y LLORARÁ A SU PADRE. **¿Y por qué tanto? Para que la hija de Israel** [16] **esté alegre, pero ésta triste;** para que **la hija de Israel esté adornada, pero ésta desaliñada.** [17]

14. **וְהָיָה אִם לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ** / Y SUCEDERÁ QUE SI NO LA DESEAS. Aquí **la Escritura te anuncia que al**

Rashí explica que ahí el verbo וַיַּעַשׂ significa que "estableció" o "afirmó" el firmamento en el estado que le era propio, y afirma que el sentido que ahí tiene el verbo וַיַּעַשׂ es similar al que aquí tiene el verbo וְעָשְׂתָה.

11. *Yebamot* 48a; *Sifrí* 212. El propósito de dejarse crecer las uñas no era para que ella tuviese uñas largas y hermosas, sino al revés: para que ella se viera desaliñada. En algunas sociedades antiguas, se consideraba que las uñas largas afeaban la belleza de la mujer.

12. En este versículo, el "vestido de cautiverio" no se refiere a las ropas raídas y desgastadas que se suele dar a los prisioneros, sino a la ropa original que tenían los prisioneros antes de ser capturados. No se trataba de mejorar su apariencia, sino al revés, de hacerle perder su atractivo (*Séfer haZikarón*).

13. *Sifrí* 213.

14. Puesto que en el v. 12 la Torá ya dijo: "La llevarás al interior de tu casa", sería redundante que aquí volviera a hablar de ello. Por tanto, aquí la expresión בְּבֵיתֶךָ, "en tu casa" es enunciada solamente para indicar que si el hombre tiene dos o más casas, deberá llevarla a la casa que él utilice con mayor frecuencia (*Gur Aryé*).

15. *Sifrí* 213.

16. Es decir, la mujer judía con la que él se hubiera casado si no fuera porque se casó con la prisionera gentil. O también, puesto que según la ley de la Torá la poligamia está permitida, aquí se refiere a la mujer judía con la que él ya estaba casado cuando tomó a la gentil como esposa (*Mizrají*).

17. *Sifrí* 213.

לְנַפְשָׁהּ וּמָכֹר לֹא־תִמְכְּרֶנָּה בַּכָּסֶף
לֹא־תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר
עִנִּיתָהּ: ס טו כִּי־תִהְיֶיןָ לְאִישׁ
שְׁתֵּי נָשִׁים הָאַחַת אֲהוּבָה וְהָאַחַת
שְׂנוּאָה וְיָלְדוּ־לוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה
וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר
לַשְּׂנִיאָה: טז וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ
אֶת־בָּנָיו אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ לֹא
יוּכַל לְבַכֵּר אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה עַל־
פְּנֵי בֶן־הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר: יז כִּי
אֶת־הַבְּכֹר בֶּן־הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר לָתֶת
לוֹ פִּי שְׁנַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר־

enviarla por sí misma, pero no podrás venderla por dinero. No podrás esclavizarla, porque la afligiste.

[15] *Cuando un hombre tenga dos esposas, una amada y la otra aborrecida, y ellas den a luz hijos para él, tanto la amada como la aborrecida, y sucede que el primogénito es de la aborrecida;* [16] *entonces, cuando llegue el día de heredar a sus hijos lo que él posea, no podrá otorgar el derecho de primogenitura al hijo de la amada por encima del hijo de la aborrecida, el primogénito.* [17] *Sino que deberá reconocer el derecho de primogenitura al hijo de la aborrecida, dándole una porción doble de todo lo que*

ONKELOS

לְנַפְשַׁהּ וְזַבָּנָא לָא תְזַבְּנִנַּהּ בְּכַסְפָּא לָא תִתַּגַּר בַּהּ חֲלַף דִּי עַנִּיתַהּ: טו אֲרֵי תְהֶוְיָן לִגְבַר תַּרְתֵּין
נְשִׁין חֲדָא רְחִמְתָּא וַחֲדָא שְׂנִיאֲתָא וִילִידָן לֵהּ בְּנִין רְחִמְתָּא וּשְׂנִיאֲתָא וִיהֵי בְרָא בוּכְרָא
לִשְׂנִיאֲתָא: טז וִיהֵי בְּיוֹמָא דְיַחְסֵן לִבְנוֹהִי יָת דִּי יְהֵי לֵהּ לֵית לֵהּ רְשׁוּ לְבַכָּרָא יָת בַּר רְחִמְתָּא עַל
אַפֵּי בַר שְׂנִיאֲתָא בוּכְרָא: יז אֲרֵי יָת בּוּכְרָא בַּר שְׂנִיאֲתָא יַפְרֵשׁ לְמִתַּן לֵהּ תַּרְתֵּין חֻלָקִין בְּכֹל דִּי

RASHÍ

שֶׁסּוֹפְךָ לִשְׂנֹאתָהּ: **לֹא תִתְעַמֵּר בָּהּ.** לֹא תִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהּ. בִּלְשׁוֹן פַּרְסִי קוֹרִין לַעֲבָדוּת וְשִׁמּוּשׁ עַמְּרָא. מִיסוֹדוֹ שֶׁל רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן לָמַדְתִּי כֵן: (יז) **פִּי שְׁנַיִם.** כְּנֶגֶד שְׁנֵי אַחִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

final habrás de aborrecerla.[18]

לֹא תִתְעַמֵּר בָּהּ / NO PODRÁS ESCLAVIZARLA. Esto significa: **no la utilices.**[19] **En la lengua persa, se llama עַמְּרָא a la esclavitud y servidumbre.**[20] **Esto lo aprendí de la obra de Rabí Moshé Hadarshán.**[21]

17. פִּי שְׁנַיִם / DOBLE. **Correspondiente** a las porciones de **dos hermanos.**[22]

18. *Sifrí* 214. Si la Torá no hubiera querido indicar que al final el hombre habría de odiarla, hubiera dicho simplemente וְאִם לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ, "y si no la deseas", en vez de וְהָיָה אִם לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ, "y *sucederá* que si no la deseas". En hebreo, la expresión וְהָיָה, "sucederá", tiene un sentido enfático y afirmativo, como queriendo decir que aquello de lo cual habla eventualmente sucederá (*Gur Aryé*).

19. *Sifrí* 214. Es decir, no te sirvas de ella como sirvienta.

20. Según Rashí el antiguo vocablo persa עַמְּרָא, utilizado para designar a la servidumbre, está relacionado con la raíz עמר de la que se deriva el verbo תִתְעַמֵּר que aparece aquí. Esto indicaría que aquí תִתְעַמֵּר significa utilizar a alguien como sirviente.

21. Rabí Moshé Hadarshán ["el Expositor"] fue un destacado sabio que vivió en el sur de Francia en el siglo XI e.c., cuyas interpretaciones Rashí cita con relativa frecuencia.

22. *Sifrí* 217. Cuando aquí el versículo dice que el padre deberá reconocer el derecho de primogenitura del "hijo de la aborrecida" y deberá darle una porción "doble" no quiere decir que deberá legarle

יִמָּצֵא לוֹ כִּי־הוּא רֵאשִׁית אֹנוֹ לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה: ס יח כִּי־יִהְיֶה לְאִישׁ בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ וְלֹא

tenga a su disposición, ya que él constituye el principio de su vigor; a él le pertenece el derecho de primogenitura.

[18] *Si un hombre tiene un hijo descarriado y rebelde, que no escucha la voz de su padre ni la voz de su madre, y ellos lo disciplinaron pero él no les*

ONKELÓS

יִשְׁתְּכַח לֵהּ אֲרֵי הוּא רֵישׁ תְּקָפֵהּ לֵהּ חָזְיָא בְּכֵרוּתָא: יח אֲרֵי יְהֵי לִגְבַר בַּר סָטֵי וּמָרֵי לֵיתוֹהִי מְקַבֵּל לְמֵימַר אֲבוּהִי וּלְמֵימַר אִמֵּהּ וּמַלְּפָן יָתֵהּ וְלָא

RASHÍ

בְּכֹל אֲשֶׁר יִמָּצֵא לוֹ. מִכָּאן שֶׁאֵין הַבְּכוֹר נוֹטֵל פִּי שְׁנַיִם בָּרָאוּי לָבֹא לְאַחַר מִיתַת הָאָב כְּבַמֻּחְזָק: **(יח) סוֹרֵר.** סָר מִן הַדֶּרֶךְ: **וּמוֹרֶה.** מְסָרֵב בְּדִבְרֵי אָבִיו, לְשׁוֹן מַמְרִים (לעיל ט:ז): **וְיִסְּרוּ אֹתוֹ.** מַתְרִין בּוֹ בִּפְנֵי שְׁלֹשָׁה וּמַלְקִין אוֹתוֹ. בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה אֵינוֹ חַיָּב עַד שֶׁיִּגְנוֹב וְיֹאכַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּכֹל אֲשֶׁר יִמָּצֵא לוֹ / DE TODO LO QUE TENGA A SU DISPOSICIÓN. **De aquí** se aprende **que el** hijo **primogénito no toma el doble de aquello que debe llegar** a la propiedad del padre **después de la muerte del padre, como sí lo toma de aquello que ya posee** el padre.[23]

18. סוֹרֵר / DESCARRIADO. Esto significa que **se desvió del camino** correcto.[24]

וּמוֹרֶה / Y REBELDE. Esto significa que **desobedece las palabras del padre.** La palabra מוֹרֶה **está relacionada con** la palabra **מַמְרִים, "rebeldes".**[25]

וְיִסְּרוּ אֹתוֹ / Y ELLOS LO DISCIPLINARON. **Le hacen una advertencia ante** un tribunal de **tres** jueces, y si no hace caso, **es azotado.**[26] Ahora bien, **el hijo descarriado y rebelde no se hace culpable** de castigo **hasta que robe**[27] **y coma un**

el doble de lo que entregue a *todos* sus demás hijos (o sea, dos tercios de la herencia total), sino el doble de lo que corresponde a *cada* hijo (*Mizrajî*).

23. *Bejorot* 52a; *Sifrí* 217. El versículo dice que al primogénito le corresponde el doble "de todo lo que [el padre] tenga a su disposición". Esto implica que solamente hereda el doble de toda la propiedad que el padre tenga antes de morir, pero no de lo que después de su muerte el padre herede. Por ejemplo, si el padre muere y luego muere un pariente suyo que por ley hereda a la hacienda del padre fallecido, de eso el hijo no toma el doble, sino igual que sus demás hermanos (*Sifté Jajamim*).

24. La palabra סוֹרֵר se deriva de la raíz סר, que significa "apartarse", "desviarse".

25. *Supra*, v. 9:7. Ambos vocablos se derivan de la raíz מרה, que significa "desobedecer", "negarse".

26. *Sanhedrín* 7a. En sí mismo, el verbo וְיִסְּרוּ, "disciplinaron", implica disciplinar a alguien por medio de coerción física, como en el v. 22:18. Por tanto, aquí implica que el hijo rebelde es azotado por el tribunal como medida disciplinaria. Pero como aquí el versículo también habla de que el hijo "no les *escucha*" [וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם, aquí traducido por "no les obedece"], eso sugiere que en este contexto el verbo וְיִסְּרוּ también implica que los padres lo disciplinan por medio de palabras, es decir, que lo llevan ante el tribunal y ahí le hacen una advertencia. Por tanto, aquí el verbo וְיִסְּרוּ expresa ambos sentidos: coerción física y advertencia oral (*Gur Aryé*).

27. Según la Mishná (*Sanhedrín* 8:3), para que un hijo sea declarado *ben sorer umoré*, "hijo descarriado y rebelde", y se le aplique el castigo que la Torá prescribe aquí, es preciso que robe a su

RASHÍ

תַּרְטֵימַר בָּשָׂר וְיִשְׁתֶּה חֲצִי לוֹג יַיִן, שֶׁנֶּאֱמַר:
זוֹלֵל וְסֹבֵא (ולקמן פסוק כ), וְנֶאֱמַר: אַל
תְּהִי בְסֹבְאֵי יָיִן בְּזֹלְלֵי בָשָׂר לָמוֹ (משלי
כג:כ). וּבֵן סוֹרֵר וּמוֹרֶה נֶהֱרָג עַל שֵׁם סוֹפוֹ.
הִגִּיעָה תוֹרָה לְסוֹף דַּעְתּוֹ, סוֹף שֶׁמְּכַלֶּה
מָמוֹן אָבִיו וּמְבַקֵּשׁ לִמּוּדוֹ וְאֵינוֹ מוֹצֵא,
וְעוֹמֵד בְּפָרָשַׁת דְּרָכִים וּמְלַסְטֵם הַבְּרִיּוֹת.
אָמְרָה תוֹרָה: יָמוּת זַכַּאי וְאַל יָמוּת חַיָּב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

***tartemar*[28] de carne y beba medio *log*[29] de vino, como** el versículo **declara** respecto a él: **"Es glotón y bebedor [זוֹלֵל וְסֹבֵא]".[30] Y** también **se declara: "No seas de los bebedores [סֹבְאֵי] de vino, de los que engullen [בְּזֹלְלֵי] carne para ellos mismos".[31,32] El hijo descarriado y rebelde es matado[33] a causa de su fin.[34] La Torá llegó al fin de su mentalidad.[35] Al final acabará con el dinero de su padre y procurará** mantener **aquello a lo que estaba habituado, pero no lo hallará.** Entonces **se parará en una encrucijada de caminos y robará a la gente.[36]** Por ello, **la Torá dijo: "**Mejor **que muera inocente y que no muera culpable".[37]**

padre con el objeto de comprar carne y vino. Pero si simplemente roba la carne y el vino directamente, se le aplica el mismo castigo que a cualquier otro ladrón. Además, si roba a otra persona para comprar la carne y el vino, no se le aplica la ley prescrita aquí; tiene que robar específicamente a su padre.

28. *Sanhedrín* 8:2. *Tartemar* es una antigua medida de peso, equivalente a poco menos de medio kilo. Según la *Toseftá Sanhedrín,* cap. 11, para que un hijo sea declarado "hijo descarriado y rebelde" es necesario que el hijo haya ingerido de una sola vez esta cantidad de carne.

29. El *log* era una antigua medida de capacidad. Su equivalente moderno varía desde 0.3 litros hasta 0.5 litros. Aquí también, según la *Toseftá Sanhedrín,* cap. 11, para ser declarado "hijo descarriado y rebelde" es necesario que el hijo beba toda esta cantidad de vino de un golpe.

30. *Infra,* v. 21:20.

31. *Mishlé* 23:20. Rashí cita este versículo para demostrar que los adjetivos זוֹלֵל וְסֹבֵא, "glotón y bebedor", que la Torá aplica en el v. 21:20 al hijo rebelde connotan, respectivamente, "devorar carne" y "beber mucho vino". Esto apoya su afirmación de que para que un hijo sea declarado "hijo rebelde" y se le apliquen las leyes estipuladas aquí debe ingerir grandes cantidades de carne y de vino.

32. *Sanhedrín* 71a; *Sifrí* 219. El versículo de *Mishlé* 23:20 que Rashí cita constituye también el contenido de la advertencia que se da al hijo rebelde (*Sifté Jajamim*).

33. Si después de que sus padres le hicieron una advertencia formal ante el tribunal respecto a su comportamiento, aun así el hijo descarriado y rebelde roba a su padre y devora las medidas de carne y de vino estipuladas, el tribunal le aplica la pena de azotes. Si después de esto vuelve a reincidir en todo lo anterior, entonces se le aplica la pena capital. Ahora bien, según el Talmud (*Sanhedrín* 68b), el "hijo" del cual la Torá habla aquí no es un menor de edad (menor de trece años cumplidos), ya que un menor está exento del cumplimiento de los preceptos y, por tanto, no puede recibir castigo. Por tanto, el hijo aquí referido es el adolescente que ya mostró signos de pubertad; específicamente se refiere a un hijo en los tres primeros meses después de su *bar mitzvá.* Pasado ese tiempo, ya no se le aplican las leyes del "hijo descarriado y rebelde" enunciadas aquí, haga lo que haga. Se le trata como a cualquier otro adulto, que es juzgado en función de lo que haya hecho, no de lo que eventualmente hará.

34. *Sanhedrín* 71b.

35. En otras palabras, que previó aquello a lo que su actitud mental actual lo conduciría al final.

36. Es decir, robará y matará (*Mizrají*). Incluso como medida preventiva, el hecho de simplemente robar no le acarrearía la pena de muerte.

37. *Sanhedrín* 72b; *Sifrí* 220. Es difícil dar una razón suficiente que explique la ley del *ben sorer umoré,* "hijo descarriado y rebelde". Los comentaristas de la Torá han lidiado arduamente con el tema, y sus explicaciones difieren entre sí. La

יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם: יט וְתָפְשׂוּ בוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל־שַׁעַר מְקֹמוֹ:

obedece, [19] entonces su padre y su madre lo agarrarán y lo sacarán a los ancianos de su ciudad y al portal de su lugar.

ONKELÓS

מְקַבֵּל מִנְּהוֹן: יט וְיֶחְדוּן בֵּהּ אֲבוּהִי וְאִמֵּהּ וְיַפְּקוּן יָתֵהּ לִקְדָם סָבֵי קַרְתֵּהּ וְלִתְרַע בֵּית דִּין אַתְרֵהּ:

justificación principal que el Talmud da para esta ley es precisamente la idea que Rashí apunta aquí: "La Torá dijo: "[Mejor] que muera inocente y que no muera culpable". *Mizrají* objeta a esta explicación a partir del conocido principio talmúdico, enunciado en *Rosh Hashaná* 16b [citado por Rashí en *Bereshit* 21:17] de que "sólo se juzga al ser humano conforme a sus actos del momento", lo cual al parecer significa que la Torá no juzga a nadie por lo que hará en el futuro, sino sólo por lo que ya hizo. Intentando responder a esa objeción, *Gur Aryé* comenta que hay que hacer una distinción entre el juicio aplicado por Dios y el juicio aplicado por un tribunal humano. Ambos tipos de juicios no son iguales. En su opinión, cuando el Talmud afirma que "sólo se juzga al ser humano conforme a sus actos del momento", ello se refiere exclusivamente al juicio que Dios hace al ser humano. Sin embargo, un tribunal terrenal sí está facultado para juzgar y condenar a un ser humano como medida preventiva. En este caso, la Torá habría facultado al tribunal juzgar y condenar al hijo rebelde como medida preventiva para evitarle morir culpable de las transgresiones que eventualmente cometería, lo cual obviamente le implicaría ser juzgado severamente por el Tribunal Celestial. Según esto, el tribunal terrenal lo juzga en aras de librarlo de un juicio más severo. *Gur Aryé* agrega que esto se corresponde perfectamente con el modo en que opera el tribunal terrenal. Como se afirma en *Ketubot* 86a, el tribunal terrenal está facultado para obligar a la persona al cumplimiento de los preceptos. Pero desde la perspectiva divina, en cambio, se permite que la persona tenga libertad de acción en el cumplimiento de los preceptos. Por su parte, Rambán comenta que la razón por la que el hijo rebelde es juzgado es doble: por menospreciar a sus padres y desobedecerlos, y por su comportamiento enviciado, que contradice el propósito básico del ser humano, que consiste en actuar con santidad, como se afirma en *Vayikrá* 19:2. Rambán agrega también que sin lugar a dudas el hijo rebelde todavía no ha cometido ningún acto que realmente justifique su condena. Es obvio entonces que el castigo que se le aplica contiene un elemento adicional independiente de su persona. Según Rambán, parte del propósito del castigo al hijo rebelde consiste en servir de ejemplo y advertencia a los demás. En su opinión, la Torá aplica este mismo principio al castigar otros casos, como son: el *zakén mamré*, el sabio que desacata la autoridad del Sanhedrín (ver *supra*, v. 17:13), el *mesit*, el que incita a la idolatría (ver *supra*, 13:12) y los *edim zomemin*, los testigos conspiradores (ver *supra*, v. 19:20). En todos estos casos, el castigo que la Torá prescribe para estos transgresores no está en función exclusiva del delito que cometieron, sino que también tiene un sentido de prevención social. Por lo demás, cabe enfatizar que según una opinión talmúdica (*Sanhedrín* 7a), los requisitos necesarios para que se dé el caso del "hijo rebelde y descarriado" son tan estrictos que virtualmente hacen imposible la existencia concreta de un hijo de esta naturaleza (por ejemplo, sus progenitores tienen que ser *semejantes* en aspecto, voz y estatura). Según esta opinión, "el hijo descarriado y rebelde nunca ha existido ni existirá". Entonces, pregunta el Talmud, ¿por qué la Torá habla de este caso? El Talmud responde: "Analízalo y recibirás la recompensa [del análisis]". Para concluir, citemos las palabras de Rab Samson Raphael Hirsch: "La ley que pronuncia la condena a muerte a un joven delincuente como si fuera 'incurable' y declara que su muerte anticipada es el único medio de salvarlo de una corrupción posterior completa... establece esa condena en factores de edad y comportamiento estrictamente definidos, pero sobre todo en la relación de los progenitores entre ellos y hacia el hijo. Sólo si los progenitores trabajan juntos armónicamente y totalmente en acuerdo es que podrán llegar a cumplir la tarea de educar bien a sus hijos, de tal modo que se pueda decir que la falta radica en la naturaleza incorregible del hijo" (S. R. Hirsch, *Commentary on The Pentateuch*, *Debarim*, Judaica Press, 1982, pag. 416).

[20] *Ellos dirán a los ancianos de su ciudad: "Este hijo nuestro es descarriado y rebelde; no escucha nuestra voz, es glotón y bebedor".* [21] *Entonces todos los hombres de su ciudad lo lapidarán con piedras y morirá; así eliminarás el mal de tu interior. Y todo Israel escuchará y temerá.*

[22] *Y si un hombre comete un pecado cuya sentencia es la muerte, deberá morir, y lo colgarás en un madero.*

כ וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ
זֶה סוֹרֵר וּמֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ
בְּקֹלֵנוּ זוֹלֵל וְסֹבֵא׃
כא וּרְגָמֻהוּ כָּל־אַנְשֵׁי עִירוֹ
בָאֲבָנִים וָמֵת וּבִעַרְתָּ הָרָע
מִקִּרְבֶּךָ וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ
וְיִרָאוּ׃ ס שני כב וְכִי־
יִהְיֶה בְאִישׁ חֵטְא מִשְׁפַּט־מָוֶת
וְהוּמָת וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל־עֵץ׃

ONKELÓS

כ וְיֵימְרוּן לְסָבֵי קַרְתֵּיהּ בְּרָנָא דֵין סָטֵי וּמָרֵי לֵיתוֹהִי מְקַבֵּל לְמֵימְרָנָא זָלֵל בְּסַר וְסָבֵי חֲמַר׃ כא וְיִרְגְּמֻנֵּהּ כָּל אֱנָשֵׁי קַרְתֵּיהּ בְּאַבְנַיָּא וִימוּת וּתְפַלֵּי עָבֵד דְּבִישׁ מִבֵּינָךְ וְכָל יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּן וְיִדְחֲלוּן׃ כב וַאֲרֵי יְהֵי בִגְבַר חוֹבַת דִּין דִּקְטוֹל וְיִתְקְטֵל וְתִצְלוֹב יָתֵיהּ עַל צְלִיבָא׃

RASHÍ

(כא) **וְכָל יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ** מִכָּאן שֶׁצָּרִיךְ הַכְרָזָה בְּבֵית דִּין: פְּלוֹנִי נִסְקַל עַל שֶׁהָיָה בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה: (כב) **וְכִי יִהְיֶה בְאִישׁ חֵטְא מִשְׁפַּט מָוֶת.** סְמִיכוּת הַפַּרְשִׁיּוֹת מַגִּיד שֶׁאִם חָסִים עָלָיו אָבִיו וְאִמּוֹ, סוֹף שֶׁיֵּצֵא לְתַרְבּוּת רָעָה וְיַעֲבוֹר עֲבֵרוֹת וְיִתְחַיֵּב מִיתָה בְּבֵית דִּין: **וְתָלִיתָ אוֹתוֹ עַל עֵץ.** רַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ: כָּל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. **וְכָל יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ** / Y TODO ISRAEL ESCUCHARÁ Y TEMERÁ. **De aquí** se aprende **que** la condena del "hijo rebelde" **precisa ser anunciada en el tribunal: "Fulano fue lapidado por haber sido un hijo descarriado y rebelde".**[38]

22. **וְכִי יִהְיֶה בְאִישׁ חֵטְא מִשְׁפַּט מָוֶת** / Y SI UN HOMBRE COMETE UN PECADO CUYA SENTENCIA ES LA MUERTE. **La yuxtaposición de secciones** nos **enseña que si sus padres se apiadan de él, al final el** hijo **saldrá hacia un mal camino** en la vida **y cometerá transgresiones que le provocarán hacerse culpable de muerte ante el tribunal.**[39]

וְתָלִיתָ אוֹתוֹ עַל עֵץ / Y LO COLGARÁS EN UN MADERO. **Nuestros Maestros dijeron que todos los** que

38. *Sanhedrín* 89a. Según el Talmud, cuatro son los individuos cuya condena a muerte precisa ser anunciada por el tribunal: 1) *ben sorer umoré*, el hijo descarriado y rebelde; 2) *zakén mamré*, el sabio que desacata la autoridad del Sanhedrín; 3) *mesit*, el que incita a la idolatría; 4) *edim zomemin*, los testigos conspiradores. Respecto a todos ellos la Torá utiliza expresiones similares a la frase "y todo Israel escuchará y temerá", utilizada aquí. Ahora bien, según *Baer Heteb*, la condena del hijo descarriado y rebelde no precisa ser anunciada en la festividad, como es el caso del sabio rebelde. Ver al respecto el v. 17:13 y el comentario de Rashí ahí mismo, *s.v.* וְכָל הָעָם יִשְׁמְעוּ, así como las notas 47-48 de la Parashat Shofetim.

39. *Tanjumá* 1. La sección que abarca los vv. 21:22-23 prescribe que todos los condenados a muerte por lapidación son después colgados. Según el midrash que Rashí cita, aunque este tópico no está relacionado directamente con el del hijo descarriado y rebelde, la contigüidad entre ambos temas sugiere que si no se toman medidas correctivas, el hijo eventualmente adoptará un camino en la vida que inevitablemente lo conducirá a cometer transgresiones que le acarrearán la muerte. Según *Masquil leDavid*, la yuxtaposición entre ambos tópicos es evidente porque el versículo dice וְכִי יִהְיֶה בְאִישׁ חֵטְא מִשְׁפַּט מָוֶת, "*y* si un hombre comete un pecado cuya sentencia es la muerte", empleando la conjunción ו, "y", para unir ambos casos.

כג לֹא־תָלִין נִבְלָתוֹ עַל־הָעֵץ כִּי־קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־אַדְמָתְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה: ס

[23] *No dejarás su cadáver durante la noche en el madero, sino que ciertamente lo sepultarás en ese mismo día, ya que un colgado es un insulto a Dios; y no contaminarás tu tierra que el Eterno tu Dios te entrega como patrimonio.*

ONKELÓS

כג לָא תְבִית נְבִלְתֵּהּ עַל צְלִיבָא אֲרֵי מִקְבַּר תִּקְבְּרִנֵּהּ בְּיוֹמָא הַהוּא אֲרֵי עַל דְּחָב קֳדָם יְיָ אִצְטְלַב וְלָא תְסַאֵב יָת אַרְעָךְ דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ אַחְסָנָא:

RASHÍ

הַנִּסְקָלִין נִתְלִין, שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי (לקמן פסוק כג), וְהַמְבָרֵךְ ה' בִּסְקִילָה: (כג) כִּי קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי. זִלְזוּלוֹ שֶׁל מֶלֶךְ הוּא, שֶׁאָדָם עָשׂוּי בִּדְמוּת דְּיוֹקְנוֹ, וְיִשְׂרָאֵל הֵם בָּנָיו. מָשָׁל לִשְׁנֵי אַחִים תְּאוֹמִים שֶׁהָיוּ דּוֹמִים זֶה לָזֶה, אֶחָד נַעֲשָׂה מֶלֶךְ וְאֶחָד נִתְפַּס לְלִסְטִיּוּת וְנִתְלָה. כָּל הָרוֹאֶה אוֹתוֹ אוֹמֵר: הַמֶּלֶךְ תָּלוּי. כָּל קְלָלָה שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן הָקֵל וְזִלְזוּל, כְּמוֹ וְהוּא קִלְלַנִי קְלָלָה נִמְרֶצֶת (מלכים א ב:ח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mueren **lapidados son** posteriormente **colgados, como se declara: "Ya que el colgado es un insulto a Dios",**[40] **y el que maldice a Dios**[41] es condenado a muerte **por lapidación.**[42]

23. כִּי קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי / YA QUE EL COLGADO ES UN INSULTO A DIOS. **Constituye una degradación para el Rey, ya que el ser humano está hecho a semejanza de Su imagen**[43] **e Israel son Sus hijos. Esto es comparable a dos hermanos gemelos que se parecían entre sí, uno se hizo rey y el otro se dejó arrastrar por el bandidaje y** eventualmente fue atrapado **y colgado. Todo el que lo veía decía: "¡El rey está colgado!"**[44] **Cualquier** expresión de קְלָלָה **en la Escritura significa degradar y menospreciar, como en** el versículo: **"Pues él me injurió [קִלְלַנִי] con un fuerte insulto [קְלָלָה]".**[45]

40. *Infra*, v. 23.

41. Literalmente, "el que bendice a Dios". Se trata de un eufemismo que sustituye a la frase "el que maldice [o insulta] a Dios".

42. *Sanhedrín* 45b. La frase "...deberá morir, y lo colgarás..." es un enunciado general que podría implicar que todos los condenados a muerte deben ser colgados. Sin embargo, como el versículo más adelante dice que "el colgado es un insulto a Dios", frase que en hebreo se entiende como una referencia a que sólo los que insultan (o maldicen) a Dios deben ser colgados. Se trata entonces de un enunciado general seguido por uno particular [*klal uprat*]. Ahora bien, uno de los Trece Principios de Interpretación enunciados por Rabí Ishmael estipula que cuando un caso general es seguido por uno particular, el caso general solamente incluye lo que sea similar al caso particular. En este caso, esa regla significa que no todos los condenados a muerte son colgados, sino solamente los que sean semejantes a los condenados a muerte por maldecir a Dios, es decir, los que mueren lapidados (*Sifté Jajamim*).

43. *Sanhedrín* 46b. Como se indicó en la nota anterior, la frase כִּי קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי, "ya que el colgado es un insulto a Dios" es interpretada en el sentido de que el que pronuncia un insulto o maldición [קִלְלַת] hacia Dios recibe la pena capital y es colgado. No obstante, el Talmud también entiende esta misma frase en el sentido literal de que el hecho mismo de que una persona esté colgada constituye una degradación o insulto a Dios porque el ser humano esté hecho a imagen Suya.

44. *Sanhedrín* 46b.

45. *Melajim* I, 2:8. La palabra קִלְלַת se deriva de la raíz קלל, que tiene la doble connotación de "maldecir" e "insultar". En este versículo la palabra קִלְלַת también comparte esta doble connotación. En otros contextos, sin embargo, esta raíz hay que

Capítulo 22

[1]*No verás el toro de tu hermano o su oveja extraviados y te esconderás de ellos; ciertamente has de regresarlos a tu hermano.* [2]*Y si tu hermano no está cercano a ti y no lo sabe, lo meterás al interior de tu casa y estará contigo hasta que tu hermano inquiera por él;*

פרק כב

א לֹא־תִרְאֶה אֶת־שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ אֶת־שֵׂיוֹ נִדָּחִים וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם לְאָחִיךָ׃ ב וְאִם־לֹא קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יְדַעְתּוֹ וַאֲסַפְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְהָיָה עִמְּךָ עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ

ONKELÓS

א לָא תֶחֱזֵי יָת תּוֹרָא דְאָחוּךְ אוֹ יָת אִמְּרֵהּ דְּטָעַן וְתִתְכְּבֵשׁ מִנְּהוֹן אֲתָבָא תְּתִיבִנּוּן לַאֲחוּךְ׃ ב וְאִם לָא קָרִיב אֲחוּךְ לְוָתָךְ וְלָא יְדַעְתְּ לֵהּ וּתְכַנְשִׁנֵּהּ לְגוֹ בֵּיתָךְ וִיהֵי עִמָּךְ עַד דְּיִתְבַּע אֲחוּךְ יָתֵהּ

RASHÍ

(א) **וְהִתְעַלַּמְתָּ.** כּוֹבֵשׁ עַיִן כְּאִלּוּ אֵינוֹ רוֹאֵהוּ: **לֹא תִרְאֶה... וְהִתְעַלַּמְתָּ.** לֹא תִרְאֶה אוֹתוֹ שֶׁתִּתְעַלֵּם מִמֶּנּוּ, זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וְרַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ: פְּעָמִים שֶׁאַתָּה מִתְעַלֵּם וְכוּ׳: (ב) **עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ.** וְכִי תַעֲלֶה עַל דַּעְתְּךָ שֶׁיִּתְּנֶנּוּ לוֹ קוֹדֶם שֶׁיִּדְרְשֶׁהוּ? אֶלָּא,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22

1. **וְהִתְעַלַּמְתָּ** / Y TE ESCONDERÁS. Es decir, que **sustrae su ojo** y actúa **como si no lo viera.**[46]

לֹא תִרְאֶה... וְהִתְעַלַּמְתָּ / NO VERÁS... Y TE ESCONDERÁS. Esta frase quiere decir: **no verás el** objeto **de tal modo que te desentiendas de él.**[47] **Este es su sentido simple. Pero nuestros Maestros dijeron que** también significa que **a veces puedes desentenderte, etc.**[48]

2. **עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ** / HASTA QUE TU HERMANO INQUIERA POR ÉL. **Pero, ¿Acaso hubieras pensado que** el **que** halló el objeto **lo daría al** que lo perdió **antes de** éste **buscarlo?**[49] **En realidad,** el versículo

---

entenderla simplemente como "insultar" o "injuriar", como implican las palabras קִלְלַנִי, "me injurió", y קְלָלָה, "insulto", del versículo que Rashí cita. De cualquier modo, aquí Rashí aclara que ambas connotaciones están relacionadas entre sí, ya que el significado básico es degradar o rebajar el valor y dignidad de alguien o de Dios. La raíz קלל es una variante intensiva de la raíz קַל, que significa "aligerar", "restar importancia".

46. La expresión וְהִתְעַלַּמְתָּ no quiere decir que la persona "se escondió" de no decir que halló el objeto perdido, sino que se hizo como si no lo hubiera visto (*Gur Aryé*).

47. La expresión וְהִתְעַלַּמְתָּ literalmente significa "te esconderás". Entendida por sí sola, se podría tomar como una exhortación a esconderse. Por ello, Rashí explica que está ligada a la frase לֹא תִרְאֶה, "no verás". Por consiguiente, la frase entera debe ser entendida en el sentido de que no hay que desentenderse si uno ve el objeto perdido (*Gur Aryé*).

48. *Babá Metzia* 30a; *Sifrí* 222. Al margen del sentido literal del versículo, los Sabios talmúdicos interpretaron la expresión וְהִתְעַלַּמְתָּ en el sentido afirmativo de "puedes esconderte". Entendida de este modo, el versículo diría: "No verás el toro de tu hermano o su oveja extraviados, escóndete [וְהִתְעַלַּמְתָּ] de ellos..." Según el Talmud, el versículo quiere enseñar que hay ocasiones en las que una persona podría apartar la vista del objeto perdido y no recogerlo para regresárselo a su dueño. Ahí mismo se citan tres ejemplos de esto: 1) si el que ve el objeto es un sabio o anciano distinguido, para quien recoger el objeto estaría por debajo de su dignidad; 2) si se trata de un kohén y éste tiene que entrar a un cementerio para recoger el objeto, lo que le está prohibido por tratarse de un lugar de impureza [*tumá*]; 3) dedo que los gastos de devolución recaen sobre el dueño, si regresarle el objeto le provocará una pérdida financiera mayor que la pérdida del mismo.

49. Obviamente no; entonces, ¿por qué la Torá lo menciona?

וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ: ג וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׂמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־אֲבֵדַת אָחִיךָ אֲשֶׁר־תֹּאבַד מִמֶּנּוּ וּמְצָאתָהּ לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם: ס ד לֹא־

entonces se lo regresarás. [3] Así harás con su asno, así harás con su vestimenta y así harás con cualquier pérdida de tu hermano que se pierda de él; no podrás esconderte. [4] No

ONKELÓS

וְתְתִיבִנֵּהּ לֵהּ: ג וְכֵן תַּעְבֵּד לַחֲמָרֵהּ וְכֵן תַּעְבֵּד לִכְסוּתֵהּ וְכֵן תַּעְבֵּד לְכָל אֲבֵדַת אֲחוּךְ דִּי תֵיבַד מִנֵּהּ וְתַשְׁכְּחִנַּהּ לֵית לָךְ רְשׁוּ לְאִתְכַּסָּאָה: ד לָא

RASHÍ

דָּרְשֵׁהוּ שֶׁלֹּא יְהֵא רַמַּאי: **וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ.** דָּבָר שֶׁעוֹשֶׂה וְאוֹכֵל, יַעֲשֶׂה וְיֹאכַל. וְשֶׁאֵינוֹ עוֹשֶׂה וְאוֹכֵל, יִמָּכֵר: שֶׁתְּהֵא בוֹ הֲשָׁבָה, שֶׁלֹּא יֹאכַל בְּבֵיתְךָ כְּדֵי דָּמָיו וְתִתְבָּעֵם מִמֶּנּוּ. מִכָּאן אָמְרוּ: כָּל **(ג) לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם.** לִכְבּוֹשׁ עֵינְךָ כְּאִלּוּ אֵינְךָ רוֹאֶה אוֹתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

quiere decir: **inquiere tú por él, para que no sea un estafador.**[50]

וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ / ENTONCES SE LO REGRESARÁS. Esto implica que **debe haber un regreso** real **en el** objeto. En otros términos, **que** si, por ejemplo, se trata de un animal, **no coma todo su valor** estando **en tu casa y** luego **tú se lo reclames al** que lo perdió.[51] **A partir de este** versículo, los Sabios **dijeron** que **todo objeto** o animal perdido **que produce y come debe producir y comer.**[52] **Pero el** objeto o animal **que no produce y come, debe ser vendido.**[53]

3. לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם / NO PODRÁS ESCONDERTE. **Al sustraer tu ojo** del objeto perdido, **como si no lo vieras.**[54]

50. *Babá Metzía* 27b; *Sifrí* 223. En la frase עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ, el verbo דְּרֹשׁ es un verbo *makor* [infinitivo absoluto] que indica que la acción de inquirir es continua: "inquirir". Ahora bien, si el sujeto de este verbo es la persona que halló el objeto, entonces el pronombre אֹתוֹ se refiere al objeto perdido. En tal caso, la frase debe entenderse: "...hasta inquirir [דְּרֹשׁ] tu hermano por él [אֹתוֹ]", que es equivalente a decir: "...hasta que tu hermano inquiera por él". Sin embargo, esta explicación es problemática. Si efectivamente se tratara de un verbo *makor*, en vez de דְּרֹשׁ debería estar escrito דָּרֹשׁ, con *kamatz* debajo de la letra ד en vez de *shevá*. Por esta razón, Rashí entiende que דְּרֹשׁ no es un verbo *makor* sino un imperativo. En tal caso, la frase עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ habría que entenderla así: "...[estará contigo] hasta que tú inquieras a tu hermano", es decir, hasta que averigües a ciencia cierta que no te está engañando y realmente perdió ese objeto. La "inquisición" que se debe realizar básicamente consiste en que el que perdió el objeto proporcione señas concretas sobre el objeto, que atestigüen que es suyo (*Masquil leDavid; Gur Aryé*).

51. *Babá Metzía* 28b. Aquí Rashí explica que la frase וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ, "y se lo regresarás" lleva implícita la idea de que el acto de regresar el objeto perdido realmente implique que su dueño lo recupere y con ello reciba un beneficio (*Sifté Jajamim*). Esto no se cumpliría si los gastos de manutención del objeto en casa del que lo halló excederían el valor del objeto mismo y el que lo halló reclama esa cantidad al que lo perdió.

52. Es decir, que si un animal es capaz de trabajar, entonces debe ser puesto a trabajar y con ello pagar los costos de su manutención. O también si, por ejemplo, se pueden cubrir los costos de su manutención con lo que se obtenga de lo que produce (lana, si es un borrego; leche, si es vaca; huevos, si es gallina, etc.).

53. *Babá Metzía* 28b. El que halló el objeto perdido debe guardar el dinero de la venta y entregarlo al dueño del objeto. De este modo, el que extravió el objeto no incurrirá en pérdida.

54. A diferencia de *Targum Yonatán ben Uziel* y Targum de Onkelós, que explicaron la frase לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם en referencia al objeto perdido, en cuyo caso esa frase significaría "no podrás esconder [el

תִרְאֶה אֶת־חֲמוֹר אָחִיךָ אוֹ שׁוֹרוֹ נֹפְלִים בַּדֶּרֶךְ וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָקֵם תָּקִים עִמּוֹ׃ ס ה לֹא־יִהְיֶה כְלִי־גֶבֶר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה כִּי

verás el asno de tu hermano o su toro caídos en el camino y te esconderás de ellos; ciertamente deberás levantarlo junto con él.

[5]No habrá una prenda masculina sobre una mujer, y un varón no se vestirá con el vestido de una mujer, pues

ONKELÓS

תֶּחֱזֵי יָת חֲמָרָא דְאָחוּךְ אוֹ תוֹרֵהּ רְמַן בְּאָרְחָא וְתִתְכְּבֵשׁ מִנְּהוֹן אֲקָמָא תְקִים עִמֵּהּ׃ ה לָא יְהֵי תִּקּוּן זֵין דִּגְבַר עַל אִתְּתָא וְלָא יְתַקַּן גְּבַר בְּתִקּוּנֵי אִתְּתָא אֲרֵי

RASHÍ

(ד) **הָקֵם תָּקִים.** זוֹ טְעִינָה לְהַטְעִין מַשָּׂאוֹ שֶׁנָּפַל מֵעָלָיו: **עִמּוֹ.** עִם בְּעָלָיו. אֲבָל אִם הָלַךְ וְיָשַׁב לוֹ וְאָמַר לוֹ: הוֹאִיל וְעָלֶיךָ מִצְוָה, אִם רָצִיתָ לִטְעוֹן טְעוֹן, פָּטוּר: (ה) **לֹא יִהְיֶה כְלִי גֶבֶר עַל אִשָּׁה.** שֶׁתְּהֵא דוֹמָה לְאִישׁ כְּדֵי שֶׁתֵּלֵךְ בֵּין הָאֲנָשִׁים, שֶׁאֵין זוֹ אֶלָּא לְשֵׁם נִאוּף: **וְלֹא יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה.** לֵילֵךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. **הָקֵם תָּקִים** / CIERTAMENTE DEBERÁS LEVANTARLO. **Esto** se refiere a **cargar,** es decir, a **cargar** de nuevo **el fardo que cayó del** animal.[55]

עִמּוֹ / JUNTO CON ÉL. Es decir, **junto con el dueño** del animal. **Pero si el** dueño **se fue y se sentó y le dice: "Puesto que a ti incumbe el mandamiento** de cargar el animal, **si quieres cargarlo, cárgalo** sin mí", en tal caso **el** otro **está exento** de levantar el animal y la carga.[56]

5. **לֹא יִהְיֶה כְלִי גֶבֶר עַל אִשָּׁה** / NO HABRÁ UNA PRENDA MASCULINA SOBRE UNA MUJER. **De tal modo que ella parezca un hombre y así ir entre los hombres, ya que eso solamente es con intención de promiscuidad sexual.**[57]

וְלֹא יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה / Y UN VARÓN NO SE VESTIRÁ CON EL VESTIDO DE UNA MUJER. **A fin de ir**

objeto]", Rashí aquí enfatiza que esta frase no se refiere a esconder el objeto y no entregarlo a su dueño, sino a esconder la vista, haciéndose uno como si no lo hubiera visto (*Lifshutó shel Rashí*).

55. *Babá Metzía* 32a. Según el Talmud, la palabra plural "caídos" en este versículo se refiere a un animal que transportaba una carga, la cual cayó al suelo junto con el animal. Por consiguiente, cuando la Torá dice "ciertamente deberás levantarlo" quiere decir que hay que ayudar a levantar el animal y también la carga. Este versículo enuncia una ley diferente a *Shemot* 23:5, donde la Torá dice: "Si ves el asno de tu enemigo caído debajo de su carga ¿te abstendrás de ayudarlo?; ciertamente ayudarás junto con él". En aquel versículo, la frase "ciertamente ayudarás junto con él" se refiere a ayudar a *descargar* el animal, y no a cargarlo, como aquí (*Mizrají*).

56. *Babá Metzía* 32a. La expresión עִמּוֹ, "junto con él", define las condiciones en las cuales aplica el mandamiento de ayudar a levantar al animal y a la carga. Si estas condiciones no rigen, tampoco aplica el mandamiento.

57. *Nazir* 59a; *Sifrí* 226. El Talmud cita dos *baraitot* [enunciados legales] respecto a este tópico. La primera *baraitá* es enunciada en forma anónima; la segunda cita la opinión del *taná kamá* [primer sabio] y luego la opinión de Rabí Eliézer ben Yaacob. Rashí explica aquí esta prohibición según el *taná kamá* de la segunda *baraitá*. En su opinión, la prohibición de que la mujer se coloque ropa masculina aplica cuando lo hace con la intención de cometer inmoralidad sexual. Esto lo aprende del hecho de que la Torá habla aquí de "abominación", lo cual implica que la prohibición aplica cuando hay una intención de cometer "abominación", es decir, inmoralidad sexual (*Lifshutó shel Rashí*).

תּוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה: פ
ו כִּי יִקָּרֵא קַן־צִפּוֹר ׀ לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל־עֵץ ׀ אוֹ עַל־הָאָרֶץ אֶפְרֹחִים אוֹ בֵיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־הָאֶפְרֹחִים אוֹ עַל־הַבֵּיצִים לֹא־תִקַּח

abominación para el Eterno tu Dios es todo aquel que haga esto.

[6]Si por azar se halla el nido de un pájaro delante de ti en el camino, en cualquier árbol o sobre la tierra –crías o huevos–, y la madre está echada sobre las crías o sobre los huevos, no tomarás

ONKELÓS

מְרָחַק קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ כָּל עָבֵד אִלֵּין: ו אֲרֵי יְעָרַע קִנָּא דְצִפַּרָא קֳדָמָךְ בְּאָרְחָא בְּכָל אִילָן אוֹ עַל אַרְעָא אֶפְרוֹחִין אוֹ בֵיעִין וְאִמָּא רָבְעָא אֶפְרוֹחִין אוֹ עַל בֵּיעִין לָא תִסַּב

RASHÍ

לֵישֵׁב בֵּין הַנָּשִׁים. דָּבָר אַחֵר, שֶׁלֹּא יָסִיר שֵׂעַר הָעֶרְוָה וְשֵׂעַר שֶׁל בֵּית הַשֶּׁחִי: כִּי תוֹעֲבָה. לֹא אָסְרָה תוֹרָה אֶלָּא לְבוּשׁ הַמֵּבִיא לִידֵי תוֹעֵבָה: (ו) כִּי יִקָּרֵא. פְּרָט לִמְזֻמָּן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a sentarse entre las mujeres.[58] Según **otra explicación,** esta frase significa **que** el hombre **no se quite el vello púbico ni el vello de las axilas.**[59,60]

כִּי תוֹעֲבַת / PUES ABOMINACIÓN. **La Torá solamente prohibió** el tipo de **vestimenta que conduce a** cometer **abominación.**[61]

6. כִּי יִקָּרֵא / SI POR AZAR. Esto **excluye a un** pájaro **que ha sido preparado.**[62]

58. *Nazir* 59a; *Sifrí* 226. Esta explicación sigue la explicación del *taná kamá* de la segunda *baraitá* sobre este versículo [ver la nota anterior]. Ahora bien, aquí Rashí no agrega que la prohibición aplica sólo si un hombre se viste con ropa de mujer "con intención de promiscuidad sexual", ya que no es necesario repetirlo.

59. Esta segunda explicación que Rashí cita sigue la opinión de la primera *baraitá* al respecto citada por el Talmud (*Nazir* 59a). Según esta *baraitá*, la prohibición de וְלֹא יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה, "y un varón no se vestirá con el vestido de una mujer" no se refiere solamente a no vestirse con ropas de mujer, sino a no actuar según patrones estéticos femeninos, como rasurarse el vello. Por su parte, el Targum de Onkelós tradujo así este versículo: *no habrá un arma de guerra de varón en una mujer, y un hombre no se arreglará con los afeites de una mujer.* La traducción de Onkelós sigue la explicación de Rabí Eliézer ben Yaacob, citada por el Talmud en la segunda *baraitá* al respecto.

60. *Nazir* 58b-59a. Rashí cita ambas explicaciones porque el cambio de lenguaje del versículo, "no *habrá* una prenda masculina sobre una mujer, y un varón no se *vestirá* con el vestido de una mujer" permite inferir que el versículo habla de dos prohibiciones: una de vestirse con la ropa del sexo opuesto, aplicable tanto a hombres como a mujeres, y otra de que el hombre se adorne y maquille como una mujer (*Lebush haOrá*).

61. *Nazir* 59a; *Sifrí* 226. Según esta explicación, el hecho de que la mujer se vista con ropa de hombre y el hombre con ropa de mujer no se considera en sí mismo "abominación". El hecho de que se cambien de ropa no implica que han cambiado de personalidad, ya que todavía se distinguen como lo que son y, por consiguiente, ello no los lleva automáticamente a la promiscuidad sexual. Por esta razón, la prohibición aplica si el acto realizado conduce a cometer actos sexuales prohibidos (*Haamek Dabar* de R. Naftalí Tzví Yehudá Berlín).

62. *Julín* 139a. Es decir, cualquier ave que haya sido destinado para el uso; por ejemplo, gallinas. Esto se deriva de la expresión יִקָּרֵא, derivada de la raíz קרא, que en este caso es sinónimo de la raíz קרה, que significa "suceder casualmente", "ocurrir", e implica la ocurrencia de un suceso fortuito y casual, no preparado de antemano.

הָאֵם עַל־הַבָּנִים: ז שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ לְמַעַן יִיטַב לָךְ וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים: ס שלישי ח כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ

a la madre [estando ella] sobre las crías. [7] Ciertamente alejarás a la madre y entonces tomarás a los hijos para ti, a fin de que te vaya bien y prolongues los días.

[8] Cuando edifiques una casa nueva,

ONKELÓS

אִמָּא עַל בְּנַיָּא: ז שַׁלָּחָא תְּשַׁלַּח יָת אִמָּא וְיָת בְּנַיָּא תִּסַּב לָךְ בְּדִיל דְּיֵיטַב לָךְ וְתוֹרִיךְ יוֹמִין: ח אֲרֵי תִבְנֵי בֵּיתָא חַדְתָּא

RASHÍ

לא תקח האם. בְּעוֹדָהּ עַל בָּנֶיהָ: (ז) למען ייטב לך וגו'. אִם מִצְוָה קַלָּה שֶׁאֵין בָּהּ חֶסְרוֹן כִּיס, אָמְרָה תּוֹרָה: לְמַעַן יִיטַב לָךְ וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים, קַל וָחוֹמֶר לְמַתַּן שְׂכָרָן שֶׁל מִצְוֹת חֲמוּרוֹת: (ח) כי תבנה בית חדש. אִם קִיַּמְתָּ מִצְוַת שִׁלּוּחַ הַקֵּן, סוֹפְךָ לִבְנוֹת בַּיִת חָדָשׁ וּתְקַיֵּם מִצְוַת מַעֲקֶה, שֶׁמִּצְוָה גּוֹרֶרֶת מִצְוָה, וְתַגִּיעַ לְכֶרֶם וְשָׂדֶה וְלִבְגָדִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לא תקח האם / NO TOMARÁS A LA MADRE. **Mientras todavía está sobre sus crías.**[63]

7. למען ייטב לך וגו' / A FIN DE QUE TE VAYA BIEN. Si incluso por **un precepto fácil** de cumplir, **que no conlleva una pérdida monetaria, la Torá dijo** que hay que hacerlo **"a fin de que te vaya bien y prolongues los días", con mayor razón** que eso aplica **respecto a la recompensa por** el cumplimiento de **preceptos difíciles.**[64]

8. כי תבנה בית חדש / CUANDO EDIFIQUES UNA CASA NUEVA. **Si cumpliste el precepto de enviar** a la madre del **nido, eventualmente construirás una casa nueva y podrás cumplir el precepto de** construir un **barandal, ya que** el cumplimiento de **un precepto conduce al** cumplimiento de **otro precepto.**[65] Y también **llegarás** a poseer **una viña y un campo,**[66] **así como vestimentas**

63. En la frase לא תקח האם על בנים, la preposición על pudo haber sido entendida en el sentido de "junto con". En tal caso, el significado de la frase sería: "No tomarás a la madre *junto con* [על] las crías", lo cual podría implicar que está permitido tomar a la madre por separado. Pero como el siguiente versículo afirma que "ciertamente alejarás a la madre", de ahí se concluye que está prohibido tomar a la madre. Por ello, Rashí explica aquí el sentido de esa frase es "no tomarás a la madre [estando ella] *sobre* [על] las crías". De aquí se infiere que si la madre no está físicamente sobre sus crías está permitido tomarla; por ejemplo, si sus alas no tocan el nido (*Gur Aryé*). Ahora bien, Rambán ofrece dos razones por las que la Torá ordena ahuyentar a la madre cuando se desee tomar a las crías. La primera razón es para inculcar en el ser humano buenos sentimientos, "para que no tengamos un corazón cruel y no nos apiademos" de los animales. La segunda razón es para que el ser humano aprenda a salvaguardar el reino animal, ya que tomar a la madre junto con sus crías es "como destruir la especie a la que pertenecen".

64. *Julín* 421a; *Sifri* 228. Esto explica por qué la Torá describe explícitamente cuál será la recompensa por el cumplimiento de este precepto, lo que no hace respecto al cumplimiento de otros preceptos. Lo hace justamente porque éste es un precepto fácil de cumplir y de él se puede inferir qué tan grande será la recompensa por el cumplimiento de todos los demás preceptos, que relativamente son más difíciles (*Gur Aryé*). Ahora bien, en *Kidushin* 39b el Talmud interpreta la frase "a fin de que te vaya bien" en referencia a "una dimensión que toda ella es bondad"; por su parte, la frase "y prolongues tus días" se refiere a "una dimensión que toda ella es continua". En otras palabras, el Talmud aplica la recompensa prometida por este versículo a la dimensión espiritual del Mundo Venidero [*olam habá*] y no a este mundo.

65. *Abot* 4:2.

66. Cuyas leyes son enunciadas en los vv. 9-10.

וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה לְגַגֶּךָ וְלֹא־תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתֶךָ כִּי־יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ׃ ט לֹא־תִזְרַע כַּרְמְךָ כִּלְאָיִם

deberás hacer un barandal para tu techo, para que no pongas sangre sobre tu casa si se cae el caído. [9]No sembrarás tu viña con una mixtura,

ONKELÓS

וְתַעְבֵּד תְּיָקָא לְאִגָּרָךְ וְלָא תְשַׁוֵּי חוֹבַת דִּין דִּקְטוֹל בְּבֵיתָךְ אֲרֵי יִפֵּל דְּנָפֵל מִנֵּהּ׃ ט לָא תִזְרַע כַּרְמָךְ עֵרוּבִין

RASHÍ

נָאִים. לְכָךְ נִסְמְכוּ פָּרְשִׁיּוֹת הַלָּלוּ: מַעֲקֶה. גָּדֵר סָבִיב לַגַּג. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם תְּיָקָא, כְּגוֹן תִּיק שֶׁמְּשַׁמֵּר מַה שֶּׁבְּתוֹכוֹ: כִּי יִפֹּל הַנֹּפֵל. רָאוּי זֶה לִפּוֹל. וְאַף עַל פִּי כֵן, לֹא תִתְגַּלְגֵּל מִיתָתוֹ עַל יָדְךָ, שֶׁמְּגַלְגְּלִין זְכוּת עַל יְדֵי זַכַּאי וְחוֹבָה עַל יְדֵי חַיָּב: (ט) כִּלְאָיִם. חִטָּה וּשְׂעוֹרָה וְחַרְצָן בְּמַפֹּלֶת יָד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hermosas.[67] **Es por eso que estas secciones fueron yuxtapuestas entre sí.**[68]

מַעֲקֶה / BARANDAL. Esta palabra designa **una valla alrededor del techo.** Y el Targum de **Onkelós tradujo** esta palabra por תְּיָקָא, *bolso,*[69] porque una barandilla es **como un bolso que protege lo que está dentro.**

כִּי יִפֹּל הַנֹּפֵל / SI SE CAE EL CAÍDO. Este individuo que cayó **merecía caer. Sin embargo, que su muerte no llegue a ocurrir a través de ti.**[70] **Pues** Dios **hace que ocurra un hecho meritorio a través de alguien meritorio,** y también hace que ocurra **una desgracia a través de alguien culpable.**[71]

9. כִּלְאָיִם / MIXTURA. Es decir, **trigo y cebada y semillas de uva en una sola tirada de la mano.**[72]

67. Cuyas leyes son enunciadas en los vv. 11-12.

68. *Tanjumá* 1. Rashí explica aquí la razón por la que la Torá enunció las leyes referentes a las casas, luego a las viñas y los campos, y finalmente las referentes a la ropa, justo después de haber enunciado la ley referente al envío del nido de un ave madre. La contigüidad de temas sugiere una progresión de una situación a otra, misma que es puesta en marcha gracias al cumplimiento del primer precepto enunciado (*Masquil leDavid*).

69. El vocablo arameo תְּיָקָא, *bolso*, está relacionado con la voz hebrea תִּיק, que también significa "estuche".

70. Lo normal hubiera sido que la Torá dijera "si se cae una persona" o cualquier otra frase similar. No parece haber una razón obvia para llamar al individuo que se cayó הַנֹּפֵל, "el caído". En realidad, la Torá lo llama así para enseñar que si un individuo se cae es porque moralmente le correspondía tal castigo por algún pecado que hubiera cometido, que sólo Dios conoce, y por eso incluso antes de caer es considerado como ya "caído". Obviamente, el problema que esto plantea es entonces por qué se haría culpable el dueño de la casa. En efecto, si por ejemplo Shimón ya estaba condenado a caer, ¿por qué Leví sería culpable si cae? La respuesta que Rashí da es que aunque la culpabilidad intrínseca es de Shimón mismo, eso no implica que el acto deba ocurrir a través de Leví, y por ello hay que construir un barandal en los techos (*Sifté Jajamim*).

71. *Shabat* 32a; *Sifri* 229.

72. *Berajot* 22a. Rashí menciona el trigo y la cebada meramente como ejemplos. En realidad, la Torá aquí prohibe sembrar *dos* especies de semillas distintas junto con semillas de uva. La razón por la que la prohibición aplica a dos especies de semillas *aparte* de las semillas de uva se infiere de la sintaxis de la frase en hebreo. Del modo en que la prohibición es enunciada, לֹא תִזְרַע כַּרְמְךָ כִּלְאָיִם, "no sembrarás tu viña con una mixtura", se implica que incluso sin כַּרְמְךָ, las semillas de uva, ya era כִּלְאָיִם, una mezcla de otras semillas. Por otra parte, este versículo no es una repetición de la prohibición enunciada en *Vayikrá* 19:19, "no sembrarás tu campo con semillas mezcladas", ya que ahí la Torá prohibe sembrar cualquier mezcla de semillas, incluso si no contiene semillas de uva, mientras que aquí añade una prohibición adicional: cuando la mezcla de semillas incluye semillas de uva (*Mizrají; Sifté Jajamim*).

no sea que se vuelvan vedados el germen הַמְלֵאָה פֶּן־תִּקְדַּשׁ

ONKELÓS

דִּילְמָא תִסְתָּאַב דִּמְעַת

RASHÍ

פֶּן תִּקְדַּשׁ. כְּתַרְגּוּמוֹ, תִּסְתָּאַב. כָּל דָּבָר בּוֹ לְשׁוֹן קָדוֹשׁ. כְּמוֹ: אַל תִּגַּשׁ הַנִּתְעָב עַל הָאָדָם, בֵּין לְשֶׁבַח כְּגוֹן בִּי כִּי קְדַשְׁתִּיךָ (ישעיה סה:ה): {הַמְלֵאָה. הַקֹּדֶשׁ, בֵּין לִגְנַאי כְּגוֹן אִסּוּר, נוֹפֵל זֶה מִלּוּי וְתוֹסֶפֶת שֶׁהַזֶּרַע מוֹסִיף:}

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

פֶּן תִּקְדַּשׁ / NO SEA QUE SE VUELVAN VEDADOS. La expresión תִּקְדַּשׁ debe ser entendida **tal como la traduce el Targum, תִּסְתָּאַב**, *se vuelve rechazable.* **A cualquier cosa que una persona considera como rechazable, ya sea porque** se trata de algo **excelso, como lo que ha sido consagrado** o es santo, **o ya sea porque** se trata de algo **reprobable, como** lo que es sujeto de **prohibición, se le aplica la expresión קָדוֹשׁ** en hebreo,[73] **como** en el versículo: **"No te acerques a mí, porque eres rechazado por mí".**[74]

{הַמְלֵאָה / EL GERMEN. **Esta** palabra designa **el llenado e incremento que la semilla agrega** a su condición anterior.[75]}

73. En hebreo, la raíz קדש tiene el significado básico de separar algo y dedicarlo para un propósito especial, apartándolo de su uso normal. Es por eso que uno de los sentidos que adopta en español es el de "consagrar". Por tanto, esta expresión puede ser aplicada a la dedicación de algo para el culto (objetos consagrados o santos) o a la dedicación de la propia persona a un modo de vida noble (santidad). Pero por lo mismo, también puede ser aplicada a cualquier otro tipo de dedicación. Por ejemplo, el casamiento es llamado *kidushín* (lit. "consagración") porque por medio de él la mujer ha sido *separada* de la relación con los demás hombres y simultáneamente ha sido *destinada* exclusivamente a su marido [ver Tosafot a *Kidushín* 2a]. Otra instancia del sentido que tiene la vemos en Shabat, día que es llamado "santo". Según *Gur Aryé,* es el hecho de separar este día de la actividad mundana lo que constituye su "santificación" o "consagración". En un sentido teológico, cuando se aplica esta raíz a Dios (por ejemplo, al afirmar que Él es קָדוֹשׁ, "Santo") lo que significa es que Él está completamente *separado* del universo que Él mismo creó, es decir, que es trascendente. Ahora bien, esta raíz no siempre tiene un sentido positivo y digno de veneración; también puede adoptar un sentido negativo: se puede decir de algo que es *kadosh* (separado) aunque esa condición de separación sea reprobable. Por ejemplo, en *Bereshit* 38:21, la Torá llama קְדֵשָׁה a la mujer que se *dedica* a la prostitución [ahí mismo, *s.v.* הַקְּדֵשָׁה, Rashí justamente explica que se aplica ese nombre a la prostituta porque ésta es "una mujer consagrada y dispuesta para la promiscuidad sexual". La Torá aplica esta misma designación a la prostituta más adelante, en el v. 23:18. En este contexto, la Torá utiliza la expresión תִּקְדַּשׁ para significar que la mezcla de semillas quedará "separada" y prohibida para el uso, como si fuera algo repulsivo.

74. *Yeshayahu* 65:5. En ese versículo, el profeta expresa la ira de Dios contra los malvados de Israel porque se contaminan espiritualmente con idolatría y aun así tienen la desfachatez de pretender que actúan con rectitud. En la frase que Rashí cita, el malvado dice a su prójimo que no se acerque a él porque él se considera mejor que el prójimo y, por tanto, lo rechaza y aparta de sí. Esto apoya la afirmación de Rashí de que la raíz קדש puede ser utilizada tanto en términos positivos como negativos.

75. Es decir, el crecimiento de la semilla. Rashí entiende que la palabra הַמְלֵאָה en este contexto se refiere a la condición de la semilla cuando ésta crece y se llena de sí más de lo que estaba antes. En *Shemot* 22:28, *s.v.* מְלֵאָתְךָ, Rashí explicó esta misma expresión en un sentido similar, ya que ahí tradujo ese término en el sentido de plenitud, cuando los frutos "maduran plenamente".

הַזֶּרַע אֲשֶׁר תִּזְרָע וּתְבוּאַת הַכָּרֶם: ס י לֹא־תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדָּו: יא לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו: ס יב גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עַל־אַרְבַּע

de la semilla que siembres y el producto de la viña.

[10]No ararás con un toro y un asno juntos. [11]No te vestirás con fibras combinadas, lana y lino juntos. [12]Pezoladas harás para ti en las cuatro

ONKELÓS

זַרְעָא דִּי תִזְרַע וַעֲלָלַת כַּרְמָא: י לָא תִרְדֵּי בְּתוֹרָא וּבַחֲמָרָא כַּחֲדָא: יא לָא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנְזָא עֲמַר וְכִתָּן מְחַבַּר כַּחֲדָא: יב כְּרֻסְפְּדִין תַּעְבֵּד לָךְ עַל אַרְבַּע

RASHÍ

(י) **לא תחרש בשור ובחמור.** הוּא הַדִּין שׁוּם מַשָּׂא: (יא) **שעטנז.** לְשׁוֹן עֵרוּב. לְכָל שְׁנֵי מִינִים שֶׁבָּעוֹלָם, וְהוּא הַדִּין וְרַבּוֹתֵינוּ פֵּרְשׁוּ שׁוּעַ טָווּי וְנוּז: לְהַנְהִיגָם יַחַד קְשׁוּרִים זוּגִים בְּהוֹלָכַת (יב) **גדלים תעשה לך.** אַף מִן הַכִּלְאַיִם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. לֹא תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר וּבַחֲמֹר / NO ARARÁS CON UN TORO Y UN ASNO JUNTOS. **Lo mismo aplica a cualesquiera dos especies** animales **en el mundo,** aparte del toro y el asno.[76] **Y lo mismo aplica** también **a guiar** dos especies animales **juntas, atadas entre sí como pareja para transportar cualquier carga.**[77]

11. שַׁעַטְנֵז / FIBRAS COMBINADAS. Esta **palabra denota una mezcla.**[78] **Y nuestros Maestros explicaron** שַׁעַטְנֵז como un vocablo compuesto por las palabras **"cardado [שׁוּעַ], hilado [טָווּי] o entrelazado" [נוּז].**[79]

12. גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה לָּךְ / PEZOLADAS HARÁS PARA TI. **Incluso de la mezcla** de fibras de lana y lino.[80]

76. *Babá Kamá* 54b; *Kiláim* 8:2; *Sifri* 231. El Talmud infiere que la prohibición de arar con un toro y un asno juntos también aplica a cualquier otro par de especies animales a partir de una *guezerá shavá* [analogía de términos] entre la palabra שׁוֹר, "toro", que aparece aquí y en el v. 5:14, donde se habla de dejar descansar en Shabat a "tu toro y tu asno y todos tus animales". Así como ahí la prohibición de hacer trabajar a los animales no sólo aplica al toro y al asno, sino a "*todos* tus animales", lo mismo aplica en este caso.

77. *Kiláim* 8:2; *Sifri* 231. Según la Mishná en *Kiláim*, la prohibición enunciada aquí no sólo aplica específicamente a arar, sino también a hacer que los animales jalen o transporten algo juntos, atados en forma de pareja.

78. Según el sabio medieval Rabí Menajem ben Saruk, la palabra שַׁעַטְנֵז designa en particular la combinación de fibras de lana y de lino.

79. La prohibición de vestir una prenda con fibras combinadas de lana y lino ya fue enunciada en *Vayikrá* 19:19, donde la Torá dice: "...y vestimenta mezclada de fibras combinadas no estará sobre ti". Ahí mismo, *s.v.* וּבֶגֶד כִּלְאַיִם, Rashí explica que ahí la Torá enunció esta misma prohibición porque de la forma en que aquí se enuncia, "no vestirás fibras combinadas, lana y lino juntos", se podría haber inferido que está prohibido ponerse tonsuras de lana y manojos de fibra de lino, incluso sin que estén unidas entre sí. Para indicar que no es así, en *Vayikrá* se dice que la prohibición aplica a una "vestimenta", con lo cual implica que la prohibición no se aplica a las fibras por separado. Ahí mismo, Rashí agrega que esta prohibición también aplica a fibras prensadas como el fieltro. Puesto que es un término compuesto por las palabras שׁוּעַ, "cardada", טָווּי, "hilada" y נוּז, "entrelazada", ello implica que la mezcla de fibras que haya sido trabajada mediante cualquiera de estos métodos queda prohibida, lo cual incluye al fieltro que contenga lana y lino.

80. Los *tzitzit* ["pezoladas"] están formados por hilos trenzados entre sí, uno de los cuales es un hilo de lana de azul turquesa [*tejélet*], como se indica en *Bemidbar* 15:38: "Y en la pezolada de cada esquina

כַּנְפוֹת כְּסוּתְךָ אֲשֶׁר תְּכַסֶּה־בָּהּ: ס יג כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ: יד וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים וְהוֹצִא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־

esquinas de tu vestimenta con la que te cubras.

[13] Cuando un hombre tome como esposa a una mujer, y se llega a ella y la aborrece, [14] y profiere calumnias acerca de ella, difundiendo una mala reputación de ella, y dice: "Tomé como esposa a esta mujer y me acerqué a ella, pero no

ONKELÓS

כַּנְפֵי כְסוּתָךְ דִּי תְכַסֵּי בַהּ: יג אֲרֵי יִסַּב גְּבַר אִתְּתָא וְיֵעוֹל לְוָתַהּ וְיִסְנִנַּהּ: יד וִישַׁוֵּי לַהּ תַּסְקוֹפֵי מִלִּין וְיַפֵּק עֲלַהּ שׁוּם בִּישׁ וְיֵימַר יָת אִתְּתָא הָדָא נְסֵבִית וְעָלִית לְוָתַהּ וְלָא

RASHÍ

לְכָךְ סָמְכָן הַכָּתוּב: (יג) **וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ.** לֹא תִשְׂנָא (ויקרא יט:יז), סוֹפוֹ לָבֹא סוֹפוֹ: וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים (ולקמן פסוק יד). עֲבֵרָה גוֹרֶרֶת עֲבֵרָה. עָבַר עַל לִידֵי לָשׁוֹן הָרָע: **אֶת הָאִשָּׁה הַזֹּאת.** מִכָּאן שֶׁאֵין אוֹמֵר דָּבָר אֶלָּא בִּפְנֵי בַּעַל דִּין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Es por eso que la Torá yuxtapuso estos dos tópicos entre sí.[81]

13. וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ / Y SE LLEGA A ELLA Y LA ABORRECE. Si la aborrece, **al final** sucederá lo que dice el versículo: **"Proferirá calumnias acerca de ella".**[82] **Una transgresión conduce a otra.**[83] Si **él transgrede** la prohibición de **"no odiarás",**[84] **al final** inevitablemente **llegará a** hablar **maledicencia** de su prójimo.[85]

אֶת הָאִשָּׁה הַזֹּאת / A ESTA MUJER. De aquí se aprende **que** un litigante **no puede decir nada** en el tribunal **excepto en presencia de su litigante** contrario.[86]

---

pondrán un hilo de azul turquesa". Aquí Rashí explica que incluso si una prenda de cuatro esquinas está hecha de lino, aun así se puede colocar en ella hilos de lana de azul turquesa.

81. *Yebamot* 4a. Según el Talmud, ambos tópicos "fueron dichos en un solo enunciado", lo cual sugiere que aunque cada uno constituye un tópico distinto, hay algo que los une entre sí. Así, pues, la yuxtaposición de estos dos casos permite hacer la lectura siguiente: "No te vestirás con fibras combinadas, lana y lino juntos, [pero sí] pezoladas [de fibras combinadas] harás para ti en las cuatro esquinas de tu vestimenta..." (*Masquil leDavid*)

82. *Infra*, v. 14. El v. 14 no constituye un enunciado independiente, sino que es continuación de lo dicho en el versículo anterior. La frase "y se llega a ella y la aborrece" parece superflua, ya que hubiera bastado con decir: "Cuando un hombre tome por esposa a una mujer y profiere calumnias acerca de ella..." Aun así, la Torá enfatiza el hecho de que la aborrece para enseñar que calumniar a la mujer, que es el tópico del v. 14, es consecuencia directa del hecho de aborrecerla (*Mizrají*).

83. *Abot* 4:2. Ver también Rashí al v. 22:8, *s.v.* כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ, donde expresa el sentido inverso de este concepto, "el cumplimiento de un precepto conduce al cumplimiento de otro precepto", que también es enunciado en la Mishná de *Abot*.

84. *Vayikrá* 19:17. El versículo completo es: "No odiarás a tu hermano en tu corazón; ciertamente reprenderás a tu prójimo, y no portarás pecado a causa de él".

85. *Sifrí* 235.

86. *Sifrí* 235. Un adjetivo demostrativo siempre indica que aquello de lo que se habla está presente. En este caso, el adjetivo demostrativo הַזֹּאת, "esta", implica que la mujer se halla presente cuando el hombre habla de ella ante el tribunal.

מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים: טו וְלָקַח אֲבִי
הַנַּעֲרָ וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת־בְּתוּלֵי
הַנַּעֲרָ אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשָּׁעְרָה:
טז וְאָמַר אֲבִי הַנַּעֲרָ אֶל־הַזְּקֵנִים
אֶת־בִּתִּי נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה
לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ: יז וְהִנֵּה־הוּא שָׂם
עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר לֹא־
מָצָאתִי לְבִתְּךָ בְּתוּלִים וְאֵלֶּה
בְּתוּלֵי בִתִּי וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה
לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר: יח וְלָקְחוּ
זִקְנֵי הָעִיר־הַהִוא אֶת־הָאִישׁ

le hallé señales de virginidad". [15] *Entonces el padre de la joven y su madre tomarán y sacarán las señales de virginidad de la joven a los ancianos de la ciudad, al portal.* [16] *El padre de la joven dirá a los ancianos: "Mi hija entregué a este hombre como esposa, pero él la aborreció.* [17] *Y he aquí que él ha propagado calumnias, diciendo: 'No hallé señales de virginidad en tu hija'. Pero éstas son las señales de virginidad de mi hija". Y desplegarán el vestido delante de los ancianos de la ciudad.*

[18] *Entonces los ancianos de esa ciudad tomarán al hombre y lo*

ONKELÓS

אַשְׁכְּחִית לַהּ בְּתוּלִין: טו וְיִסַּב אֲבוּהָא דְעוּלֶמְתָּא וְאִמַּהּ וְיַפְּקוּן יָת בְּתוּלֵי עוּלֶמְתָּא לִקֳדָם סָבֵי קַרְתָּא לִתְרַע בֵּית דִּין אַתְרָא: טז וְיֵימַר אֲבוּהָא דְעוּלֶמְתָּא לְסָבַיָּא יָת בְּרַתִּי יְהָבִית לְגַבְרָא הָדֵין לְאִנְתּוּ וּסְנַנַּהּ: יז וְהָא הוּא שַׁוִּי תַּסְקוֹפֵי מִלִּין לְמֵימַר לָא אַשְׁכְּחִית לִבְרַתָּךְ בְּתוּלִין וְאִלֵּין בְּתוּלֵי בְרַתִּי וְיִפְרְסוּן שׁוֹשִׁיפָא קֳדָם סָבֵי קַרְתָּא: יח וְיִדְבְּרוּן סָבֵי קַרְתָּא הַהִיא יָת גַּבְרָא

RASHÍ

(טו) **אֲבִי הַנַּעֲרָה וְאִמָּהּ.** מִי שֶׁגִּדְּלוּ גִּדּוּלִים הָרָעִים יִתְבַּזּוּ עָלֶיהָ: (טז) **וְאָמַר אֲבִי הַנַּעֲרָה.** מְלַמֵּד שֶׁאֵין רְשׁוּת לָאִשָּׁה לְדַבֵּר בִּפְנֵי הָאִישׁ: (יז) **וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה.** הֲרֵי זֶה מָשָׁל, מְחַוְּרִין הַדְּבָרִים כְּשִׂמְלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. אֲבִי הַנַּעֲרָה וְאִמָּהּ / EL PADRE DE LA JOVEN Y SU MADRE. Los que criaron esta progenie mala deben sufrir el oprobio a causa de ella.[87]

16. וְאָמַר אֲבִי הַנַּעֲרָה / EL PADRE DE LA JOVEN DIRÁ. Esto **enseña que la mujer no tiene permiso de hablar en presencia del hombre.**[88]

17. וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה / Y DESPLEGARÁN EL VESTIDO. Esta frase es una metáfora.[89] Quiere decir que **los hechos son evidentes** ante la vista **como un vestido.**

87. Hubiera bastado con que la Torá dijera "sacarán las señales de virginidad de la joven", sin mencionar que esa demostración corre a cargo de los progenitores de la joven. La Torá estipula que deben ser ellos los que la deben defender para enfatizar que, en caso de ser cierta la acusación, ellos deben sufrir la vergüenza y el oprobio de lo ocurrido (*Sifté Jajamim*).

88. *Sifrí* 235. Es por eso que la Torá dice que el padre de la joven acusada es el que debe hablar, aunque tanto la acusada como su madre están presentes (*Gur Aryé*; *Sifté Jajamim*).

89. *Ketubot* 46a; *Sifrí* 237. La frase no quiere decir literalmente que los padres deben desplegar ante el tribunal el vestido de la joven para demostrar que ella es virgen. Pudo haber ocurrido que la prenda se perdió, ya fue lavada, existe duda sobre el origen de la prenda o sobre si la sangre en ella es realmente sangre virgen producida por el coito. Por eso Rashí intepreta la frase וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה como una expresión figurada, que se refiere a la presentación de evidencia, y no a literalmente desplegar el vestido delante de los jueces (*Sifté Jajamim*).

castigarán. [19]*Y lo multarán con cien [siclos] de plata y los entregarán al padre de la joven [como compensación] por haber difundido mala reputación acerca de una virgen de Israel. Y ella será esposa suya; no podrá enviarla fuera durante todos sus días.*

[20]*Pero si el asunto cierto: no se hallaron señales de virginidad en la joven,* [21]*entonces sacarán a la joven a la entrada de la casa de su padre,*

וְיִסְּרוּ אֹתוֹ: יט וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־יוּכַל לְשַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו: ס כ וְאִם־אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְתוּלִים לַנַּעֲרָ: כא וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנַּעֲרָ אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ

ONKELÓS

וְיִלְקוּן יָתֵהּ: יט וְיִגְבּוּן מִנֵּהּ מְאָה סִלְעִין דִּכְסַף וְיִתְּנוּן לַאֲבוּהָא דְעוּלֶמְתָּא אֲרֵי אַפֵּק שׁוּם בִּישׁ עַל בְּתוּלְתָּא דְיִשְׂרָאֵל וְלֵהּ תְּהֵי לְאִנְתּוּ לֵית לֵהּ רְשׁוּ לְמִפְטְרַהּ כָּל יוֹמוֹהִי: כ וְאִם קֻשְׁטָא הֲוָה פִּתְגָּמָא הָדֵין לָא אִשְׁתְּכַחוּ בְתוּלִין לְעוּלֶמְתָּא: כא וְיַפְּקוּן יָת עוּלֶמְתָּא לִתְרַע בֵּית אֲבוּהָא

RASHÍ

(יח) וְיִסְּרוּ אֹתוֹ. מַלְקוּת: (כ) וְאִם אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר. בְּעֵדִים וְהַתְרָאָה שֶׁזִּנְּתָה לְאַחַר אֵרוּסִין: (כא) אֶל פֶּתַח בֵּית אָבִיהָ. רְאוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. **וְיִסְּרוּ אֹתוֹ** / Y LO CASTIGARÁN. Esto se refiere a **azotes.**[90]

20. **וְאִם אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר** / PERO SI EL ASUNTO FUERA CIERTO. **Por medio de testigos y de advertencia** previa[91] **que ella cometió adulterio después de** la ceremonia de *erusín.*[92,93]

21. **אֶל פֶּתַח בֵּית אָבִיהָ** / A LA ENTRADA DE LA CASA DE SU PADRE. **Como diciendo: "Vean la progenie**

90. *Ketubot* 46a; *Sifrí* 238. Más arriba, Rashí explica que esta misma expresión, וְיִסְּרוּ אֹתוֹ, se refiere a sufrir la pena de azotes a manos del tribunal. Ver también la nota 26.

91. La regla general aplicable a cualquier caso de pena capital es que el acusado solamente recibe la pena de muerte si se cumplieron dos condiciones: primero, que hubo testigos fidedignos del acto; segundo, que se advirtió al acusado que el acto que estaba a punto de cometer conllevaba la pena capital y el acusado acepta esta consecuencia de su acto. No se puede condenar a muerte a nadie que no haya sido advertido por testigos. Por consiguiente, aquí la Torá habla de un caso en el que el marido alega que ella cometió adulterio después de *erusín,* habiendo testigos y advertencia previa, y su afirmación es confirmada como cierta.

92. El proceso matrimonial según la Torá consta de dos etapas, *erusín* y *nisuín.* Por medio de la primera etapa, *erusín,* la mujer queda ya prohibida para otros hombres pero todavía no vive con su marido; en esta etapa, el marido realiza la transacción que legitima el matrimonio, aunque éste solamente se consuma al realizarse la segunda etapa, *nisuín,* después de la cual la mujer ya puede vivir con su esposo y éste le escribe el contrato matrimonial o *ketubá.* (En la antigüedad, el tiempo entre una y otra etapa podía ser muy largo; en la actualidad es realizado seguidamente.) En este caso, si la mujer tuvo relaciones sexuales con otro hombre después de haber realizado la ceremonia de *erusín,* el acto es considerado como adulterio.

93. *Ketubot* 44b. Cuando la Torá habla de que el asunto es cierto porque "no se hallaron señales de virginidad en la joven" quiere decir que el marido tiene testigos de que ella cometió adulterio después de *erusín.* Obviamente, la acusación no consiste en que él se queja de que ella simplemente no llegó virgen al matrimonio, ya que quizá perdió la virginidad por medio de una circunstancia natural, en cuyo caso ella no es castigada (*Gur Aryé*).

וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה כִּי־עָשְׂתָה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס כב כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב ׀ עִם־אִשָּׁה בְעֻלַת־בַּעַל וּמֵתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם

y la lapidarán con piedras los hombres de su ciudad y morirá, ya que ella ha hecho una vileza en Israel al cometer adulterio [en] casa de su padre; así eliminarás el mal de tu interior.

[22] Si se descubre a hombre acostándose con una mujer casada con su marido, también ambos morirán: el

ONKELÓS

וְיִרְגְּמֻנַּהּ אֱנָשֵׁי קַרְתַּהּ בְּאַבְנַיָּא וּתְמוּת אֲרֵי עֲבַדַת קְלָנָא בְּיִשְׂרָאֵל לְזַנָּאָה בֵּית אֲבוּהָא וּתְפַלֵּי עָבֵד דְּבִישׁ מִבֵּינָךְ׃ כב אֲרֵי יִשְׁתְּכַח גְּבַר דְּשָׁכֵב עִם אִתְּתָא אִתַּת גְּבַר וְיִתְקַטְלוּן אַף תַּרְוֵיהוֹן

RASHÍ

גְּדוֹלִים שֶׁגִּדַּלְתֶּם: אַנְשֵׁי עִירָהּ. בְּמַעֲמַד כָּל אַנְשֵׁי עִירָהּ: לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ. כְּמוֹ בְּבֵית אָבִיהָ: (כב) וּמֵתוּ גַּם שְׁנֵיהֶם. לְהוֹצִיא מַעֲשֵׂה חִדּוּדִים, שֶׁאֵין הָאִשָּׁה נֶהֱנֵית מֵהֶם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que ustedes criaron".[94]

אַנְשֵׁי עִירָהּ / LOS HOMBRES DE SU CIUDAD. Es decir, **en presencia de todos los hombres de la ciudad.**[95]

לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ / AL COMETER ADULTERIO [EN] CASA DE SU PADRE. La frase בֵּית אָבִיהָ **es equivalente** a decir **בְּבֵית אָבִיהָ.**[96]

22. וּמֵתוּ גַּם שְׁנֵיהֶם / TAMBIÉN AMBOS MORIRÁN. Esto fue enunciado **para excluir un acto erótico externo,**[97] **ya que ella no disfruta de él.**[98]

---

94. *Ketubot* 45b. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 22:15, *s.v.* אֲבִי הַנַּעֲר וְאִמָּהּ, así como la nota 87.

95. *Sifrí* 240. No es posible entender esta frase literalmente en el sentido de que todos los hombres de su ciudad deben lapidarla, ya que en el v. 17:7 la Torá explícitamente dice que en casos capitales "la mano de los testigos estará primero sobre él para matarlo, y luego la mano de todo el pueblo", lo cual implica que los testigos son los primeros en ejecutar la sentencia. Por consiguiente, aquí la Torá quiere decir que la sentencia debe ser ejecutada en presencia de todos los habitantes de su ciudad. El propósito de esto era avergonzar a los padres por la mala crianza con la que habían educado a su hija, la cual había sido un factor importante en el hecho de que ella fuera capaz de cometer adulterio (*Gur Aryé*).

96. Aunque la frase בֵּית אָבִיהָ carece de la preposición בְּ, debe ser entendida como si la tuviera. Este fenómeno gramatical es relativamente frecuente en la Escritura. En *Bereshit* 35:7, *s.v.* אֵל בֵּית אֵל, Rashí explica que aunque también omite la preposición בְּ, "en", esa frase debe ser entendida como אֵל בְּבֵית אֵל, "Dios [está] *en* Bet-El", y cita otros ejemplos de lo mismo.

97. Literalmente, "acto picante". Según explica en *Sanhedrín* 66b, Rashí se refiere a un acto erótico que el hombre realiza con su órgano sexual en la carne de ella, acto que él disfruta, pero ella no (*Baer Heteb*).

98. *Sanhedrín* 66b; *Sifrí* 241. Puesto que aquí el versículo explícitamente dice que en caso de adulterio deben morir "el hombre que se acostó con la mujer como la mujer misma", es redundante agregar que "*ambos* morirán". Por ello, los Sabios entendieron que la palabra "ambos" fue enunciada para enseñar que la mujer también morirá sólo en el caso de que ella también haya obtenido beneficio de la cópula, lo cual excluye un acto erótico que, por ejemplo, solamente haya disfrutado el adúltero y no la adúltera (*Baer Heteb*).

הָאִ֛ישׁ הַשֹּׁכֵ֥ב עִם־הָאִשָּׁ֖ה וְהָאִשָּׁ֑ה
וּבִֽעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִיִּשְׂרָאֵֽל׃ ס כג כִּ֤י
יִהְיֶה֙ נַעֲרָ֣ בְתוּלָ֔ה מְאֹרָשָׂ֖ה
לְאִ֑ישׁ וּמְצָאָ֥הּ אִ֛ישׁ בָּעִ֖יר
וְשָׁכַ֥ב עִמָּֽהּ׃ כד וְהוֹצֵאתֶ֨ם
אֶת־שְׁנֵיהֶ֜ם אֶל־שַׁ֣עַר ׀ הָעִ֣יר
הַהִ֗וא וּסְקַלְתֶּ֨ם אֹתָ֥ם בָּאֲבָנִים֮

hombre que se acostó con la mujer como la mujer misma; así eliminarás el mal de Israel.

[23] Si hay una joven virgen comprometida en matrimonio con un hombre, y la encuentra un hombre en la ciudad y se acuesta con ella, [24] deberán sacar a ambos a los portales de esa ciudad, y los lapidarán con piedras y

ONKELÓS

גַּבְרָא דִשְׁכֵב עִם אִתְּתָא וְאִתְּתָא וּתְפַלֵּי עָבֵד דְּבִישׁ מִיִּשְׂרָאֵל: כג אֲרֵי תְהֵי עוּלֵמְתָּא בְתֻלְתָּא דִּמְאָרְסָא לִגְבַר
וְיַשְׁכְּחִנַּהּ גְּבַר בְּקַרְתָּא וְיִשְׁכּוּב עִמַּהּ: כד וְתַפְּקוּן יָת תַּרְוֵיהוֹן לִתְרַע קַרְתָּא הַהִיא וְתִרְגְּמוּן יָתְהוֹן בְּאַבְנַיָּא

RASHÍ

גַּם. לְרַבּוֹת הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם. דָּבָר עַד שֶׁתֵּלֵד: (כג) **וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר.** לְפִיכָךְ,
אַחֵר: גַּם שְׁנֵיהֶם, לְרַבּוֹת אֶת הַוְּלָד, שָׁכַב עִמָּהּ. פִּרְצָה קוֹרְאָה לַגַּנָּב. הָא,
שֶׁאִם הָיְתָה מְעֻבֶּרֶת אֵין מַמְתִּינִין לָהּ אִלּוּ יָשְׁבָה בְּבֵיתָהּ לֹא אֵרַע לָהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

גַּם / TAMBIÉN. Esto fue enunciado **para incluir**[99] **a los que vengan después.**[100] Según **otra explicación,** la frase **גַּם שְׁנֵיהֶם**, **"también a ambos"** fue enunciada **para incluir al feto.** El versículo quiere decir **que si ella estaba embarazada** cuando fue sentenciada a muerte, **no se espera hasta que ella dé a luz.**[101]

23. **וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר** / Y LA ENCUENTRA UN HOMBRE EN LA CIUDAD. **Es por eso que él se acostó con ella** sexualmente. **Una brecha** en el muro de la casa **invita al ladrón.** De igual modo, **si ella se hubiera quedado en casa,** esto **no le hubiera ocurrido.**[102]

---

99. La palabra גַּם, "también" o "incluso", en la Torá tiene un sentido incluyente que con frecuencia es utilizada para incluir un caso no explicitado en el versículo.

100. *Sifrí* 241. Es decir, que si los adúlteros ya fueron condenado a muerte y luego ella tiene relaciones sexuales con otros hombres, esos hombres adicionales también son condenados a muerte por haber cometido adulterio con ella. Era necesario enfatizar esto porque se pudo haber pensado que una vez que ella tuvo relaciones adúlteras con el primer hombre, perdió su condición de mujer casada y cualquier hombre subsiguiente no cometería adulterio con ella. Para excluir esta suposición e incluir a los hombres adicionales, la Torá dice גַּם, "también" (*Gur Aryé*). Por otra parte, la versión textual del midrash *Sifrí* 241 en posesión de Rambán dice "para incluir a los que vengan *por detrás* [מֵאֲחוֹרֵיהֶם]" en vez de "a los que vengan después [אַחֲרֵיהֶם]". Según él, la Torá dice גַּם, "también", para incluir el coito anal. Los comentaristas discuten extensamente esta lectura de Rambán.

101. *Arajín* 7a. El Talmud aplica esta ley a la mujer sentenciada a muerte por algún otro delito capital, no solamente por adulterio. Sin embargo, esto solamente aplica si ella estaba embarazada, pero si ya está en el proceso de dar a luz, el tribunal espera hasta que ella dé a luz al feto y luego es ejecutada. La razón de esto es que una vez que el feto inicia el movimiento para salir es como si se tratara de otro cuerpo (*Najalat Yaacob*).

102. *Sifrí* 242. Es innecesario puntualizar que un hombre "la encuentra en la ciudad". La Torá lo hace para enfatizar que fue debido a que ella estaba "en la ciudad" y no en su casa que fue violada (*Gur Aryé*).

וְהוֹצֵאתֶ֨ם אֶת־שְׁנֵיהֶ֜ם ... וּמֵ֗תוּ אֶת־הַֽנַּעֲרָ֞ עַל־דְּבַר֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־צָעֲקָ֣ה בָעִ֔יר וְאֶ֨ת־הָאִ֔ישׁ עַל־דְּבַ֥ר אֲשֶׁר־עִנָּ֖ה אֶת־אֵ֣שֶׁת רֵעֵ֑הוּ וּבִֽעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִקִּרְבֶּֽךָ׃ ס כה וְאִם־בַּשָּׂדֶ֞ה יִמְצָ֣א הָאִ֗ישׁ אֶת־הַֽנַּעֲרָ֙ הַמְאֹ֣רָשָׂ֔ה וְהֶחֱזִֽיק־בָּ֥הּ הָאִ֖ישׁ וְשָׁכַ֣ב עִמָּ֑הּ וּמֵ֗ת הָאִ֛ישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַ֥ב עִמָּ֖הּ לְבַדּֽוֹ׃ כו וְלַֽנַּעֲרָ֙ לֹא־תַעֲשֶׂ֣ה דָבָ֔ר אֵ֥ין לַֽנַּעֲרָ֖ חֵ֣טְא מָ֑וֶת כִּ֡י כַּאֲשֶׁר֩ יָק֨וּם אִ֤ישׁ עַל־רֵעֵ֙הוּ֙ וּרְצָח֣וֹ נֶ֔פֶשׁ כֵּ֖ן הַדָּבָ֥ר הַזֶּֽה׃ כז כִּ֥י בַשָּׂדֶ֖ה מְצָאָ֑הּ צָעֲקָ֗ה הַֽנַּעֲרָ֙ הַמְאֹ֣רָשָׂ֔ה וְאֵ֥ין מוֹשִׁ֖יעַ לָֽהּ׃ ס

morirán: la joven por el hecho de que no gritó en la ciudad y el hombre por el hecho de que envileció a la mujer de su prójimo; así eliminarás el mal de tu interior.

[25] Pero si el hombre halla a la joven comprometida en el campo, y el hombre la forza y se acuesta con ella, entonces sólo morirá el hombre que se acostó con ella. [26] Pero a la joven no le harás nada; la joven no tiene sobre sí pecado de muerte. Pues de la misma forma que un hombre se levanta contra su prójimo y lo asesina, así es [también] este asunto. [27] Pues él la halló en el campo, la joven comprometida gritó, pero no hubo nadie que la salvara.

ONKELÓS

וִימוּתוּן יָת עוּלֶמְתָּא עַל עֵסֶק דִּי לָא צְוָחַת בְּקַרְתָּא וְיָת גַּבְרָא עַל עֵסֶק דְּעַנִּי יָת אִתַּת חַבְרֵהּ וּתְפַלֵּי עָבֵד דְּבִישׁ מִבֵּינָךְ׃ כה וְאִם בְּחַקְלָא יַשְׁכַּח גְּבַר יָת עוּלֶמְתָּא דִּמְאָרְסָא וְיִתְקֵף בַּהּ גַּבְרָא וְיִשְׁכּוּב עִמַּהּ וְיִתְקְטֵל גַּבְרָא דִּשְׁכֵב עִמַּהּ בִּלְחוֹדוֹהִי׃ כו וּלְעוּלֶמְתָּא לָא תַעְבֵּד מִדַּעַם לֵית לְעוּלֶמְתָּא חוֹבַת דִּין דִּקְטוֹל אֲרֵי כְּמָא דִיקוּם גַּבְרָא עַל חַבְרֵהּ וְיִקְטְלִנֵּהּ נְפַשׁ כֵּן פִּתְגָּמָא הָדֵין׃ כז אֲרֵי בְחַקְלָא אַשְׁכְּחַהּ צְוָחַת עוּלֶמְתָּא דִּמְאָרְסָא וְלֵית דְּפָרִיק לַהּ׃

RASHÍ

(כו) **כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם וְגוֹ׳.** לְפִי פְשׁוּטוֹ זֶהוּ מַשְׁמָעוֹ: כִּי אֲנוּסָה הִיא וּבְחָזְקָה עָמַד עָלֶיהָ, כְּאָדָם הָעוֹמֵד עַל חֲבֵרוֹ לְהָרְגוֹ. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ בוֹ: הֲרֵי זֶה בָּא לְלַמֵּד וְנִמְצָא לָמֵד וְכוּ׳:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם וְגוֹ׳ / PUES DE LA MISMA FORMA QUE UN HOMBRE SE LEVANTA, ETC. Según su sentido simple, esto es lo que este versículo **significa:** ella no es castigada **porque fue violada contra su voluntad y él se levantó contra ella por la fuerza, al igual que un hombre que se levanta contra su compañero para matarlo. Pero nuestros Maestros interpretaron** lo siguiente: **este** caso del asesino **vino para enseñar** algo respecto al caso de la violación, **pero resultó que aprendió** una ley sobre sí mismo, **etc.**[103]

103. *Sanhedrín* 73a. Aquí la Torá hace una comparación entre el caso de la "joven comprometida" [*naará hameorasá*] que fue violada por la fuerza y el caso de un hombre que asesina a otro [*rotzéaj*]. Esta comparación supuestamente tiene como objeto enseñar que no se debe castigar a la joven comprometida porque, al igual que el asesinado, ella también fue víctima. Sin embargo, de hecho es innecesario enseñar esa ley, ya que el versículo explícitamente dice "a la joven no le harás nada". Resulta entonces que en realidad el caso de la joven comprometida no aprende nada del caso del asesino. Por tanto, se asume que aunque el caso del asesino supuestamente vino para enseñar algo acerca del caso de violación, en realidad vino para aprender una ley respecto a sí mismo. Y la ley que aprende es que así como está permitido salvar a la joven de la violación matando al atacante (lo que se infiere de la frase "sin que hubiera nadie que la salvase"), de igual modo está permitido salvar a una víctima de un asesinato inminente matando al asesino (*Gur Aryé*).

כח כִּי־יִמְצָא אִישׁ נַעֲרָ בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה וּתְפָשָׂהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ וְנִמְצָאוּ׃ כט וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָ חֲמִשִּׁים כָּסֶף וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עִנָּהּ לֹא־יוּכַל שַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו׃ ס

[28] *Si un hombre halla una joven virgen que no está comprometida en matrimonio y la agarra y se acuesta con ella, y son descubiertos,* [29] *entonces el hombre que se acostó con ella entregará al padre de la joven cincuenta [siclos] de plata, y ella será su esposa, a cambio de que la humilló; no podrá expulsarla durante todos sus días.*

פרק כג

Capítulo 23

א לֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו וְלֹא יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו׃ ס

[1] *Un hombre no tomará a la mujer de su padre; y no pondrá al descubierto el manto de su padre.*

ONKELÓS

כח אֲרֵי יַשְׁכַּח גְּבַר עוּלֵמְתָּא בְתֻלְתָּא דִּי לָא מְאָרְסָא וְיֶחְדִנַּהּ וְיִשְׁכּוּב עִמַּהּ וְיִשְׁתַּכְּחוּן: כט וְיִתֵּן גַּבְרָא דְּיִשְׁכַּב עִמַּהּ לַאֲבוּהָא דְעוּלֵמְתָּא חַמְשִׁין סִלְעִין דִּכְסַף וְלֵהּ תְּהֵי לְאִנְתּוּ חֲלַף דִּי עַנְיַהּ לֵית לֵהּ רְשׁוּ לְמִפְטְרַהּ כָּל יוֹמוֹהִי: א לָא יִסַּב גְּבַר יָת אִתַּת אֲבוּהִי וְלָא יְגַלֵּי כַּנְפָא דַאֲבוּהִי:

RASHÍ

(א) **לא יקח.** אֵין לוֹ בָּהּ לִקּוּחִין וְאֵין קִדּוּשִׁין תּוֹפְסִין בָּהּ: **ולא יגלה כנף אביו.** שׁוֹמֶרֶת יָבָם שֶׁל אָבִיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23

1. **לֹא יִקַּח** / NO TOMARÁ. **Él no tiene "toma" en ella;**[104] **el matrimonio no tiene efecto con ella.**[105]

וְלֹא יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו / Y NO PONDRÁ AL DESCUBIERTO EL MANTO DE SU PADRE. Esto se refiere a **una mujer que espera** efectuar *yibum*[106] **con el padre de** un hombre, misma **que es apta para** casarse

104. La Torá suele emplear la expresión "tomar" para aludir al matrimonio. Por tanto, aquí la frase "no tomará" quiere decir realmente "no puede tomarla en matrimonio". Según *Sifté Jajamim*, aquí la Torá habla específicamente del caso de un hombre que quiere casarse con la esposa de su padre *después* de la muerte de éste. Aun así, el matrimonio no tiene efecto legal [ver la nota siguiente].

105. *Kidushín* 67b. Al final de este versículo la Torá prohíbe la relación con la esposa del padre en términos de "no poner al descubierto" su desnudez. Esta es la expresión usual que la Torá utiliza sistemáticamente en el libro de *Vayikrá*, capítulo 18, para aludir a las relaciones sexuales prohibidas. La inusual expresión לֹא יִקַּח, "no tomará", que implica matrimonio, alude al hecho de que incluso si un hombre realiza todo el proceso de casamiento con esta mujer prohibida para él, el matrimonio no tiene efecto legal. Lo mismo aplica a todas las relaciones sexuales prohibidas enunciadas en *Vayikrá*, cap. 18.

106. Más adelante, en los vv. 25:5-10, la Torá enuncia el precepto de *yibum* [matrimonio de levirato]. En términos generales es así: si un hombre muere sin dejar hijos, uno de sus hermanos debe casarse con la viuda del fallecido y el hijo primogénito de esta unión "se levantará en nombre del hermano muerto" (*infra*, v. 25:6), asegurando que el nombre del hermano fallecido no desaparezca de Israel. En caso de que el hermano se niegue a tomar a la viuda como esposa, debe realizar una ceremonia llamada *jalitzá* para liberarse de la obligación. Aquí Rashí habla de una mujer cuyo marido ha muerto, pero el hermano del fallecido todavía no ha realizado la ceremonia de *yibum* para tomarla como esposa o la ceremonia de *jalitzá* para romper el lazo que lo unía con ella.

RASHÍ

הָרְאוּיָה לְאָבִיו. וַהֲרֵי כְּבָר מֻזְהָר עָלֶיהָ מִשּׁוּם עֶרְוַת אֲחִי אָבִיךָ (ויקרא יח:יד), אֶלָּא לַעֲבוֹר עַל זוֹ בִּשְׁנֵי לָאוִין, וְלִסְמוֹךְ לָהּ: לֹא יָבֹא מַמְזֵר (לקמן פסוק ג), לְלַמֵּד שֶׁאֵין מַמְזֵר אֶלָּא מֵחַיָּבֵי כְּרִיתוּת וְקַל וָחוֹמֶר מֵחַיָּבֵי מִיתוֹת בֵּית דִּין, שֶׁאֵין בַּעֲרָיוֹת מִיתַת בֵּית דִּין שֶׁאֵין בָּהּ כָּרֵת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

con **el padre.**[107] **Ahora bien,** la Torá **ya le ha prohibido** esta mujer **a causa de** la prohibición **"la desnudez del hermano de tu padre".**[108] **No obstante,** aquí reitera esta prohibición **a fin de** enseñar que **con esta** mujer uno se haría culpable de **transgredir dos prohibiciones.**[109] **Y** también **para ponerle en contigüidad** el caso de **"un *mamzer* no entrará** en la congregación del Eterno",[110] **a fin de enseñar que un *mamzer* solamente** nace **de** una unión entre **aquellos cuya relación es sancionada con *karet*,**[111] **y con mayor razón** que nace **de** una unión entre **aquellos cuya relación es sancionada con la pena capital por parte del tribunal, pues en las relaciones sexuales prohibidas**[112] **no hay** un caso de **pena de muerte que** simultáneamente **no incluya la pena de *karet*.**[113]

107. *Yebamot* 4a, 49a. La frase "el manto de su padre" es una expresión figurada que alude a un caso adicional al de la "mujer de su padre" del que habla el sentido literal del versículo. Ese caso es el de la mujer que espera entrar en matrimonio con el padre por medio de la ceremonia de *yibum*.

108. *Vayikrá* 18:14. El versículo completo es: "La desnudez del hermano de tu padre no descubrirás: a su mujer no te aproximarás, tu tía es". Ahí la "desnudez" se refiere a la esposa del hermano del padre, y en tanto que tía está automáticamente prohibida para el sobrino. Esta es la primera prohibición. Ahora bien, si el tío muere sin dejar descendencia, la tía queda automáticamente en espera del matrimonio de *yibum* con el hermano de su esposo, que es el padre del hombre en cuestión. Y puesto que la tía ya es apta para convertirse en esposa del padre, queda prohibida por este motivo adicional para el hijo. Esta es la segunda prohibición.

109. *Yebamot* 4a. Las dos prohibiciones que el hijo transgredería en caso de tener relaciones con la mujer que espera casarse con su padre por medio de *yibum* son: la prohibición aquí de "no pondrá al descubierto el manto de su padre" y la de "la desnudez del hermano de tu padre no descubrirás", enunciada en *Vayikrá* 18:14.

110. *Infra*, v. 3. Aunque entre este versículo y el que habla del *mamzer* se interpone el v. 2, aun así se considera que el v. 1 y el v. 3 son contiguos.

111. *Karet* [כָּרֵת, lit., "escisión", "corte"] es el nombre que se da a una pena de muerte aplicada directamente por el Cielo por la transgresión de algunos preceptos específicos. En *Vayikrá* 17:9, Rashí la define como muerte prematura del transgresor y de sus hijos. Según una opinión talmúdica (*Moed Katán* 28a), para el transgresor esto implicaría la muerte antes de los cincuenta años. La pena de *Karet* sólo aplica a transgresiones intencionales sobre las que no hubo advertencia previa.

112. Aquí Rashí se refiere específicamente a *arayot*. Se da este nombre a las relaciones sexuales prohibidas más severas cuya transgresión es castigada con la pena de muerte a manos del tribunal (en caso de haber habido advertencia y testigos) o con *karet* (en caso de no haber habido advertencia ni testigos). Estas relaciones sexuales prohibidas son enunciadas en *Vayikrá*, cap. 18 y 20. Básicamente se dividen en tres grupos: 1) incesto; 2) adulterio; 3) relación con una mujer *nidá*.

113. *Yebamot* 49a. Este versículo habla de una relación prohibida con la esposa del tío paterno y, por tanto, entra dentro de la categoría de *arayot* [ver la nota anterior]. La yuxtaposición de este caso con el del *mamzer* enseña que la categoría de *mamzer* sólo aplica al producto de una unión entre dos personas prohibida bajo pena de *karet*. (Otro tipo de relación prohibida, por ejemplo, de un kohén con una divorciada, no trae como consecuencia que el producto de esa unión es considerado *mamzer*.) Ahora bien, esto solamente se aplica a una relación incestuosa o adúltera; pero el fruto de la unión con una mujer *nidá* (que también entra dentro de la definición de *arayot*) no es considerado *mamzer*.

ב לֹא־יָבֹא פְצוּעַ־דַּכָּה וּכְרוּת שָׁפְכָה בִּקְהַל יְהוָה: ס ג לֹא־יָבֹא מַמְזֵר בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לוֹ בִּקְהַל יְהוָה: ס ד לֹא־יָבֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה עַד־

[2] Un individuo con los testículos aplastados o cuyo miembro ha sido mutilado no entrará en la congregación del Eterno. [3] Un mamzer no entrará en la congregación del Eterno; incluso su décima generación no podrá entrar en la congregación del Eterno. [4] Un amoní o un moabí no entrará en la congregación del Eterno; incluso su décima generación no entrará en la congregación del Eterno, hasta la

ONKELÓS

ב לָא יִדְכֵּי דְּפָסִיק וּדְמִתְחַבַּל לְמֵעַל בִּקְהָלָא דַּייָ: ג לָא יִדְכֵּי מַמְזְרָא לְמֵעַל בִּקְהָלָא דַּייָ אַף דָּרָא עֲשִׂירָאָה לָא יִדְכֵּי לֵהּ לְמֵעַל בִּקְהָלָא דַּייָ: ד לָא יִדְכּוּן עַמּוֹנָאֵי וּמוֹאֲבָאֵי לְמֵעַל בִּקְהָלָא דַּייָ אַף דָּרָא עֲשִׂירָאָה לָא יִדְכֵּי לְהוֹן לְמֵעַל בִּקְהָלָא דַּייָ עַד

RASHÍ

(ב) **פְּצוּעַ דַּכָּה.** שֶׁנִּפְצְעוּ אוֹ נִדְכְּאוּ בֵּיצִים שֶׁלּוֹ: **וּכְרוּת שָׁפְכָה.** שֶׁנִּכְרַת הַגִּיד וְשׁוּב אֵינוֹ יוֹרֶה קִלּוּחַ זֶרַע, אֶלָּא שׁוֹפֵךְ וְשׁוֹתֵת וְאֵינוֹ מוֹלִיד: (ג) **לֹא יָבֹא** (מַמְזֵר) **בִּקְהַל ה'.** לֹא יִשָּׂא יִשְׂרְאֵלִית: (ד) **לֹא יָבֹא עַמּוֹנִי.** לֹא יִשָּׂא יִשְׂרְאֵלִית:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. **פְּצוּעַ דַּכָּה** / UN INDIVIDUO CON LOS TESTÍCULOS APLASTADOS. Esto se refiere a un hombre **cuyos testículos fueron lastimados o aplastados.**[114]

וּכְרוּת שָׁפְכָה / O CUYO MIEMBRO HA SIDO MUTILADO. Esto se refiere a un hombre **cuyo órgano sexual fue cortado y ya no es capaz de lanzar un torrente de esperma, sino que derrama y gotea** el esperma, **y ya no es capaz de procrear.**[115]

3. **לֹא יָבֹא (מַמְזֵר) בִּקְהַל ה'** / NO ENTRARÁ EN LA CONGREGACIÓN DEL ETERNO. Es decir, que **no podrá casarse con una mujer israelita.**[116]

4. **לֹא יָבֹא עַמּוֹנִי** / UN AMONÍ... NO ENTRARÁ. Quiere decir que **no podrá casarse con una mujer israelita.**[117]

114. *Yebamot* 75a; *Sifrí* 247. La palabra פְּצוּעַ se deriva de la raíz פצע, "herir", y literalmente significa "herido"; por su parte, דַּכָּה se deriva de דכה, que significa "aplastar". Por ello, Rashí entiende que פְּצוּעַ דַּכָּה es una frase disyuntiva que se refiere a ambas situaciones, y no a una sola (*Mizrají*).

115. *Yebamot* 75b. Según Rambam (Maimónides), aunque este tipo de hombres afectados pueden tener relaciones sexuales, no pueden procrear.

116. *Yebamot* 78b. La frase "no entrará en la congregación del Eterno" no quiere decir que el *mamzer* no será considerado como judío; puesto que nació de padres judíos, es considerado como judío en todos los sentidos. La única restricción que tiene es que no podrá casarse con otro judío (*Gur Aryé*). No obstante, un *mamzer* puede casarse con una conversa al judaísmo [*guiyoret*] o con una *mamzéret*. Inversamente, una *mamzéret* puede casarse con un converso [*guer*] o con un *mamzer*.

117. Aquí la frase "no entrará en la congregación del Eterno" no quiere decir que al amoní y al moabí les está prohibido convertirse al judaísmo. Sí les está permitido convertirse, pues de otro modo no tendría sentido que el versículo hablara de que no pueden entrar a la "congregación del Eterno" incluso hasta la décima generación: si no hay conversión tampoco hay décima generación (*Gur Aryé*).

עוֹלָם: ה עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־קִדְּמוּ
אֶתְכֶם בַּלֶּחֶם וּבַמַּיִם בַּדֶּרֶךְ
בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר שָׂכַר
עָלֶיךָ אֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִפְּתוֹר
אֲרַם נַהֲרַיִם לְקַלְלֶךָּ: ו וְלֹא־אָבָה
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם
וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְּךָ אֶת־
הַקְּלָלָה לִבְרָכָה כִּי אֲהֵבְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ: ז לֹא־תִדְרֹשׁ שְׁלֹמָם

eternidad; [5]debido al hecho de que no se anticiparon a ustedes con pan y agua en el camino, cuando ustedes salieron de Mitzráim, y debido a que alquiló contra ti a Bilam hijo de Beor, de Petor, Aram Naharáim, para maldecirte. [6]Pero el Eterno no consintió en escuchar a Bilam, y el Eterno tu Dios transformó para ti la maldición en bendición, ya que el Eterno tu Dios te amaba. [7]No procurarás su paz

ONKELÓS

עָלְמָא: ה עַל עֵסַק דִּי לָא עֲרַעוּ יָתְכוֹן בְּלַחְמָא וּבְמַיָּא בְּאָרְחָא בְּמִפַּקְכוֹן מִמִּצְרָיִם וְדִי אֲגַר עֲלָךְ יָת בִּלְעָם בַּר בְּעוֹר מִפְּתוֹר אֲרָם דִּי עַל פְּרָת לְלַטָּיוּתָךְ: ו וְלָא אֲבָא יְיָ אֱלָהָךְ לְקַבָּלָא מִן בִּלְעָם וַהֲפַךְ יְיָ אֱלָהָךְ לָךְ יָת לְוָטִין לְבִרְכָן אֲרֵי רַחֲמָךְ יְיָ אֱלָהָךְ: ז לָא תִתְבַּע שְׁלָמְהוֹן

RASHÍ

(ה) **עַל דְּבַר.** עַל הָעֵצָה שֶׁיָּעֲצוּ אֶתְכֶם לְהַחֲטִיאֲכֶם, [כְּדִכְתִיב: בִּדְבַר בִּלְעָם (במדבר לא:טז)]: **בַּדֶּרֶךְ.** כְּשֶׁהֱיִיתֶם בְּטֵרוּף: (ז) **לֹא תִדְרֹשׁ שְׁלֹמָם.** מִכְּלָל שֶׁנֶּאֱמַר: עִמְּךָ יֵשֵׁב בְּקִרְבְּךָ (ולקמן פסוק יז), יָכוֹל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. **עַל דְּבַר / DEBIDO AL HECHO.** Es decir, **a causa del consejo**[118] **que ellos aconsejaron a ustedes, para hacer que ustedes pecaran,**[119] **{como está escrito: "por la palabra de Bilam"}.**[120]

בַּדֶּרֶךְ / EN EL CAMINO. Cuando ustedes estaban ofuscados.[121]

7. **לֹא תִדְרֹשׁ שְׁלֹמָם / NO PROCURARÁS SU PAZ. De lo que implica lo que se declara** respecto a un esclavo fugitivo, que **"contigo habitará, en tu interior",**[122] **se pudo** haber pensado

118. En hebreo, la palabra דָּבָר (aquí דְּבַר, en estado constructo) tiene varios significados: "cosa", "hecho", "suceso" y "palabra". En este contexto, Rashí la entiende en el sentido de "palabra" porque el versículo ya dice explícitamente que la prohibición es porque "no se anticiparon a ustedes con pan y agua" y sería superfluo agregar más. Es por esto que Rashí entiende la frase como dos cláusulas distintas: primero, עַל דְּבַר, "por la palabra", [y luego] "porque no se anticiparon a ustedes con pan y agua" (*Maharik*). Esa "palabra" se refiere al consejo con el que ellos conspiraron para hacer que Israel pecara.

119. *Bemidbar* 31:16. El versículo completo es: "He aquí que éstas fueron las que hicieron que los Hijos de Israel, por la palabra de Bilam, cometieran traición contra el Eterno en el asunto de Peor, y hubo la plaga en la asamblea del Eterno".

120. *Sifrí* 250. Hay dos versiones distintas de este comentario. La más extendida omite la frase entre corchetes. La edición *Reggio di Calabria* omite la frase אֶתְכֶם, "a ustedes", y agrega la frase entre corchetes, refiriéndose claramente al consejo que Bilam dio al pueblo de Moab de que sus mujeres sedujeran a los israelitas y los hicieran pecar sexualmente y luego cometer idolatría, como se relata en *Bemidbar* 25:1-3, tragedia a la que la Torá hace alusión en *Bemidbar* 31:16.

121. *Sifrí* 250. Es innecesario que la Torá mencione el hecho obvio de que el pueblo de Israel estaba "en el camino". Lo hace para enfatizar que los pueblos de Amón y Moab se aprovecharon de la fatiga y ofuscamiento de Israel a causa del camino (*Mizrají*).

122. *Infra*, v. 17. Ese versículo habla de no regresar a su amo a un esclavo gentil fugitivo, sino de permitirle residir en la Tierra de Israel.

וְטֹבָתָם כָּל־יָמֶיךָ לְעוֹלָם: ס רביעי
ח לֹא־תְתַעֵב אֲדֹמִי כִּי אָחִיךָ הוּא
לֹא־תְתַעֵב מִצְרִי כִּי־גֵר הָיִיתָ
בְאַרְצוֹ: ט בָּנִים אֲשֶׁר־יִוָּלְדוּ לָהֶם

ni su bienestar durante todos tus días, para siempre.

[8]No aborrecerás al edomí, ya que tu hermano es; no aborrecerás al mitzrí, ya que tú fuiste extranjero en su tierra. [9]De los hijos que les nazcan, su

ONKELÓS

וְטָבָתְהוֹן כָּל יוֹמָיךְ לְעָלָם: ח לָא תְרַחֵק אֱדוֹמָאָה אֲרֵי אֲחוּךְ הוּא לָא
תְרַחֵק מִצְרָאָה אֲרֵי דַיָּר הֲוֵיתָא בְּאַרְעֵהּ: ט בְּנִין דִּי יִתְיְלִידוּ לְהוֹן

RASHÍ

אַף זֶה כֵּן, תַּלְמוּד לוֹמַר: לֹא תִדְרֹשׁ לִקְרָאתֶךָ: **לֹא תְתַעֵב מִצְרִי.** מִכֹּל וָכֹל. אַף שְׁלֹמָם: **(ח) לֹא תְתַעֵב אֲדֹמִי.** לְגַמְרֵי, אַף עַל פִּי שֶׁרָאוּי לְךָ לְתַעֲבוֹ שֶׁיָּצָא בַחֶרֶב לִקְרָאתְךָ: עַל פִּי שֶׁזָּרְקוּ זְכוּרֵיכֶם לַיְאוֹר. מַה טַּעַם? שֶׁהָיוּ לָכֶם אַכְסַנְיָא בִּשְׁעַת הַדְּחָק, לְפִיכָךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que **a este** individuo –el amoní o el moabí– **también** hay que tratarlo **así.** Para descartar esta suposición, **el versículo enfatiza: "No procurarás su paz".**[123]

8. לֹא תְתַעֵב אֲדֹמִי / NO ABORRECERÁS AL EDOMÍ. Completamente,[124] aun cuando sería apropiado para ti que lo aborrecieras, ya que él salió contra ti con la espada.[125]

לֹא תְתַעֵב מִצְרִי / NO ABORRECERÁS AL MITZRÍ. De ningún modo,[126] a pesar de que los mitzrim **arrojaron a tus** hijos **varones al río.[127] ¿Por qué razón** no deben aborrecerlos? **Porque ellos fueron anfitriones de ustedes en tiempos de necesidad. Por consiguiente...** [sigue en el comentario siguiente].

123. *Sifrí* 251. Rashí explica aquí por qué se podría haber pensado que habría que procurar su bienestar como para que la Torá considere necesario enfatizar lo contrario, siendo que les está prohibido entrar a la congregación de Israel (*Kitzur Mizrají*). La respuesta es que como tratándose de otras naciones la Torá prescribe que si un esclavo gentil se fuga está prohibido regresarlo a su amo y se le permite residir en la Tierra de Israel, se pudo haber pensado que se puede aplicar ese mismo trato a un esclavo amoní o moabí. Para dejar claro que está prohibido beneficiarlos, incluso de ese modo, la Torá dice "no procurarás su bienestar".

124. Puesto que el versículo siguiente afirma que el edomí puede entrar a la "congregación del Eterno" (es decir, casarse con judíos nativos) sólo hasta la tercera generación, eso implica que sí es rechazado en parte. Por tanto, cuando aquí la Torá dice "no rechazarás al edomí" quiere decir no rechazarlo completamente (*Mizrají*). Otra opinión sostiene que Rashí quiere decir que no hay que rechazarlo "en absoluto", ni siquiera un poco (*Lifshutó shel Rashí*).

125. Si la Torá juzga necesario advertir a Israel que no rechace a Edom es porque Israel tiene razones para hacerlo. Rashí explica cuáles son (*Gur Aryé*). Al respecto, ver *Bemidbar* 20:14-20.

126. Según *Sifté Jajamim*, la frase *mikol vajol* que Rashí emplea aquí significa lo mismo que la palabra *legamre* que empleó respecto al edomí en su comentario precedente; ambas expresiones tienen el sentido de no rechazar "completamente" o "en forma total", lo cual implica que se les puede rechazar un poco y es por eso que solamente se les permite entrar hasta la tercera generación. Pero según *Lifshutó shel Rashí* y *Yeriot Shelomó*, Rashí quiere decir que no hay que rechazarlo de ningún modo, ni siquiera un poco (aunque al igual que los edomim los mitzrim sólo pueden entrar hasta la tercera generación).

127. Ver *Shemot* 1:22.

דּוֹר שְׁלִישִׁי יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה: ס י כִּי־תֵצֵא מַחֲנֶה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכֹּל דָּבָר רָע: יא כִּי־יִהְיֶה בְךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה טָהוֹר מִקְּרֵה־לָיְלָה וְיָצָא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה לֹא יָבֹא אֶל־תּוֹךְ

tercera generación podrá entrar en la congregación del Eterno.

[10] *Cuando un campamento salga contra tus enemigos, te cuidarás de cualquier cosa mala.* [11] *Si en ti hay un hombre que no sea puro debido a emisión nocturna, deberá salir fuera del campamento; no podrá entrar al interior*

ONKELÓS

דָּרָא תְלִיתָאָה יִדְכּוּן לְהוֹן לְמֵיעַל בִּקְהָלָא דַייָ: י אֲרֵי תִפּוֹק מַשְׁרִיתָא עַל בַּעֲלֵי דְבָבָךְ וְתִסְתַּמַּר מִכֹּל מִדַּעַם בִּישׁ: יא אֲרֵי יְהֵי בָךְ גְּבַר דִּי לָא יְהֵי דְכֵי מִקְּרֵה לֵילְיָא וְיִפּוֹק לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא לָא יֵעוֹל לְגוֹ

RASHÍ

(ט) **בָּנִים אֲשֶׁר יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי וגו'.** וּשְׁאָר הָאֻמּוֹת מֻתָּרִים מִיָּד. הָא, לָמַדְתָּ שֶׁהַמַּחֲטִיא לָאָדָם קָשֶׁה לוֹ מִן הַהוֹרְגוֹ שֶׁהַהוֹרְגוֹ הוֹרְגוֹ בָּעוֹלָם הַזֶּה וְהַמַּחֲטִיאוֹ מוֹצִיאוֹ מִן הָעוֹלָם הַזֶּה וּמִן הָעוֹלָם הַבָּא. לְפִיכָךְ, אֱדוֹם שֶׁקִּדְּמָם בַּחֶרֶב לֹא נִתְעַב. וְכֵן מִצְרַיִם שֶׁטִּבְּעוּם. וְאֵלּוּ שֶׁהֶחֱטִיאוּם נִתְעֲבוּ: (י) **כִּי תֵצֵא וגו' וְנִשְׁמַרְתָּ.** שֶׁהַשָּׂטָן מְקַטְרֵג בִּשְׁעַת הַסַּכָּנָה: (יא) **מִקְּרֵה לָיְלָה.** דִּבֵּר הַכָּתוּב בַּהֹוֶה: **וְיָצָא אֶל מִחוּץ לַמַּחֲנֶה.** זוֹ מִצְוַת עֲשֵׂה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. בָּנִים אֲשֶׁר יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי וגו' / DE LOS HIJOS QUE LES NAZCAN, SU TERCERA GENERACIÓN, ETC. Pero a los conversos de **otras naciones les está permitido** casarse con judíos nativos **inmediatamente.**[128] **Por tanto,** de todo esto **has aprendido que es peor para el que haga que una persona peque que para el que lo mata. Pues el que lo mata, lo mata** solamente **en este mundo, pero el que lo hace pecar lo saca de este mundo y** también **del mundo venidero. Es por eso que Edom,** aunque **avanzó** contra Israel **con la espada, no es aborrecible; y lo mismo Mitzráim,** aunque **hundió a los** niños varones en el río. **Pero estos** dos pueblos, Moab y Amón, **que hicieron que los** israelitas **pecaran,**[129] **son aborrecidos.**[130]

10. כִּי תֵצֵא וגו' וְנִשְׁמַרְתָּ / CUANDO [UN CAMPAMENTO] SALGA, ETC... TE CUIDARÁS. Debido a que el satán acusa al ser humano **en momentos de peligro.**[131]

11. מִקְּרֵה לָיְלָה / EMISIÓN NOCTURNA. La Escritura habla de lo que es usual.[132]

וְיָצָא אֶל מִחוּץ לַמַּחֲנֶה / DEBERÁ SALIR FUERA DEL CAMPAMENTO. Este es un precepto positivo.

128. Rashí agrega esto para enfatizar que como Mitzráim y Edom se portaron mal con el pueblo de Israel, justo es castigarlos un poco decretando que solamente hasta la tercera generación los conversos de estas naciones podrán entrar completamente a "la congregación del Eterno", a diferencia de los conversos de las demás naciones, que se pueden casar con judíos nativos de inmediato, sin restricción alguna (*Baer Heteb*).

129. Ver Rashí al v. 5, *s.v.* עַל דְּבַר, así como las notas 119 y 120.

130. *Sifrí* 252.

131. *Tanjumá*, *Vayigash* 1; *Yerushalmí*, *Shabat* 2:6.

132. *Sifrí* 255. Las emisiones seminales pueden ocurrir en cualquier momento del día. Si un hombre tuvo una emisión de día también es impuro y se le aplican las leyes enunciadas aquí. Pero como es más usual que un hombre tenga una emisión seminal de noche que de día, la Torá la designa aquí como "emisión nocturna" (*Sifté Jajamim*).

del campamento. [12] *Y sucederá que hacia el anochecer deberá lavarse con agua; y cuando se ponga el sol podrá entrar al interior del campamento.*

הַמַּחֲנֶה: יב וְהָיָה לִפְנוֹת־עֶרֶב יִרְחַץ בַּמָּיִם וּכְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה:

ONKELÓS

מַשְׁרִיתָא: יב וִיהֵי לְמִפְנֵי רַמְשָׁא יַסְחֵי בְמַיָּא וּכְמֵעַל שִׁמְשָׁא יֵעוֹל לְגוֹ מַשְׁרִיתָא:

RASHÍ

לא יבא אל תוך המחנה. זו מצות לא תעשה. ואסור לכנס למחנה לויה וכל שכן למחנה שכינה: **(יב) והיה לפנות ערב.** סמוך להערב שמשו יטבול, שאינו טהור בלא הערב השמש:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לֹא יָבֹא אֶל תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה / NO PODRÁ ENTRAR AL INTERIOR DEL CAMPAMENTO. **Este es un precepto negativo.**[133] **Le está prohibido entrar al campamento de los leviim y con mayor razón al campamento de la Presencia Divina.**[134]

12. וְהָיָה לִפְנוֹת עֶרֶב / Y SUCEDERÁ QUE HACIA EL ANOCHECER. **Cerca de la puesta de su sol**[135] **deberá sumergirse** en una *mikvé.* **Pues** el que tuvo una emisión de semen **no es puro sino hasta que se ponga el sol.**[136]

133. Por tanto, el que tuvo una emisión de semen está regido por dos preceptos: uno positivo, "salir fuera del campamento", y otro negativo, "no podrá entrar al interior del campamento". Aunque ambos expresan la misma idea, si un hombre tuvo una emisión de semen y luego entra al campamento, se habrá hecho culpable de transgredir una prohibición y de incumplir un precepto.

134. *Sifrí* 255. En *Bemidbar* 5:2, *s.v.* וִישַׁלְּחוּ מִן הַמַּחֲנֶה, Rashí explica que en el desierto el campamento de Israel estaba dividido en tres secciones o "campamentos". El área al interior de las cortinas del Atrio era el campamento de la Presencia Divina [*Shejiná*], donde estaba ubicaba la Tienda de la Cita. A esta área solamente podían entrar los kohanim. Alrededor de esa área estaba el campamento de los leviim. Y desde ahí hasta el final del campamento de las doce tribus, hacia las cuatro direcciones cardinales, se hallaba el campamento de los israelitas. El que tenía tzaráat [*metzorá*] era enviado fuera de todos los campamentos; al que tenía una emisión [*zab*] le estaba permitido permanecer en el campamento de los israelitas, pero era enviado fuera de los otros dos; y al que se había contaminado espiritualmente por el contacto con un cadáver le estaba permitido entrar incluso al campamento de los leviim; sólo era desterrado del campamento de la Presencia Divina. Esta división tripartita del campamento en el desierto también se aplicó al Templo en Yerushaláim, el cual fue construido siguiendo el modelo del Tabernáculo. El interior amurallado de la ciudad de Yerushaláim equivalía al campamento israelita, hasta el *har habáyit,* el monte donde el Templo estaba ubicado. Desde este monte hasta la Puerta de Nicanor equivalía al campamento leví, y de ahí hacia el interior equivalía el campamento de los kohanim. Esta área era equivalente a la del interior de las cortinas en el Tabernáculo (ver *Zebajim* 116b).

135. Es decir, cercano al momento en que se pone el sol del día en que tuvo su emisión.

136. *Sifrí* 256. En *Vayikrá* 15:16, la Torá dice: "Cuando de un hombre surja una emisión seminal, él deberá lavar toda su carne en agua y será impuro hasta el anochecer". Ahí la Torá no dice que el que tuvo una emisión deberá sumergirse "hacia el anochecer". En realidad, la persona puede sumergirse en la *mikvé* a cualquier hora del día en que tuvo la emisión, como se implica de *Vayikrá.* Pero como la inmersión que realice es irrelevante hasta que se ponga el sol, pues solamente hasta entonces será pura, aquí la Torá habla de su inmersión relacionándola con el anochecer (*Baer Heteb*).

יג וְיָד֙ תִּהְיֶ֣ה לְךָ֔ מִח֖וּץ לַֽמַּחֲנֶ֑ה וְיָצָ֥אתָ שָׁ֖מָּה חֽוּץ׃ יד וְיָתֵ֛ד תִּהְיֶ֥ה לְךָ֖ עַל־אֲזֵנֶ֑ךָ וְהָיָה֙ בְּשִׁבְתְּךָ֣ ח֔וּץ וְחָפַרְתָּ֣ה בָ֔הּ וְשַׁבְתָּ֖ וְכִסִּ֥יתָ אֶת־צֵאָתֶֽךָ׃ טו כִּי֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ מִתְהַלֵּ֣ךְ ׀ בְּקֶ֣רֶב מַחֲנֶ֗ךָ לְהַצִּֽילְךָ֙ וְלָתֵ֤ת אֹיְבֶ֙יךָ֙

[13]*Deberás tener un sitio fuera del campamento, y allí deberás salir fuera.* [14]*Y deberás tener una pala además de tus armas; y sucederá que cuando estés fuera cavarás con ella, y regresarás y cubrirás tus desechos.* [15]*Pues el Eterno tu Dios se pasea en el interior de tu campamento a fin de salvarte y entregar a tus enemigos*

ONKELÓS

יג וַאֲתַר מְתַקַּן יְהֵי לָךְ מִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא וְתִפּוֹק תַּמָּן לְבָרָא: יד וְסִכְּתָא תְּהֵי לָךְ עַל זֵינָךְ וִיהֵי בְּמִתְּבָךְ לְבָרָא וְתַחְפַּר בַּהּ וּתְתוּב וּתְכַסֵּי יָת מַפְּקָתָךְ: טו אֲרֵי יְיָ אֱלָהָךְ שְׁכִנְתֵּהּ מְהַלְּכָא בְּגוֹ מַשְׁרִיתָךְ לְשֵׁיזָבוּתָךְ וּלְמִמְסַר בַּעֲלֵי דְבָבָךְ

RASHÍ

(יג) **וְיָד תִּהְיֶה לְךָ.** כְּתַרְגּוּמוֹ, כְּמוֹ: אִישׁ חוּץ לְעֶנֶן: (יד) **עַל אֲזֵנֶךָ.** לְבַד מִשְּׁאָר עַל יָדוֹ (במדבר ב:יז): **מִחוּץ לַמַּחֲנֶה.** כְּלֵי תַּשְׁמִישְׁךָ: **אֲזֵנֶךָ.** כְּמוֹ כְּלֵי זַיִן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **וְיָד תִּהְיֶה לְךָ** / DEBERÁS TENER UN SITIO FUERA DEL CAMPAMENTO. Esto debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum.**[137] Aquí la palabra **יָד es similar** en significado a la de la frase: **"Cada hombre en su sitio [יָדוֹ]".**[138]

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה / FUERA DEL CAMPAMENTO. Es decir, **fuera del** área protegida por **la Nube.**[139, 140]

14. **עַל אֲזֵנֶךָ** / ADEMÁS DE TUS ARMAS. Esta frase significa: **aparte de tus demás utensilios de uso.**[141]

אֲזֵנֶךָ / ARMAS.[142] Esta palabra **tiene el mismo** significado que la frase **כְּלֵי זַיִן**, **"instrumentos de guerra".**[143]

137. El Targum traduce la frase hebrea וְיָד תִּהְיֶה לְךָ por la frase aramea וַאֲתַר מְתַקַּן יְהֵי לָךְ, *tendrás un lugar preparado.*

138. *Bemidbar* 2:17; *Sifrí* 257. Ahí mismo, *s.v.* עַל יָדוֹ, Rashí explica que en hebreo a veces se emplea la palabra יָד, que literalmente significa "mano", como sinónimo de "lugar" porque el lugar más próximo a uno es el que se halla ahí cuando se extiende la mano.

139. Aunque Rashí habla de "Nube" en singular, se refiere a las siete Nubes de Gloria [*anané kabod*], las cuales acompañaron a Israel durante su travesía por el desierto y rodeaban todo el campamento de Israel, formado por tres tres áreas, el campamento de los kohanim –donde estaba el Tabernáculo– el de los leviim y el de los israelitas. Las Nubes de Gloria representaban la manifestación concreta de la Presencia Divina [*Shejiná*] en Israel, y permanecieron con los israelitas hasta la muerte de Aharón (*Sifté Jajamim*; *Gur Aryé*).

140. En los versículos precedentes, hablando del hombre que tuvo una emisión seminal, cuando la Torá habla del מַחֲנֶה, "campamento", se refiere específicamente al campamento de los leviim. Aquí, sin embargo, esa palabra no tiene ese mismo significado. Aquí se refiere a todo el campamento de Israel (*Masquil leDavid*).

141. En este contexto, la palabra עַל, que usualmente significa "sobre" o "encima de", tiene el significado de "además" (*Séfer haZikarón*). Rashí dio a esta palabra este mismo sentido en *Shemot* 29:13, 35:22, *Vayikrá* 3:4, 4:11, *Bemidbar* 28:10 y otros lugares más.

142. La palabra אֲזֵנֶךָ está en singular; sin embargo, la traducimos "armas" en plural por razones de estilo en español.

143. En hebreo, "arma" se dice זַיִן. Rashí aquí explica que la palabra אָזֵן [aquí אֲזֵנֶךָ, con sufijo pronominal] se deriva de la misma raíz [זין], sólo que agrega la letra א.

לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ וְלֹא־יִרְאֶה בְךָ עֶרְוַת דָּבָר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ׃ ס טז לֹא־תַסְגִּיר עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־יִנָּצֵל אֵלֶיךָ מֵעִם אֲדֹנָיו׃ יז עִמְּךָ יֵשֵׁב בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בַּטּוֹב לוֹ לֹא תּוֹנֶנּוּ׃ ס יח לֹא־תִהְיֶה קְדֵשָׁה

ante ti. Por eso tu campamento deberá ser santo, para que [Dios] no vea en ti algo impúdico y se vuelva de detrás de ti.

[16]No encerrarás para su amo a un esclavo que haya escapado a ti de estar con su amo. [17]Contigo habitará, en medio de ti, en el lugar que él escoja de una de tus ciudades donde sea bueno para él; no le hostigarás.

[18]No habrá mujer promiscua de

ONKELÓS

קֳדָמָךְ וּתְהֵי מַשְׁרִיתָךְ קַדִּישָׁא וְלָא יִתְחֲזֵי (נ"א יִתְחֲזֵי) בָךְ עֲבֵרַת פִּתְגָם וִיתוּב מֵימְרֵהּ מִלְאוֹטָבָא לָךְ׃ טז לָא תִמְסַר עֶבֶד עַמְמִין לְיַד (נ"א לְוָת) רִבּוֹנֵהּ דְּיִשְׁתֵּיזֵב לְוָתָךְ מִלְּוָת (נ"א מִן קֳדָם) רִבּוֹנֵהּ׃ יז עִמָּךְ יִתֵּב בֵּינָךְ בְּאַתְרָא דִּי יִתְרְעֵי בַּחֲדָא מִן קִרְוָיךְ בִּדְיֵיטַב לֵהּ לָא תוֹנְנֵהּ׃ יח לָא תְהֵי אִתְּתָא

RASHÍ

(טו) **וְלֹא יִרְאֶה בְךָ.** הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עֶרְוַת דָּבָר׃ (טז) **לֹא תַסְגִּיר עֶבֶד.** כְּתַרְגּוּמוֹ. דָּבָר אַחֵר, אֲפִילוּ עֶבֶד כְּנַעֲנִי שֶׁל יִשְׂרָאֵל שֶׁבָּרַח מֵחוּצָה לָאָרֶץ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ (יח) **לֹא תִהְיֶה קְדֵשָׁה.** מְפֻקֶּרֶת מְקֻדֶּשֶׁת וּמְזֻמֶּנֶת לִזְנוּת׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. וְלֹא יִרְאֶה בְךָ / PARA QUE NO VEA EN TI. El Santo –bendito es–, “algo impúdico”.[144]

16. לֹא תַסְגִּיר עֶבֶד / NO ENCERRARÁS... A UN ESCLAVO. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[145] Según **otra explicación,** esto aplica **incluso** a **un siervo kenaaní**[146] **de un** amo **israelita que huyó de fuera de la Tierra de Israel hacia la Tierra de Israel.**[147]

18. לֹא תִהְיֶה קְדֵשָׁה / NO HABRÁ MUJER PROMISCUA. La palabra קְדֵשָׁה designa a una mujer **libertina,**[148] **consagrada y preparada para la promiscuidad sexual.**[149]

---

144. Aunque en la frase וְלֹא יִרְאֶה בְךָ, “para que no vea en ti”, no se explicita quién es el que no debe ver impudicia en Israel, Rashí aclara que el sujeto de esta frase es “el Eterno tu Dios” mencionado al inicio del versículo (*Mizrají*).

145. El Targum traduce la palabra hebrea עֶבֶד, que simplemente significa “siervo”, por עֶבֶד עַמְמִין, “siervo de las naciones”. Ahora bien, eso es muy ambiguo; no es claro a qué se refiere el Targum cuando dice “siervo de las naciones”. Según *Sifté Jajamim* y *Mizrají* se refiere a un siervo judío que huye de un amo gentil. Pero según *Séfer haZikarón*, se refiere a un esclavo gentil que huye de un amo gentil.

146. “Siervo kenaaní” es el apelativo común para designar a un siervo gentil.

147. *Guitín* 45a; *Sifrí* 259. Según esto, es obvio que está prohibido regresar a un esclavo gentil que huye de un amo gentil y, por tanto, sería innecesario enunciarlo. Por consiguiente, lo que aquí la Torá prohibe explícitamente es regresar a un esclavo gentil *incluso* a un amo judío, si es que el amo se halla fuera de Israel y el esclavo huye de él a la Tierra de Israel (*Séfer haZikarón*).

148. Literalmente, “sin dueño”; es decir, que se abandona a sí misma a cualquier relación sexual.

149. La palabra קְדֵשָׁה se deriva de la raíz קדש, cuyo significado básico es “consagrar” en el sentido de “separar para un fin especial”. Aunque por lo general esta raíz tiene un sentido positivo y la Torá lo utiliza para designar todo lo relacionado con la *santidad* y la *trascendencia* de lo mundano, aquí la “consagración” tiene un sentido negativo. En

מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל: יט לֹא־תָבִיא אֶתְנַן זוֹנָה

entre las hijas de Israel, y no habrá hombre promiscuo de entre los hijos de Israel. [19]*No traerás pago de prostituta*

ONKELÓS

מִבְּנַת יִשְׂרָאֵל לִגְבַר עֲבֵד וְלָא יִסַּב גַּבְרָא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִתְּתָא אֲמָא: יט לָא תָעֵל אֲגַר זַנִּיתָא

RASHÍ

וְלֹא יִהְיֶה קָדֵשׁ. מְזֻמָּן לְמִשְׁכַּב זָכוּר. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם: לָא תְהֵא אִתְּתָא מִבְּנַת יִשְׂרָאֵל לִגְבַר עֲבֵד, שֶׁאַף זוֹ מֻפְקֶרֶת לִבְעִילַת זְנוּת הִיא, מֵאַחַר שֶׁאֵין קִדּוּשִׁין תּוֹפְסִין לוֹ בָּהּ, שֶׁהֲרֵי הוּקְשׁוּ לַחֲמוֹר, שֶׁנֶּאֱמַר: שְׁבוּ לָכֶם פֹּה עִם הַחֲמוֹר (בראשית כב:ה), עַם הַדּוֹמֶה לַחֲמוֹר. וְלָא יִסַּב גַּבְרָא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִתְּתָא אֲמָה, שֶׁאַף הוּא נַעֲשֶׂה קָדֵשׁ עַל יָדָהּ, שֶׁכָּל בְּעִילוֹתָיו בְּעִילוֹת זְנוּת, שֶׁאֵין קִדּוּשִׁין תּוֹפְסִין לוֹ בָּהּ: (יט) אֶתְנַן זוֹנָה. נָתַן לָהּ טָלֶה בְּאֶתְנַנָּהּ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְלֹא יִהְיֶה קָדֵשׁ / Y NO HABRÁ HOMBRE PROMISCUO. Es decir, un hombre **dipuesto para la relación homosexual.**[150] Y el Targum de **Onkelós tradujo** la frase לֹא תִהְיֶה קְדֵשָׁה así: ***una mujer de las hijas de Israel no será esposa de un esclavo,*** **porque** al hacerlo **ella también quedaría abandonada a la promiscuidad sexual, ya que los lazos matrimoniales [*kidushín*] no tienen efecto para él en ella. Pues** los esclavos **son comparados con el asno, como se declara: "Permanezcan aquí junto con el asno",**[151] frase que es interpretada en el sentido de **"gente semejante al asno".**[152] Y la frase וְלֹא תִהְיֶה קְדֵשׁ, el Targum la tradujo así: ***y un hombre de los hijos de Israel no se casará con una esclava,*** **ya que él también se haría קָדֵשׁ, "hombre promiscuo" a través de ella porque todos los coitos que él** tuviera con ella **serían coitos de promiscuidad, ya que los lazos matrimoniales [*kidushín*] no tienen efecto en ella para él.**[153]

19. אֶתְנַן זוֹנָה / PAGO DE PROSTITUTA. Si, por ejemplo, **él da a ella un cordero en pago** por sus

Bereshit 38:21, la Torá igualmente llama קְדֵשָׁה a la mujer dedicada a la prostitución, ya que, como Rashí explica ahí mismo, *s.v.* הַקְּדֵשָׁה, la prostituta es "una mujer consagrada y dispuesta para la promiscuidad sexual". En la nota 73 de esta parashá se explica detalladamente las diversas connotaciones que tiene la raíz קדש.

150. *Sanhedrín* 54b. Según el Talmud, קָדֵשׁ no se refiere a un hombre "consagrado" a la promiscuidad sexual con mujeres (gígolo, chulo), sino específicamente con hombres.

151. *Bereshit* 22:5. El versículo es: "Entonces Abraham dijo a sus pajes: Permanezcan aquí junto con el asno [עִם הַחֲמוֹר], y yo y el joven iremos hasta allí; nos postraremos y regresaremos a ustedes".

152. *Kidushín* 68a. El Talmud interpreta la frase עִם הַחֲמוֹר de *Bereshit* 22:5, que literalmente significa "junto con el asno", en el sentido de "gente semejante al asno". Esa frase fue dicha por Abraham a los dos pajes que lo acompañaron cuando se dirigía a sacrificar a Itzjak, uno de los cuales era Eliézer, esclavo de Abraham. Así, pues, según esta interpretación, puesto que un esclavo es semejante al asno, los lazos matrimoniales [*kidushín*] no aplican en su caso. Por consiguiente, si una mujer judía se "casa" con un esclavo kenaaní, ello sería equivalente a abandonarse a la promiscuidad sexual, puesto que su "matrimonio" con el esclavo no tendría validez porque éste no es sujeto legal de matrimonio. Es por esta razón que el Targum tradujo la frase לֹא תִהְיֶה קְדֵשָׁה en el sentido de *una mujer de las hijas de Israel no será esposa de un esclavo.*

153. *Kidushín* 68a. De igual modo que un esclavo hombre no es sujeto legal de matrimonio [*kidushín*], la esclava mujer tampoco lo es. Por tanto, según la traducción del Targum, este versículo no prohibe en general la promiscuidad sexual para la mujer y la relación homosexual para el hombre, sino específicamente la relación sexual entre una mujer judía y un esclavo gentil, y la relación sexual entre un judío y una esclava gentil. Pero según *Sifté Jajamim*, el Targum no excluye la opinión del Talmud en *Sanhedrín* 54b [ver nota 150], sino que agrega una prohibición adicional.

וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־נֶדֶר כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנֵיהֶם: ס כ לֹא־תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ אֹכֶל נֶשֶׁךְ כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר יִשָּׁךְ: כא לַנָּכְרִי תַשִּׁיךְ

o precio de perro a la Casa del Eterno tu Dios, por cualquier voto, pues incluso ambos son abominación para el Eterno tu Dios.

[20] No causarás que tu hermano cobre interés, interés de dinero o interés de alimento, interés de cualquier cosa de la que él pueda cobrar interés. [21] A un gentil puedes causar que cobre interés,

ONKELÓS

וְחוּלְפַן כַּלְבָּא לְבֵית מַקְדְּשָׁא דַיְיָ אֱלָהָךְ לְכָל נִדְרָא אֲרֵי מְרָחַק קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ אַף תַּרְוֵיהוֹן: כ לָא תְרַבֵּי לַאֲחוּךְ רִבִּית כְּסַף רִבִּית עֲבוּר רִבִּית כָּל מִדַּעַם דְּמִתְרַבֵּי: כא לְבַר עַמְמִין תְּרַבֵּי

RASHÍ

פָּסוּל לְהַקְרָבָה: **וּמְחִיר כֶּלֶב.** הֶחֱלִיף שֶׂה בְּכֶלֶב: **גַּם שְׁנֵיהֶם.** לְרַבּוֹת שִׁנּוּיֵיהֶם, כְּגוֹן חִטִּים וַעֲשָׂאָן סֹלֶת: (כ) **לֹא תַשִּׁיךְ.** אַזְהָרָה לַלֹּוֶה שֶׁלֹּא יִתֵּן רִבִּית לַמַּלְוֶה. וְאַחַר כָּךְ אַזְהָרָה לַמַּלְוֶה: אֶת כַּסְפְּךָ לֹא תִתֵּן לוֹ בְּנֶשֶׁךְ (ויקרא כה:לז): (כא) **לַנָּכְרִי תַשִּׁיךְ.** וְלֹא לְאָחִיךָ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

servicios, el animal **queda descalificado para ser ofrecido** en el Altar.[154]

וּמְחִיר כֶּלֶב / O PRECIO DE PERRO. Si el hombre **cambió el cordero por un perro.**[155]

גַּם שְׁנֵיהֶם / INCLUSO AMBOS. Esto fue enunciado **para incluir sus cambios.**[156] **Por ejemplo,** si la prostituta aceptó **trigo** en pago por sus servicios, **y con el** trigo **hizo harina refinada.**[157]

20. לֹא תַשִּׁיךְ / NO CAUSARÁS QUE TU HERMANO COBRE INTERÉS. **Esto constituye una prohibición para el prestatario,**[158] **que no pague interés al prestador.**[159] **Y luego** hay **una prohibición para el prestador,** en la frase: **"Tu dinero no lo darás con interés".**[160]

21. לַנָּכְרִי תַשִּׁיךְ / A UN GENTIL PUEDES CAUSAR QUE COBRE INTERÉS. **Pero no a tu hermano.** Esta

154. *Temurá* 29a; *Sifrí* 261. Cuando el versículo dice "no traerás pago de prostituta" se refiere específicamente a no ofrecer como ofrenda el animal que un hombre dio en pago a una prostituta. Pero eso solamente se aplica al animal mismo; pero si él le dio dinero a la prostituta, ese dinero sí podría ser utilizado para comprar una ofrenda.

155. *Temurá* 30a; *Sifrí* 261. La frase no quiere decir que está prohibido utilizar el dinero de la venta de un perro para comprar ofrendas, sino que está prohibido ofrecer como ofrenda el cordero que fue cambiado por un perro.

156. La palabra גַּם, "incluso", es superflua. Por eso aquí es interpretada como vocablo incluyente enunciado para agregar un elemento no especificado en el texto; en este caso, cualquier transformación física que hayan atravesado el "pago de prostituta" y el "precio de perro" enunciados antes.

157. *Temurá* 30a; *Sifrí* 261. La harina refinada [*sólet*] era utilizada para ofrecer oblaciones. Aunque el trigo original ya no existe, sino que se transformó en harina fina, aun así la prohibición original sobre el trigo se sigue aplicando a ella.

158. Es decir, para el que pide prestado. No es una prohibición dirigida al prestador (prestamista).

159. El verbo תַשִּׁיךְ está conjugado en el modo causativo *hif'il*, y literalmente significa "hacer que se cobre interés". Es por eso que לֹא תַשִּׁיךְ es una prohibición dirigida al prestatario y no al prestador (*Gur Aryé*).

160. *Vayikrá* 25:37; *Babá Metzía* 75b; *Sifrí* 262. El versículo completo es: "Tu dinero no lo darás con interés, y con usura no darás tu comida".

וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיךְ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ
עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ׃ ס כב כִּי־תִדֹּר נֶדֶר
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תְאַחֵר
לְשַׁלְּמוֹ כִּי־דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ מֵעִמָּךְ וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃

pero a tu hermano no causarás que cobre interés, a fin de que el Eterno tu Dios te bendiga en todas las empresas de tu mano sobre la tierra a la cual tú entras allá para tomarla en posesión.

[22] Cuando hagas un voto al Eterno tu Dios, no te demorarás en cumplirlo, ya que el Eterno ciertamente lo requerirá de ti y habrá pecado en ti.

ONKELÓS

וְלַאֲחוּךְ לָא תְרַבֵּי בְּדִיל דִּיבָרֵכִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ בְּכֹל אוֹשָׁטוּת יְדָךְ עַל אַרְעָא דִּי אַתְּ עָלֵל לְתַמָּן לְמֵירְתַהּ׃
כב אֲרֵי תִדַּר נְדַר קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ לָא תְאַחַר לְשַׁלָּמוּתֵהּ אֲרֵי מִתְבַּע יִתְבְּעִנֵּהּ יְיָ אֱלָהָךְ מִנָּךְ וִיהֵי בָךְ חוֹבָא׃

RASHÍ

לָאו הַבָּא מִכְּלַל עֲשֵׂה, עֲשֵׂה, (כב) **לא תאחר לשלמו.** שְׁלֹשׁ רְגָלִים, לַעֲבוֹר עָלָיו בִּשְׁנֵי לָאוִין וַעֲשֵׂה: וּלְמָדוּהוּ רַבּוֹתֵינוּ מִן הַמִּקְרָא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

implicación es **un precepto negativo** [prohibición] **que se deriva de un precepto positivo** y que tiene la fuerza legal de **un precepto positivo.**[161] Aquí es enunciado **para transgredir dos preceptos negativos y un precepto positivo** por el acto.[162]

22. לֹא תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ / NO TE DEMORARÁS EN CUMPLIRLO. Más allá del periodo de **tres festividades. Nuestros Maestros aprendieron esto de la Escritura.**[163]

161. La frase לַנָּכְרִי תַשִּׁיךְ es enunciada en términos positivos, y por ello se podría entender en el sentido de "a un gentil *debes* causar que cobre interés". Sin embargo, eso no tendría sentido, ya que no sería lógico que la Torá estipulara como obligación que un judío pagara interés a un gentil. Por consiguiente, hay que entender la frase como un permiso, "a un gentil *puedes* causar que cobre interés". Enunciada así, la frase obviamente implica que *no* se puede causar que un judío cobre interés a otro judío. Tenemos entonces que esta misma frase también enuncia por implicación la prohibición [precepto negativo] de causar que un judío cobre interés a otro (*Gur Aryé*). Ahora bien, siempre que se deriva una prohibición por implicación de un precepto positivo, la prohibición tiene la fuerza legal del precepto positivo.

162. *Babá Metzía* 70b. Si un judío paga interés a otro, transgrede lo siguiente: 1) el precepto negativo explícito de "no causarás que tu hermano cobre interés" (v. 20); 2) el precepto negativo que tiene la fuerza legal de un precepto positivo porque se derivó de la frase positiva "a un gentil puedes causar que cobre interés"; 3) el precepto negativo explícito de "pero a tu hermano no causarás que cobre interés" (*Gur Aryé*).

163. *Rosh Hashaná* 4b. El Talmud deriva la ley de que está prohibido demorarse en cumplir un voto más allá de tres festividades de lo que la Torá enuncia al final de la parashá *Reé*. Después de haber hablado de las tres festividades en términos específicos (de Pésaj del v. 16:1 al 16:8; de Shabuot del 16:9 al 16:10; y de Sucot del 16:13 al 16:15), la Torá afirma en términos generales (v. 16:16): "Tres veces al año se presentarán todos tus varones delante del Eterno tu Dios... en la Festividad del Pan Ázimo, en la Festividad de Shabuot y en la Festividad de Sucot; y no se aparecerá vacío en presencia del Eterno". Según el Talmud, esta repetición implica que uno no debe aparecer "vacío" en las tres festividades, lo cual enseña que no hay que demorar el cumplimiento de votos más allá de tres festividades sucesivas.

[23] *Y si te abstienes de hacer votos no habrá pecado en ti.* [24] *Guardarás y cumplirás lo que salga de tus labios; conforme hayas hecho el voto al Eterno tu Dios de una ofrenda voluntaria, lo que hayas hablado con tu boca.*

[25] *Cuando entres en la viña de tu prójimo, podrás comer uvas conforme a tu deseo, hasta que te sacies, pero no pondrás en tu recipiente.*

כג וְכִי תֶחְדַּל לִנְדֹּר לֹא־יִהְיֶה בְךָ חֵטְא: כד מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר וְעָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ נְדָבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ: ס חמישי כה כִּי תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ שָׂבְעֶךָ וְאֶל־כֶּלְיְךָ לֹא תִתֵּן: ס

ONKELÓS

כג וַאֲרֵי תִתְמְנַע מִלְמִדַּר לָא יְהֵי בָךְ חוֹבָא: כד אַפָּקוּת סִפְוָתָךְ תִּטַּר וְתַעְבֵּד כְּמָא דִי נְדַרְתָּא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ נְדַבְתָּא דִי מַלֶּלְתָּא בְּפוּמָךְ: כה אֲרֵי תִתָּגַר בְּכַרְמָא דְחַבְרָךְ וְתֵיכוֹל עִנְּבִין כְּנַפְשָׁךְ שִׂבְעָךְ (נ"א לְמִשְׂבָּע) וּלְמָאנָךְ לָא תִתֵּן:

RASHÍ

(כד) **מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר וְעָשִׂיתָ.** לִתֵּן עֲשֵׂה עַל לֹא תַעֲשֶׂה: (כה) **כִּי תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ.** בְּפוֹעֵל הַכָּתוּב מְדַבֵּר: **כְּנַפְשְׁךָ.** כַּמָּה שֶׁתִּרְצֶה: **שָׂבְעֶךָ.** וְלֹא אֲכִילָה גַסָּה: **וְאֶל כֶּלְיְךָ לֹא תִתֵּן.** מִכָּאן שֶׁלֹּא דִבְּרָה תוֹרָה אֶלָּא בִשְׁעַת הַבָּצִיר, בִּזְמַן שֶׁאַתָּה נוֹתֵן לְכֵלָיו שֶׁל בַּעַל הַבַּיִת, אֲבָל אִם בָּא לַעֲדוֹר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר וְעָשִׂיתָ / GUARDARÁS Y CUMPLIRÁS LO QUE SALGA DE TUS LABIOS. Esto es enunciado **a fin de añadir un precepto positivo a un precepto negativo.**[164]

25. כִּי תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ / CUANDO ENTRES EN LA VIÑA DE TU PRÓJIMO. Este versículo habla solamente **de un trabajador.**[165]

כְּנַפְשְׁךָ / CONFORME A TU DESEO. Es decir, **todo lo que quieras.**[166]

שָׂבְעֶךָ / [HASTA] QUE TE SACIES. Pero no un atracón por gula.[167]

וְאֶל כֶּלְיְךָ לֹא תִתֵּן / PERO NO PONDRÁS EN TU RECIPIENTE. De aquí se aprende **que la Torá solamente habló** del permiso de comer **a la hora de la vendimia, cuando tú,** el trabajador, **pones las uvas en el recipiente del dueño** de la viña.[168] **Pero si** el trabajador **viene para cavar o para tapar**

164. *Rosh Hashaná* 6a. El precepto negativo al que Rashí se refiere es el enunciado en el v. 22: "Cuando hagas un voto al Eterno tu Dios, no te demorarás en cumplirlo..." Lo dicho aquí se refiere a lo mismo.

165. *Babá Metzía* 87b. Es decir, un trabajador que trabaja en una viña ajena; a él la Torá le da el derecho de comer de las uvas de la viña, siempre y cuando sea a la hora en que el trabajador corta las uvas para el dueño de la viña (*Gur Aryé*). Obviamente, no quiere decir que cualquiera puede entrar a la viña del otro y comer sus uvas.

166. *Babá Metzía* 87b. La palabra נֶפֶשׁ usualmente significa "alma", "fuerza vital". Pero dependiendo del contexto esta palabra puede adoptar otras acepciones relacionadas con la idea de "alma". Es posible que la acepción básica de la palabra נֶפֶשׁ sea "voluntad", "deseo", y que, por lo mismo, sea empleada para designar el alma porque ésta define el principio inmaterial del ser humano que es el origen de su voluntad y sus deseos. Al igual que aquí, en *Bereshit* 23:8, *s.v.* נַפְשְׁכֶם, Rashí explicó que ahí la palabra נֶפֶשׁ significa "voluntad". Así la define en *Shemot* 15:9, *Iyob* 6:11 y *Julín* 120a. En español, la palabra "alma" se deriva del latín *anima,* que denota aquello que da ánimo y vida a los seres, siendo "ánimo" sinónimo también de "voluntad".

167. *Babá Metzía* 87b. En español, "atracón" es una comida excesiva hasta el hartazgo.

168. *Babá Metzía* 87b; *Sifrí* 266. Ver también la nota 165.

כו כִּ֤י תָבֹא֙ בְּקָמַ֣ת רֵעֶ֔ךָ וְקָטַפְתָּ֥ מְלִילֹ֖ת בְּיָדֶ֑ךָ וְחֶרְמֵשׁ֙ לֹ֣א תָנִ֔יף עַ֖ל קָמַ֥ת רֵעֶֽךָ׃ ס

[26] *Cuando entres en la mies de tu prójimo, podrás cortar de la espigas maduras con tu mano, pero no blandirás la hoz sobre la mies de tu prójimo.*

פרק כד

Capítulo 24

א כִּֽי־יִקַּ֥ח אִ֛ישׁ אִשָּׁ֖ה וּבְעָלָ֑הּ וְהָיָ֞ה אִם־לֹ֧א תִמְצָא־חֵ֣ן בְּעֵינָ֗יו כִּי־מָ֤צָא בָהּ֙ עֶרְוַ֣ת דָּבָ֔ר וְכָ֨תַב לָ֜הּ סֵ֤פֶר כְּרִיתֻת֙ וְנָתַ֣ן בְּיָדָ֔הּ וְשִׁלְּחָ֖הּ מִבֵּיתֽוֹ׃ ב וְיָצְאָ֖ה מִבֵּית֑וֹ וְהָלְכָ֖ה וְהָיְתָ֥ה לְאִישׁ־אַחֵֽר׃

[1] *Si un hombre toma como esposa a una mujer y la posee; y sucederá que si ella no halló gracia ante los ojos de él, porque él descubrió en ella alguna promiscuidad, y él le escribió un documento de divorcio, entregándolo en la mano de ella, y la envió fuera de su casa;* [2] *y ella salió de casa de él y fue y se casó con otro hombre,*

ONKELÓS

כו אֲרֵי תִתַּגַּר בְּקָמְתָא דְחַבְרָךְ וְתִקְטוֹף דְּמָלְיָן בִּידָךְ וּמַגְּלָא לָא תְרִים עַל קָמְתָא דְחַבְרָךְ: א אֲרֵי יִסַּב גְּבַר אִתְּתָא וְיִבְעֲלִנַּהּ וִיהֵי אִם לָא תַשְׁכַּח רַחֲמִין בְּעֵינוֹהִי אֲרֵי אַשְׁכַּח בַּהּ עֲבֵירַת פִּתְגָּם וְיִכְתּוֹב לַהּ גֵּט פִּטּוּרִין וְיִתֵּן בִּידַהּ וְיִפְטְרִנַּהּ מִבֵּיתֵהּ: ב וְתִפּוֹק מִבֵּיתֵהּ וּתְהָךְ וּתְהֵי לִגְבַר אָחֳרָן:

RASHÍ

ולקשקש אינו אוכל: (כו) כי תבא בקמת רעך. אף זו בפועל הכתוב מדבר: (א) כי מצא בה ערות דבר. מצוה עליו לגרשה שלא תמצא חן בעיניו: (ב) לאיש אחר. אין זה בן זוגו של ראשון הוא הוציא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

raíces descubiertas,[169] **no podrá comer** de las uvas.[170]

26. כִּי תָבֹא בְּקָמַת רֵעֶךָ / CUANDO ENTRES EN LA MIES DE TU PRÓJIMO. **Aquí también la Escritura** solamente **habla de un trabajador.**[171]

24

1. כִּי מָצָא בָהּ עֶרְוַת דָּבָר / PORQUE ÉL DESCUBRIÓ EN ELLA ALGUNA PROMISCUIDAD. En tal caso, el marido **tiene la obligación de divorciarla, para que ella no halle gracia ante los ojos de él.**[172]

2. לְאִישׁ אַחֵר / CON OTRO HOMBRE. **Este** hombre **no es igual que el primero. El** primero **sacó a esta**

169. O cualquier otra labor aparte de específicamente vendimiar (cortar las uvas). Según *Séfer haZikarón*, la palabra que Rashí emplea aquí, *lekashkesh*, no quiere decir tapar raíces que están al descubierto, sino que es sinónimo de "cavar", sólo que es un término específico para olivos.

170. *Babá Metzia* 89b; *Sifrí* 266.

171. *Babá Metzia* 87b; *Sifrí* 266. Según el Midrash, esto se infiere de que la Torá específicamente habla de un momento en que se blande "la hoz sobre la mies de tu prójimo", lo cual sugiere que es solamente cuando un trabajador se dispone a cortar las mieses del dueño del campo que la Torá le da permiso de cortar las espigas maduras y comer los granos blandos (*Mizrají*).

172. Puesto que el versículo dice que la razón por la que ella "no halló gracia ante los ojos de él" es el hecho de que él descubrió en ella algún tipo de promiscuidad, eso implica que la Torá no desea que en tal situación ella busque el modo de congraciarse con él. Por eso debe divorciarla lo más rápido posible (*Sifté Jajamim*).

[3]y éste último hombre la aborreció y le escribió un documento de divorcio, entregándolo en la mano de ella, y la envió fuera de su casa, o si muere éste último hombre que la había tomado por esposa, [4]entonces su primer marido que la había enviado fuera no podrá volver a tomarla para que sea su esposa una vez que ella fue mancillada,

ג וּשְׂנֵאָהּ֙ הָאִ֣ישׁ הָאַחֲר֔וֹן וְכָ֨תַב לָ֜הּ סֵ֤פֶר כְּרִיתֻת֙ וְנָתַ֣ן בְּיָדָ֔הּ וְשִׁלְּחָ֖הּ מִבֵּית֑וֹ א֣וֹ כִ֤י יָמוּת֙ הָאִ֣ישׁ הָאַחֲר֔וֹן אֲשֶׁר־לְקָחָ֥הּ ל֖וֹ לְאִשָּֽׁה׃ ד לֹא־יוּכַ֣ל בַּעְלָ֣הּ הָרִאשׁ֣וֹן אֲשֶׁר־שִׁ֠לְּחָהּ לָשׁ֨וּב לְקַחְתָּ֜הּ לִהְי֧וֹת ל֣וֹ לְאִשָּׁ֗ה אַחֲרֵי֙ אֲשֶׁ֣ר הֻטַּמָּ֔אָה

ONKELÓS

ג וְיִסְנְנַהּ גַּבְרָא בַּתְרָאָה וְיִכְתּוֹב לַהּ גֵּט פִּטּוּרִין וְיִתֵּן בִּידַהּ וְיִפְטְרִנַּהּ מִבֵּיתֵהּ אוֹ אֲרֵי יְמוּת גַּבְרָא בַּתְרָאָה דִּנְסָבַהּ לֵהּ לְאִנְתּוּ: ד לֵית לֵהּ רְשׁוּ לְבַעְלַהּ קַדְמָאָה דִּי פַטְרַהּ לְמִתוּב לְמִסְבַהּ לְמֶהֱוֵי לֵהּ לְאִנְתּוּ בָּתַר דִּי אִסְתְּאָבַת

RASHÍ

רְשָׁעָה מִתּוֹךְ בֵּיתוֹ וְזֶה הִכְנִיסָהּ: (ג) וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן. הַכָּתוּב מְבַשְּׂרוֹ שֶׁסּוֹפוֹ לִשְׂנֹאתָהּ, וְאִם לָאו קוֹבַרְתּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: אוֹ כִּי יָמוּת: (ד) אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה. לְרַבּוֹת סוֹטָה שֶׁנִּסְתְּרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mujer malvada de su casa, pero éste la metió a su casa.[173]

3. וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן / Y ESTE ÚLTIMO HOMBRE LA ABORRECIÓ. Aquí **la Escritura le informa que eventualmente él** también **la aborrecerá.**[174] **Pero si** él **no** la repudia y divorcia, **ella** eventualmente **lo enterrará,**[175] **como se declara: "...o si muere** éste último hombre".[176]

4. אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה / UNA VEZ QUE ELLA FUE MANCILLADA. Esto fue enunciado **para incluir a la mujer** *sotá*[177] **que se recluyó** con otro hombre.[178]

173. *Guitín* 90b. Hubiera bastado con que la Torá dijera que ella "fue y se casó con un hombre [אִישׁ]" y sería obvio que se casó con otro hombre distinto del primero. Por ello, parece innecesario enfatizar que el segundo marido era "*otro* hombre [אִישׁ אַחֵר]". Aun así, la Torá lo hace para contrastar al primer marido con el segundo (*Masquil leDavid*).

174. *Sifrí* 270.

175. Quiere decir que vivir con una mujer malvada como ella provocará que él muera antes que ella.

176. *Guitín* 90b; *Sifrí* 270.

177. La palabra *sotá* [סוֹטָה] literalmente significa "descarriada" o "insensata". Se llama así a la mujer que, habiendo sido advertida por su esposo ante testigos que no se aislara o recluyera a solas con otro hombre, aun así lo hace. Como es sospechosa de adulterio, a fin de quitar de ella la sospecha, la Torá prescribe que debe sufrir la ordalía de beber "aguas amargas", las cuales determinarán si ella efectivamente se mancilló sexualmente con otro hombre [ver al respecto *Bemidbar* 5:11-31]. Ahora bien, hay dos tipos de mujer *sotá*. La primera es aquella de la que se sospecha que cometió adulterio, pero no se ha probado que lo hizo; la segunda es aquella que seguro cometió adulterio. Entre los comentaristas no hay consenso respecto a qué tipo de *sotá* Rashí se refiere. Según *Séfer haZikarón*, se refiere a la mujer sobre la que se determinó sin lugar a dudas que fue infiel; en tal caso, la mujer queda prohibida por siempre para su marido. Según *Sifté Jajamim* y *Gur Aryé*, se refiere a una mujer sospechosa de adulterio. En tal caso, la mujer debe beber las aguas amargas para probar su inocencia, quedando prohibida para su marido hasta que lo haga.

178. *Yebamot* 11a. Siguiendo la opinión de los comentaristas que afirman que Rashí se refiere aquí a la mujer sospechosa de infidelidad [ver la nota anterior], el versículo prohibe aquí que un hombre "vuelva a tomar", es decir, que tenga relaciones sexuales con su esposa si ésta es sospechosa de adulterio y es declarada *sotá* (y con mayor razón si

כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא תַחֲטִיא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה: ס

pues eso es una abominación delante del Eterno. Y no traerás pecado sobre la tierra que el Eterno tu Dios te entrega en heredad.

ששי ה כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בַּצָּבָא וְלֹא־יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־דָּבָר נָקִי

[5] *Cuando un hombre se case con una esposa nueva, no saldrá al ejército ni [éste] le impondrá ninguna obligación para cualquier asunto; libre*

ONKELÓS

אֲרֵי מְרַחֲקָא הִיא קֳדָם יְיָ וְלָא תְחַיֵּב יָת אַרְעָא דִּי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ אַחֲסָנָא:
ה אֲרֵי יִסַּב גְּבַר אִתְּתָא חֲדַתָּא לָא יִפּוֹק בְּחֵילָא וְלָא יְעִבַר עֲלוֹהִי לְכָל מִדַּעַם פְּנֵי

RASHÍ

(ה) אִשָּׁה חֲדָשָׁה. שֶׁהִיא חֲדָשָׁה לוֹ, וַאֲפִילוּ אַלְמָנָה, פְּרָט לְמַחֲזִיר גְּרוּשָׁתוֹ: וְלֹא יַעֲבֹר עָלָיו. דְּבַר הַצָּבָא: לְכָל דָּבָר. שֶׁהוּא צוֹרֶךְ הַצָּבָא, לֹא לְסַפֵּק מַיִם וּמָזוֹן וְלֹא לְתַקֵּן דְּרָכִים. אֲבָל הַחוֹזְרִים מֵעוֹרְכֵי הַמִּלְחָמָה עַל פִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. אִשָּׁה חֲדָשָׁה / UNA ESPOSA NUEVA. Quiere decir **que ella es nueva para él, incluso si ella es viuda.**[179] Esto **excluye al que toma de regreso a un mujer que divorció.**[180]

וְלֹא יַעֲבֹר עָלָיו / NI [ÉSTE] LE IMPONDRÁ NINGUNA OBLIGACIÓN.[181] Es decir, ningún **asunto del ejército.**[182]

לְכָל דָּבָר / PARA CUALQUIER ASUNTO. **Que sea necesario para el ejército. Ni para proveer agua o alimento ni para reparar caminos. Pero los que regresan de las filas del ejército por mandato**

se demuestra que realmente le fue infiel). La razón por la que, siguiendo al Talmud, Rashí se aparta del sentido literal del versículo –que simplemente prohibe que un hombre se case de nuevo con la esposa que divorció si ella volvió a casarse con otro– es porque sería incongruente que el versículo diga que ella fue "mancillada" [הֻטַּמָּאָה]. Como Tosafot afirma (*Yebamot* 11a, *s.v. lerabot*), puesto que ese segundo matrimonio fue realizado en forma legal, la relación que la mujer haya tenido con el segundo marido no puede ser considerada "mancillamiento". Por consiguiente, aquí el versículo habla de dos casos distintos: 1) el sentido simple del versículo prohibe que un hombre se case con la esposa que divorció si ésta volvió a casarse; según los Sabios, esta prohibición aplica tanto si la divorció después de la etapa de *erusín* o después de la etapa de *nisuín*. 2) de la frase אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה, "una vez que fue mancillada", se aprende que está prohibido que un marido tenga relaciones sexuales con una mujer declarada como *sotá* porque se sospecha que cometió adulterio (o porque se sabe que lo hizo).

179. Aunque el versículo no explicita que habla de una mujer "nueva" *para él*, es obvio que no quiere decir que es "nueva" como esposa (es decir, que es virgen), pues en tal caso explícitamente hubiera dicho: "Cuando un hombre se case con una mujer virgen..." (*Gur Aryé*).

180. *Sotá* 44a; *Sifrí* 271. El Talmud, sin embargo, sí incluye a la divorciada. Rashí aquí parece seguir la opinión del midrash *Sifrí*, que la excluye y en vez de ella agrega a la *shoméret yabam*, la mujer que espera casarse con el hermano de su esposo fallecido [ver al respecto Rashí al v. 23:1, *s.v.* וְלֹא יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו, así como las notas 106-107]. Rashí también omite a ésta, y eso quizá se deba a que la *shoméret yabam* también es viuda.

181. Literalmente, "y no pasará sobre él".

182. El verbo יַעֲבֹר se remite al sujeto צָבָא, "ejército", mencionado justo antes. Por tanto, la frase quiere decir que el ejército mismo no podrá imponerle ninguna obligación (*Lifshutó shel Rashí*).

estará para su casa un año completo, יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת

ONKELÓS

יְהֵי לְבֵיתֵהּ שַׁתָּא חֲדָא

RASHÍ

כֹּהֵן, כְּגוֹן בָּנָה בַיִת וְלֹא חֲנָכוֹ אוֹ אַף בִּשְׁבִיל בֵּיתוֹ אִם בָּנָה בַיִת וַחֲנָכוֹ אֵרַשׂ אִשָּׁה וְלֹא לְקָחָהּ, מַסְפִּיקִין מַיִם וְאִם נָטַע כֶּרֶם וְחִלְּלוֹ אֵינוֹ זָז מִבֵּיתוֹ וּמָזוֹן וּמְתַקְּנִין אֶת הַדְּרָכִים: **יִהְיֶה לְבֵיתוֹ.** בִּשְׁבִיל צָרְכֵי הַמִּלְחָמָה: **לְבֵיתוֹ.** זֶה בֵּיתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

del kohén,[183] **como el que construyó una casa** y todavía **no la ha inaugurado o desposó a una mujer** y todavía **no ha concluido el matrimonio con ella,**[184] sí están obligados a **proveer agua y alimento** al ejército y **reparar los caminos.**[185]

יִהְיֶה לְבֵיתוֹ / LIBRE ESTARÁ PARA SU CASA. Es decir, **también para su casa.**[186] **Si construyó una casa y la inauguró o si plantó una viña y la hizo profana,**[187] **no se mueve de su casa para las exigencias de la guerra.**[188]

לְבֵיתוֹ / PARA SU CASA. **Esto se refiere a su casa.**[189]

183. Más arriba, vv. 20:1-9, la Torá estipula que ciertos tipos de individuos tienen permiso de no salir a la guerra.

184. El proceso matrimonial consta de dos etapas, *erusín* y *nisuín*. Aquí Rashí quiere decir que ya realizó la etapa de *erusín*, pero todavía no la de *nisuín*. Para mayores detalles ver la nota 92.

185. *Sotá* 44a; *Sifrí* 271. A diferencia de los individuos mencionados en el v. 20:1, que no entran en combate pero sí están obligados a participar en el esfuerzo militar mediante la aportación de provisiones o la realización de tareas de logística como reparar los caminos que seguirá el ejército, el recién casado está exento de cualquier participación en el ejército, incluso de apoyo.

186. Ver la nota 189. El recién casado está exento del ejército durante su primer año de matrimonio. Aquí se agrega el caso del que también está exento el primer año en que comienza a obtener provecho de su casa o su viña.

187. La Torá prescribe que los primeros tres años a partir de la plantación de un árbol los frutos están prohibidos para la ingestión; el cuarto año hay que llevarlos a Yerushaláim y comerlos ahí o redimirlos con dinero; a partir del quinto año los frutos están permitidos sin restricción. Al decir que "hizo profana" la viña, Rashí quiere decir que ya puede comer de sus uvas.

188. *Sotá* 43a; *Sifrí* 271. En los vv. 20:5-8, la Torá dice que cuatro tipos de individuos regresan a sus casas y no entran en batalla por mandato del kohén: 1) el que edificó una casa nueva y no la ha inaugurado; 2) el que plantó una viña y no la ha redimido; 3) el que se comprometió [*erusín*] con una mujer y no la ha desposado; 4) el que tiene miedo. Según explica la Mishná (*Sotá* 43a), ahí la Torá quiere decir que esos individuos llegan al campo de batalla, escuchan las palabras del kohén y en vez de entrar en batalla se quedan como apoyo logístico (proporcionan alimentos, reparan caminos, etc.). Aquí la Torá agrega que el que se casó [*nisuín*] con la mujer con la que se había comprometido [*arusá*], ni siquiera tiene que presentarse a filas y proporcionar apoyo logístico, sino que durante un año completo permanece en su casa a fin de alegrar a su esposa. Ahora bien, mediante una interpretación textual, la Mishná añade que esto no sólo aplica al que se casó con su prometida [*arusá*], sino también a tres tipos de individuos más: 1) el que se casa con la esposa del hermano fallecido si éstos no tuvieron hijos [*yebamá*]; 2) el que construyó una casa y ya la inauguró; 3) el que plantó una viña y ya puede comer de sus frutos. Cuando un hombre se case con una esposa nueva para él, no saldrá al ejército ni se le impondrá ninguna obligación para cualquier asunto; libre estará para su casa un año completo y alegrará a su esposa a la cual tomó.

189. *Sotá* 43a; *Sifrí* 271. Según esta interpretación, לְבֵיתוֹ, "para su casa", se refiere literalmente a su casa física, no a su familia, como en otros contextos.

וְשִׂמַּ֖ח אֶת־אִשְׁתּ֥וֹ אֲשֶׁר־לָקָֽח׃
ו לֹא־יַחֲבֹ֥ל רֵחַ֖יִם וָרָ֑כֶב כִּי־נֶ֖פֶשׁ ה֥וּא חֹבֵֽל׃ ס

y alegrará a su esposa a la cual tomó. [6] *Uno no tomará como garantía la piedra inferior del molino ni la piedra superior del molino, ya que es como si tomase una vida como garantía.*

ONKELÓS

וְיַחְדֵּי יָת אִתְּתֵהּ דִּי נְסַב: ו לָא יִסַּב מַשְׁכּוֹנָא רֵחְיָא וְרִכְבָּא אֲרֵי בְהוֹן מִתְעֲבֵד מְזוֹן לְכָל נְפַשׁ:

RASHÍ

יִהְיֶה. לְרַבּוֹת אֶת כַּרְמוֹ: וְשִׂמַּח. יְשַׂמַּח אֶת אִשְׁתּוֹ. וְתַרְגּוּמוֹ, וְיַחְדֵּי יָת אִתְּתֵהּ. וְהַמְתַרְגֵּם וְיֶחְדֵּי עִם אִתְּתֵהּ טוֹעֶה הוּא, שֶׁאֵין זֶה תַּרְגּוּם שֶׁל וְשִׂמַּח אֶלָּא שֶׁל וְשָׂמַח: (ו) לֹא יַחֲבֹל. אִם בָּא לְמַשְׁכְּנוֹ עַל חוֹבוֹ בְּבֵין דִּין, לֹא יְמַשְׁכְּנֶנּוּ בִּדְבָרִים שֶׁעוֹשִׂים בָּהֶן אוֹכֶל נֶפֶשׁ: רֵחַיִם. הִיא הַתַּחְתּוֹנָה: וָרָכֶב. הִיא הָעֶלְיוֹנָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יִהְיֶה / [LIBRE] ESTARÁ. Esto fue enunciado **para incluir su viña.**[190]

וְשִׂמַּח / Y ALEGRARÁ. Esto significa: **él alegrará a su mujer.**[191] **Y la traducción que el Targum** hace de la frase וְשִׂמַּח אֶת אִשְׁתּוֹ **es: וְיַחְדֵּי יָת אִתְּתֵהּ,** ***y alegrará a su esposa.*** **Pero el que traduce** al arameo esta frase por **וְיֶחְדֵּי עִם אִתְּתֵהּ,** ***y él se alegrará con su esposa,***[192] **se equivoca, ya que esa no es la traducción del** verbo **וְשִׂמַּח, sino del** verbo **וְשָׂמַח.**[193]

6. לֹא יַחֲבֹל / UNO NO TOMARÁ COMO GARANTÍA. Si una persona **viene para tomar una garantía en prenda por la deuda de** otro **ante el tribunal, no podrá tomar la garantía de él de cosas con las que se prepara alimento.**[194]

רֵחַיִם / LA PIEDRA INFERIOR DEL MOLINO. Esta palabra se refiere a **la** piedra **inferior** del molino.

וָרָכֶב / NI LA PIEDRA SUPERIOR DEL MOLINO. Esta palabra se refiere a **la** piedra **superior.**[195]

---

190. *Sotá* 43a; *Sifri* 271. La palabra יִהְיֶה, "estará", está de más; hubiera bastado que la Torá dijera נָקִי [o יֵשֵׁב לְבֵיתוֹ] לְבֵיתוֹ y omitiera ese verbo. Lo escribe para aludir a *otro* "estado", adicional al enunciado literalmente en el versículo (*Séfer haZikarón*).

191. El verbo וְשִׂמַּח es un verbo intensivo *pi'el*; es transitivo, implicando que la acción de alegrar recae sobre otra persona.

192. Salvo una variante ortográfica en la palabra *esposa*, ésta es la traducción que hace el *Targum Yonatán ben Uziel*.

193. Como el verbo וְשִׂמַּח es un verbo *pi'el* con sentido transitivo, no puede ser traducido por וְיֶחְדֵּי [o וְיִחְדֵּי], ya que ese verbo arameo expresa una acción simple intransitiva cuya traducción al hebreo sería el verbo simple *kal* וְשָׂמַח, igualmente intransitivo.

194. *Babá Metzía* 113a. Aunque aquí la Torá habla específicamente de un molino, eso se hace extensivo a cualquier tipo de utensilio utilizado para preparar alimentos (*Gur Aryé*). Ahora bien, Rashí especifica que aquí el versículo prohíbe tomar un objeto como garantía "ante el tribunal" porque opina que el versículo se refiere a un caso en el que la persona acude ante el tribunal para reclamar el pago de una deuda ya contraída. Según esto, en su opinión la Torá no prohíbe tomar un objeto en garantía en el momento mismo del préstamo. Ver también lo que Rashí comenta en el v. 24:6, *s.v.* וְלֹא יַחֲבֹל.

195. *Babá Metzía* 113a. Puesto que el versículo afirma que tomar como prenda de garantía un objeto con el que se preparan alimentos es equivalente a tomar "una vida como garantía", sería redundante que mencionara dos objetos; con hablar de uno solo bastaría. Por ello, aunque רֵחַיִם y וָרָכֶב en otros contextos designan objetos individuales [molino y carroza, respectivamente], aquí Rashí los refiere a un mismo objeto, el molino de alimentos, explicando que designan dos partes distintas del mismo. Con ello quiere indicar que si el prestamista toma como garantía la piedra superior y la inferior del molino del deudor, como se trata de dos piezas separadas, estará transgrediendo dos prohibiciones (*Sifté Jajamim*).

ז כִּֽי־יִמָּצֵ֣א אִ֗ישׁ גֹּנֵ֨ב נֶ֤פֶשׁ מֵֽאֶחָיו֙ מִבְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל וְהִתְעַמֶּר־בּ֖וֹ וּמְכָר֑וֹ וּמֵת֙ הַגַּנָּ֣ב הַה֔וּא וּבִֽעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִקִּרְבֶּֽךָ׃ ס ח הִשָּׁ֧מֶר בְּנֶֽגַע־הַצָּרַ֛עַת

[7]Si un hombre es descubierto secuestrando a una persona de sus hermanos entre los Hijos de Israel, y lo esclaviza y lo vende, ese secuestrador morirá; así eliminarás el mal de tu interior.

[8]Cuídate de la afección de tzaráat,

ONKELÓS

ז אֲרֵי יִשְׁתְּכַח גְּבַר גָּנֵב נַפְשָׁא מֵאֲחוֹהִי מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִתַּגַּר בֵּהּ וִיזַבְּנִנֵּהּ וְיִתְקְטֵל גַּנָּבָא הַהוּא וּתְפַלֵּי עָבֵד דְּבִישׁ מִבֵּינָךְ: ח אִסְתַּמַּר בְּמַכְתַּשׁ סְגִירוּ

RASHÍ

(ז) כִּי יִמָּצֵא. בְּעֵדִים וְהַתְרָאָה, וְכֵן כָּל יִמָּצֵא שֶׁבַּתּוֹרָה: וְהִתְעַמֶּר בּוֹ. אֵינוֹ חַיָּב עַד שֶׁיִּשְׁתַּמֵּשׁ בּוֹ: (ח) הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע הַצָּרַעַת. שֶׁלֹּא תְּתַלּוֹשׁ סִימָנֵי טֻמְאָה וְלֹא תָקוֹץ אֶת הַבַּהֶרֶת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. **כִּי יִמָּצֵא** / SI [UN HOMBRE] ES DESCUBIERTO. **Por medio de testigos y advertencia** previa al acto.[196] **Y lo mismo aplica a todas** las expresiones de **יִמָּצֵא**, **"es descubierto"** que aparecen **en la Torá.**[197]

וְהִתְעַמֶּר בּוֹ / Y LO ESCLAVIZA. **No se hace culpable** de recibir la pena capital **hasta que lo utilice.**[198]

8. **הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע הַצָּרַעַת** / CUÍDATE DE LA AFECCIÓN DE TZARÁAT. En el sentido de **que no arranques los signos de impureza y no extirpes una "mancha brillante"**[199] de tzaráat.[200]

196. *Sifrí* 273. Aunque el midrash solamente dice que aquí la expresión כִּי יִמָּצֵא, "si [un hombre] es descubierto", se refiere a un caso en que antes de cometer el acto el malhechor fue descubierto por testigos, es obvio que aquí la Torá habla de un caso en el que esos testigos también le hicieron la advertencia previa de que no cometiera el acto y él la escuchó, pues de otro modo la Torá no podría condenarlo a muerte por lo que hizo. Para condenar a alguien es preciso que dos testigos presencien el acto, adviertan al malhechor de que no lo haga y del castigo que le sobrevendrá, éste sea consciente de la advertencia y aún así cometa el acto deliberadamente (*Mizrají*).

197. *Mejiltá*, *Nezikín* 5. Ver, por ejemplo, *Shemot* 22:6 y *supra*, v. 22:22.

198. *Sifrí* 273. En este versículo, el prefijo ו en el verbo וְהִתְעַמֶּר no significa "o", queriendo decir "*o* lo esclaviza". Se trata de un prefijo conjuntivo que significa "y", con lo cual solamente recibirá la pena capital si secuestra *y además* se sirve del secuestrado (*Masquil leDavid*).

199. En hebreo, *bahéret*. Según la definición de Rashí en *Vayikrá* 13:2, *s.v.* בַּהֶרֶת, se trata de una mancha (brillante) de tzaráat. La palabra בַּהֶרֶת, *bahéret*, está relacionada con בָּהִיר en la frase: "[El cielo] está claro [בָּהִיר] con nubes" (*Iyob* 37:21).

200. *Macot* 22a. Este versículo habla de tzaráat. Se da este nombre a una severa afección cutánea que afectaba a la gente en la antigüedad. Esta enfermedad de la piel ha sido identificada con la lepra, pero no tiene los mismos síntomas, por lo que esa identificación es errónea. En general, tzaráat era una plaga enviada por Dios para castigar la maledicencia [*lashón hará*] y la calumnia (por eso simplemente hemos transliterado la palabra). En cuanto a la palabra נֶגַע, "afección", que la Torá utiliza para referise a esta enfermedad, también tiene la acepción de "plaga" (se deriva de la raíz נגע, que también significa "tocar"). En *Vayikrá* 13:2, la Torá indica que hay tres tipos de manchas de tzaráat, cada una representando diferentes matices de blancura, mismas que son explicadas en *Shebuot* 6b y *Negaim* 1:1: 1) *seet* es una mancha clara "como el blanco de la lana natural"; 2) *bahéret* es una mancha brillante "intensa como la nieve"; y 3) *sapájat* es una mancha blancuzca derivada de las primeras dos, que puede ser "como el gis" si se deriva de *bahéret*, o "como la membrana interior de un huevo" si se deriva de *seet*. Hay entonces dos manchas principales, *seet* y *bahéret* y dos derivadas, ambas llamadas *sapájat*.

לִשְׁמֹר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־יוֹרוּ אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃ ט זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ ס י כִּי־תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ מַשַּׁאת מְאוּמָה לֹא־תָבֹא אֶל־בֵּיתוֹ לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ׃ יא בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה

siendo muy cuidadoso y actuando conforme a todo lo que les instruyan los kohanim leviim, como Yo les ordené, ustedes serán cuidadosos en hacer. [9] *Recuerda lo que el Eterno tu Dios hizo a Miriam en el camino, cuando ustedes salieron de Mitzráim.*

[10] *Cuando seas acreedor de tu prójimo por una deuda de cualquier cantidad, no entrarás a su casa para tomar un objeto de fianza por él.* [11] *Afuera deberás pararte, y el hombre al cual le hagas el*

ONKELÓS

לְמִטַּר לַחֲדָא וּלְמֶעְבַּד כְּכֹל דִּי יַלְּפוּן יָתְכוֹן כָּהֲנַיָּא לֵוָאֵי כְּמָא דִּי פַקֵּדִתְּנּוּן תִּטְּרוּן לְמֶעְבַּד׃ ט הֱוֵי דְכִיר יָת דִּי עֲבַד יְיָ אֱלָהָךְ לְמִרְיָם בְּאָרְחָא בְּמִפַּקְכוֹן מִמִּצְרָיִם׃ י אֲרֵי תַרְשֵׁי בְחַבְרָךְ רְשׁוּ מִדַּעַם לָא תֵעוֹל לְבֵיתֵהּ לְמִסַּב מַשְׁכּוֹנֵהּ׃ יא בְּבָרָא תְּקוּם וְגַבְרָא דִּי אַתְּ

RASHÍ

כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּ אֶתְכֶם. אִם לְהַסְגִּיר אִם לְהַחְלִיט אִם לְטַהֵר: **(ט) זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה ה׳ אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם.** אִם בָּאתָ לְהִזָּהֵר שֶׁלֹּא תִלְקֶה בְּצָרַעַת, אַל תְּסַפֵּר לָשׁוֹן הָרָע. זְכוֹר הֶעָשׂוּי לְמִרְיָם שֶׁדִּבְּרָה בְאָחִיהָ וְלָקְתָה בִנְגָעִים: **(י) כִּי תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ.** תָּחוֹב בַּחֲבֵרְךָ: **מַשַּׁאת מְאוּמָה.** חוֹב שֶׁל כְּלוּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּ אֶתְכֶם / [ACTUANDO] CONFORME A TODO LO QUE LES INSTRUYAN LOS KOHANIM. Ya sea para confinar la afección de tzaráat,[201] **declarar que definitivamente** es impura **o declarar que es pura.**[202]

9. זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה ה׳ אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם / RECUERDA LO QUE EL ETERNO TU DIOS HIZO A MIRIAM. Si te quieres cuidar de no ser afectado con tzaráat, entonces **no hables maledicencia. Recuerda lo que se le hizo a Miriam en el desierto, quien habló contra su hermano** Moshé **y fue afectada con la plaga** de tzaráat.[203]

10. כִּי תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ / CUANDO SEAS ACREEDOR DE TU PRÓJIMO. Esto significa: **cuando tengas una deuda sobre tu prójimo.**[204]

מַשַּׁאת מְאוּמָה / DEUDA DE CUALQUIER CANTIDAD. Esto significa: **una deuda de cualquier cantidad.**[205]

201. Es decir, confinar al afectado con la plaga durante siete días de prueba para determinar si efectivamente es tzaráat. Ver *Vayikrá* 13:3-4.

202. Ver *Vayikrá* 13:7-8.

203. Ver *Bemidbar*, cap. 12. Esto explica por qué aquí la Torá yuxtapuso el versículo que habla de tzaráat con el precepto de recordar lo ocurrido a Miriam por haber dicho maledicencia de Moshé.

204. El verbo תַּשֶּׁה está relacionado con la palabra נֹשֶׁה, "acreedor", enunciado en *Shemot* 22:24, donde la Torá enuncia una ley semejante a la mencionada aquí. Por consiguiente, la frase כִּי תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ literalmente significa "cuando actúes como acreedor hacia tu prójimo".

205. En otros contextos, la palabra מְאוּמָה designa aquello que no es nada. Por ello, Rashí precisa que aquí no se refiere a eso, sino a algo de cualquier valor, incluso mínimo (*Séfer haZikarón; Tzedá laDérej*).

נֹשֶׁה בּוֹ יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת־הָעֲבוֹט הַחוּצָה׃ יב וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ׃ יג הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת־הָעֲבוֹט כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ וּבֵרְכֶךָּ וּלְךָ תִּהְיֶה צְדָקָה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

préstamo te sacará el objeto de fianza afuera. [12] *Y si el hombre es pobre, no te acostarás con su objeto de fianza.* [13] *Ciertamente deberás regresarle el objeto de fianza cuando el sol se ponga, para que pueda acostarse con su vestimenta y bendecirte, y te será contado como rectitud ante el Eterno tu Dios.*

ONKELÓS

רָשֵׁי בֵהּ יַפֵּק לְוָתָךְ יָת מַשְׁכּוֹנָא לְבָרָא׃ יב וְאִם גְּבַר מִסְכֵּן הוּא לָא תִשְׁכּוּב בְּמַשְׁכּוֹנֵהּ׃ יג אֲתָבָא תָתֵיב לֵהּ יָת מַשְׁכּוֹנָא כְּמֵעַל שִׁמְשָׁא וְיִשְׁכּוּב בִּכְסוּתֵהּ וִיבָרְכִנָּךְ וְלָךְ תְּהֵי זָכוּתָא קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ׃

RASHÍ

(יב) **לֹא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ.** לֹא תִשְׁכַּב וַעֲבוֹטוֹ אֶצְלְךָ: (יג) **כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ.** אִם כְּסוּת לַיְלָה הוּא. וְאִם כְּסוּת יוֹם, הַחֲזִירֵהוּ בַּבֹּקֶר. וּכְבָר כָּתוּב בְּוְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים (שמות כב:כה): עַד בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ, כָּל הַיּוֹם תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ וּכְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ תִּקָּחֶנּוּ: **וּבֵרְכֶךָּ.** וְאִם אֵינוֹ מְבָרֶכְךָ, מִכָּל מָקוֹם וּלְךָ תִּהְיֶה צְדָקָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. לֹא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ / NO TE ACOSTARÁS CON SU OBJETO DE FIANZA. Es decir, **no te acostarás** en la noche **teniendo su objeto de fianza en tu posesión.**[206]

13. כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ / CUANDO EL SOL SE PONGA. Si se trata de una prenda o cobertura **de noche; y si es una vestimenta de día, regrésasela en la mañana.**[207] **Y ya fue escrito en** la parashá *veEle haMishpatim*: **"...hasta la puesta del sol se la habrás devuelto",**[208] lo cual quiere decir que **debes regresársela durante todo el día y cuando el sol se ponga podrás tomarla** de él.[209]

וּבֵרְכֶךָּ / Y BENDECIRTE. Pero **si él no te bendice, de cualquier modo "te será contado como rectitud"** delante de Dios.[210]

---

206. *Sifri* 277. La frase לֹא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ no significa "no te acostarás *en* [sobre] su objeto de fianza", ya que de cualquier modo está prohibido que una persona utilice el objeto de fianza del deudor porque eso sería equivalente a cobrar interés (*Sifté Jajamim*). Sobre los casos en los que está permitido que una persona se quede con un objeto como fianza sobre una deuda, ver *Shulján Aruj, Joshén Mishpat* 67:14.

207. *Sifri* 277.

208. *Shemot* 22:25. El versículo completo es: "Si tomas la vestimenta de tu prójimo en garantía, hasta la puesta del sol se la habrás devuelto".

209. *Babá Metzía* 114b. Según el Talmud, este versículo, que ordena regresar el objeto de fianza al deudor "cuando el sol se ponga" se refiere a una vestimenta específicamente utilizada durante la noche. El propósito de esta ley es no quitar al deudor el objeto que él necesite utilizar en el momento del día que le corresponde. Por su parte, el versículo de *Shemot* 22:25, que dice respecto a un objeto de fianza "hasta la puesta del sol se la habrás devuelto", no se refiere a lo mismo, sino a una vestimenta utilizada específicamente durante el día. Es por eso que, como Rashí explica en *Shemot* 22:25, *s.v.* עַד בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ, esa frase significa que tratándose de una vestimenta de día el deudor se quedará con ella durante todo el día y al llegar la noche el acreedor puede tomarla.

210. *Sifri* 277.

שביעי יד לֹא־תַעֲשֹׁק שָׂכִיר עָנִי וְאֶבְיוֹן מֵאַחֶיךָ אוֹ מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ

[14]*No defraudarás a un empleado pobre y necesitado de tus hermanos o de tu prosélito que está en tu tierra, en tus*

ONKELÓS

יד לָא תַעֲשׁוּק אֲגִירָא עַנְיָא וּמִסְכֵּנָא מֵאַחָיךְ אוֹ מִגִּיּוֹרָךְ דִּי בְאַרְעָךְ

RASHÍ

(יד) לא תעשק שכיר. וַהֲלֹא כְּבָר כָּתוּב? תַעֲשֹׁק אֶת רֵעֲךָ (ויקרא יט:יג). אֶבְיוֹן. אֶלָּא לַעֲבוֹר עַל הָאֶבְיוֹן בִּשְׁנֵי לָאוִין, הַתְּאֵב לְכָל דָּבָר: מגרך. זֶה גֵּר לֹא תַעֲשֹׁק שְׂכַר שָׂכִיר שֶׁהוּא עָנִי צֶדֶק: בשעריך. זֶה גֵּר תּוֹשָׁב הָאוֹכֵל וְאֶבְיוֹן, וְעַל הֶעָשִׁיר כְּבָר הֻזְהַר: לֹא נְבֵלוֹת: אשר בארצך. לְרַבּוֹת שְׂכַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. לֹא תַעֲשֹׁק שָׂכִיר / NO DEFRAUDARÁS[211] A UN EMPLEADO. Pero, ¿acaso no ha sido escrita ya esta ley?[212] Entonces, ¿por qué la repite aquí? **En realidad,** fue reiterada aquí para hacer que el transgresor se haga culpable de **transgredir dos prohibiciones respecto a un** empleado **necesitado:**[213] la enunciada aquí, que significa que **no debes defraudar a un empleado pobre y necesitado en** su **salario,** y también la enunciada en el versículo: **"No defraudarás a tu prójimo".**[214]

אֶבְיוֹן / NECESITADO. Se da este nombre **al que ansia cualquier cosa.**[215]

מִגֵּרְךָ / TU PROSÉLITO. Esto se refiere a **un converso sincero.**[216]

בִּשְׁעָרֶיךָ / EN TUS CIUDADES. Esto se refiere a **un residente extranjero,** a **quien** le está permitido **comer animales sin degollarlos** según la Halajá.[217]

אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ / QUE ESTÁ EN TU TIERRA. Esto fue enunciado **para incluir el pago por** el alquiler de

211. Según el comentario de Mizrají a *Vayikrá* 19:13, el significado del verbo תַעֲשֹׁק, que se deriva de la raíz עשק, específicamente se refiere a retener un salario adeudado, como explícitamente se enuncia aquí. Esta frase también podría ser traducida como "no *explotarás* a un empleado", en el doble sentido de no pagarle a tiempo (si el patrón dispone del dinero) o de no pagarle en absoluto.

212. En *Vayikrá* 19:13. Rashí lo citará más adelante.

213. Es decir, para estipular que si un patrón no paga el salario de un empleado suyo que sea pobre (a diferencia de un empleado no pobre), en tal caso el patrón se habrá hecho culpable de haber transgredido dos prohibiciones: la enunciada en este versículo y la enunciada en *Vayikrá* 19:13.

214. *Vayikrá* 19:13; *Babá Metzía* 61a. El versículo completo es: "No defraudarás a tu prójimo y no robarás; [la paga] por el trabajo de un empleado no pernoctará contigo hasta la mañana".

215. La raíz de la palabra אֶבְיוֹן, "necesitado", es אבה, relacionada con אוה, que significa "ansiar", "anhelar". Por tanto, la traducción literal de אֶבְיוֹן sería "el que ansía [cosas]". En *Shemot* 23:6, *s.v.* אֶבְיֹנְךָ, Rashí también explicó que el vocablo אֶבְיוֹן connota ansiar, ya que el necesitado es alguien que, debido a su extrema pobreza, "ansía cualquier cosa buena".

216. *Sifrí* 278. Literalmente, *guer tzédek*, "converso de rectitud". Se da este nombre al que se convirtió al judaísmo en forma completa y, por ello, es igual a cualquier otro judío.

217. *Sifrí* 278. En el v. 14:21, *s.v.* 21. לַגֵּר אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ, Rashí dice que un "residente extranjero" es un gentil que no se ha convertido completamente al judaísmo, sino que solamente ha renunciado a la idolatría y, por consiguiente, puede comer animales no degollados según la Halajá. Esta definición, sin embargo, está sujeta a disputa, ya que otra opinión afirma que también debe comprometerse a cumplir los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj. Ver al respecto la nota 274 de la parashat *Reé*.

בִּשְׁעָרֶיךָ׃ טו בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא־תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עָנִי הוּא וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהֹוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃ ס טז לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ עַל־

ciudades. [15]*En su día le entregarás su salario; el sol no deberá ponerse sobre él, ya que él es pobre y arriesga su vida por ello, para que no invoque contra ti al Eterno y haya pecado en ti.*

[16]*No morirán los padres a causa de los hijos, y los hijos no morirán a causa*

ONKELÓS

בְּקִרְוָיךְ׃ טו בְּיוֹמֵהּ תִּתֵּן אַגְרֵהּ וְלָא תֵעוֹל עֲלוֹהִי שִׁמְשָׁא אֲרֵי עַנְיָא הוּא וְלֵהּ הוּא מְסַר יָת נַפְשֵׁהּ וְלָא יִקְרֵי עֲלָךְ קֳדָם יְיָ וִיהֵי בָךְ חוֹבָא׃ טז לָא יְמוּתוּן אֲבָהָן עַל פּוּם בְּנִין וּבְנִין לָא יְמוּתוּן עַל פּוּם

RASHÍ

בְּהֵמָה וְכֵלִים׃ (טו) וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא אֶת נַפְשׁוֹ. עַל הַשָּׂכָר הַזֶּה הוּא נוֹשֵׂא אֶת נַפְשׁוֹ לָמוּת: עָלָה בַּכֶּבֶשׁ וְנִתְלָה בָּאִילָן: וְהָיָה בְךָ חֵטְא. מִכָּל מָקוֹם. אֶלָּא שֶׁמְּמַהֲרִין לִפָּרַע עַל יְדֵי הַקּוֹרֵא: (טז) לֹא יוּמְתוּ אָבוֹת עַל בָּנִים. בְּעֵדוּת בָּנִים. וְאִם תֹּאמַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

animales y utensilios.[218]

15. **וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא אֶת נַפְשׁוֹ** / Y ARRIESGA SU VIDA POR ELLO.[219] Esto quiere decir que **por esta paga él está dispuesto a arriesgar su vida hasta la muerte.** Por ejemplo, **sube una rampa** peligrosa **o se cuelga de un árbol** por un salario.[220]

וְהָיָה בְךָ חֵטְא / Y HAYA PECADO EN TI. **De cualquier modo,**[221] **pero** la Torá lo expresa así **porque** el Tribunal Celestial **se apresura a castigar** al culpable **cuando** la víctima **invoca** a Dios.[222]

16. **לֹא יוּמְתוּ אָבוֹת עַל בָּנִים** / NO MORIRÁN LOS PADRES A CAUSA DE LOS HIJOS. Quiere decir que no morirán **por el testimonio de los hijos.**[223] **Pero si dices** que la frase significa que no morirán

218. *Babá Metzía* 11b; *Sifrí* 278. El Talmud interpreta que la frase אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ fue enunciada para incluir en esta prohibición *todo* lo "que esté en tu tierra". Ahí mismo, Tosafot explica que eso no significa que está permitido ser deshonesto fuera de la Tierra de Israel, ya que esta prohibición no es un precepto que dependa de la Tierra de Israel, como ciertas leyes agrícolas, sino que es una obligación individual. Por tanto, una vez que se infiere que lo "que esté en tu tierra" se refiere a animales y objetos que están "en tu tierra", eso se hace extensivo a los demás países.

219. La frase וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא אֶת נַפְשׁוֹ literalmente significa "y hacia eso él lleva [נֹשֵׂא] su alma". Su sentido es que el pobre está dispuesto a arriesgar ["llevar"] su vida por el sueldo que necesita.

220. *Babá Metzía* 111b; *Sifrí* 279.

221. Es decir, incluso si el pobre no invoca a Dios contra su patrón. Aunque hemos traducido וְהָיָה בְךָ חֵטְא en el sentido de "y *haya* pecado en ti", como si fuera consecuencia de lo anterior, "para que no invoque contra ti", en hebreo el verbo וְהָיָה literalmente significa "y *habrá* pecado en ti", implicando que incluso si el pobre no clama a Dios contra el patrón que lo explotó (postergando su salario o no pagándole), aun así el acto mismo de explotarlo constituye un pecado para el patrón.

222. *Sifrí* 279.

223. Esto quiere decir que ningún pariente cercano puede dar testimonio ante el tribunal acerca de su pariente, tanto en su contra como a su favor [ver *Sanhedrín* 27a] (*Séfer haZikarón*). Con estas palabras, Rashí implica que este versículo habla específicamente de la pena capital impuesta por el tribunal [*bet din*] a causa de una transgresión y no de una muerte impuesta por Dios como castigo por un pecado cometido.

אָבוֹת אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יוּמָתוּ: ס יז לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם וְלֹא תַחֲבֹל בֶּגֶד אַלְמָנָה: יח וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ

de los padres; cada hombre morirá por su pecado.

[17]No inclinarás el juicio de un prosélito o de un huérfano, y no tomarás en garantía la prenda de una viuda. [18]Recordarás que fuiste esclavo en Mitzráim y que el Eterno tu Dios te redimió de allí; por ello Yo te ordeno

ONKELÓS

אֲבָהָן אֱנַשׁ בְּחוֹבֵהּ יְמוּתוּן: יז לָא תַצְלֵי דִּין גִּיוֹרָא וְיִתַּמָּא וְלָא תִסַּב מַשְׁכּוֹנָא לְבוּשׁ אַרְמְלָא: יח וְתִדְכַּר אֲרֵי עַבְדָּא הֲוֵיתָא בְּמִצְרַיִם וּפָרְקָךְ יְיָ אֱלָהָךְ מִתַּמָּן עַל כֵּן אֲנָא מְפַקֵּדָךְ

RASHÍ

בַּעֲוֹן בָּנִים, כְּבָר נֶאֱמַר: אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יוּמָתוּ. אֲבָל מִי שֶׁאֵינוֹ אִישׁ מֵת בַּעֲוֹן אָבִיו. הַקְּטַנִּים מֵתִים בַּעֲוֹן אֲבוֹתָם בִּידֵי שָׁמַיִם: (יז) **לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם.** וְעַל הֶעָשִׁיר כְּבָר הֻזְהַר: לֹא תַטֶּה מִשְׁפָּט (לעיל טז:יט). וְשָׁנָה בֶּעָנִי לַעֲבוֹר עָלָיו בִּשְׁנֵי לָאוִין, לְפִי שֶׁנָּקֵל לְהַטּוֹת מִשְׁפַּט עָנִי יוֹתֵר מִשֶּׁל עָשִׁיר. לְכָךְ הִזְהִיר וְשָׁנָה עָלָיו: **לֹא תַחֲבֹל.** שֶׁלֹּא בִּשְׁעַת הַלְוָאָה: (יח) **וְזָכַרְתָּ.** עַל מְנָת כֵּן פְּדִיתִיךָ לִשְׁמוֹר חֻקּוֹתַי אֲפִילּוּ יֵשׁ חֶסְרוֹן כִּיס בַּדָּבָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

por la iniquidad de los hijos, no puede ser, pues esa idea **ya es enunciada** en la frase: **"...cada hombre morirá por su pecado".**[224] **Pero eso implica** que **uno que no es "hombre" sí puede morir por la iniquidad del padre. Los menores pueden morir a causa de la iniquidad de sus padres a manos del Cielo.**[225]

17. לֹא תַטֶּא מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם / NO INCLINARÁS EL JUICIO DE UN PROSÉLITO O DE UN HUÉRFANO. **Respecto a** cualquier litigante, incluido **un rico, ya se ha advertido: "No inclinarás el juicio".**[226] **Pero aquí reitera** esa misma prohibición **respecto a un** litigante **pobre a fin de** hacer que los jueces se hagan culpables de **transgredir dos prohibiciones.**[227] **Como es más fácil pervertir el juicio del pobre que del rico, es por eso que** aquí la Torá **enunció de nuevo esta prohibición.**

וְלֹא תַחֲבֹל / Y NO TOMARÁS EN GARANTÍA. **Cuando no es el momento del préstamo.**[228]

18. וְזָכַרְתָּ / RECORDARÁS. **Con esta condición Yo te redimí** de Mitzráim: **para que cumplas Mis leyes, incluso si eso implica una pérdida monetaria.**[229]

---

224. *Sifri* 280.

225. *Shabat* 32b. Ahí mismo, el Talmud cita la opinión de Rebi (Rabí Yehudá haNasí), quien afirma que los menores pueden morir a causa de votos incumplidos hechos por los padres.

226. *Supra*, v. 16:19. Ese versículo es enunciado en términos generales y, por ello, aplica tanto a ricos como a pobres.

227. Si una persona pervierte el juicio de un pobre (cuyos paradigmas son el "huérfano" y el "converso") se habrá hecho culpable de transgredir la prohibición del v. 16:19, "no inclinarás el juicio", y la prohibición enunciada aquí, "no inclinarás el juicio de un prosélito o un huérfano".

228. En *Shemot* 22:25, la Torá dice: "Si tomas la vestimenta de tu prójimo en garantía [חָבֹל תַּחְבֹּל], hasta la puesta del sol se la habrás devuelto". Ahí mismo, *s.v.* אִם חָבֹל תַּחְבֹּל, Rashí explica que en la Torá la expresión חֲבָלָה, "tomar en garantía", nunca se refiere a una garantía que es tomada en el momento mismo del préstamo, sino a un objeto tomado del prestatario como caución cuando llega el momento de pagar la deuda y no la paga. Ver también Rashí al v. 24:6, *s.v.* לֹא יַחֲבֹל, así como la nota 194.

229. Rashí comentó lo mismo en el v. 5:15, *s.v.* וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ וגו'.

לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ ס יט כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ בְשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר בַּשָּׂדֶה לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ ס

hacer esto.

[19] *Cuando siegues tu cosecha en tu campo y olvides una gavilla en el campo, no regresarás para recogerla; será para el prosélito, el huérfano y la viuda, para que el Eterno tu Dios te bendiga en toda la labor de tus manos.*

ONKELÓS

לְמֶעְבַּד יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין׃ יט אֲרֵי תִחְצוֹד חֲצָדָךְ בְּחַקְלָךְ וְתִנְשֵׁי עֻמְרָא בְחַקְלָא לָא תְתוּב לְמִסְּבֵהּ לְגִיּוֹרָא לְיִתַּמָּא וּלְאַרְמְלָא יְהֵי בְּדִיל דִּיבָרְכִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ בְּכֹל עוֹבָדֵי יְדָךְ׃

RASHÍ

(יט) **וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר.** וְלֹא גָּדִישׁ. מִכָּאן אָמְרוּ: עוֹמֶר שֶׁיֵּשׁ בּוֹ סָאתַיִם וּשְׁכָחוֹ אֵינוֹ שִׁכְחָה: **בַּשָּׂדֶה.** לְרַבּוֹת שִׁכְחַת קָמָה שֶׁשָּׁכַח מִקְצָתָהּ מִלִּקְצוֹר: **לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ.** מִכָּאן אָמְרוּ שֶׁלְּאַחֲרָיו שִׁכְחָה, שֶׁלְּפָנָיו אֵינוֹ שִׁכְחָה, שֶׁאֵינוֹ בְּבַל תָּשׁוּב: **לְמַעַן יְבָרֶכְךָ.** וְאַף עַל פִּי שֶׁבָּאת לְיָדוֹ שֶׁלֹּא בְּמִתְכַּוֵּן, קַל וָחוֹמֶר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. **וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר** / Y OLVIDES UNA GAVILLA. **Pero no un montón de gavillas.**[230] **De este** versículo los Sabios **dijeron que si** una persona **tenía una gavilla de dos *seá***[231] **y la olvidó, no** entra en la ley enunciada aquí de **"olvido"** [*shijejá*].[232]

בַּשָּׂדֶה / EN TU CAMPO. Esto fue enunciado **para incluir el olvido de la mies que está de pie, cuando olvidó cosechar parte de ella.**[233]

לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ / NO REGRESARÁS PARA RECOGERLA. **De este** versículo los Sabios **dijeron que lo que está detrás de** la persona es considerado **"olvido"** [*shijejá*], **pero lo que está delante de ella no** es considerado **"olvido", ya que no entra dentro de** lo que implica la frase **"no regresarás** para recogerla" y, por tanto, está permitido tomarlo.[234]

לְמַעַן יְבָרֶכְךָ / PARA QUE [EL ETERNO] TE BENDIGA. Si Dios bendecirá a la persona **incluso cuando** la gavilla **llegó a manos del** pobre **inadvertidamente,** a causa de un olvido, **con mayor razón** bendecirá

230. *Sifri* 283. Después de cortar las mieses (espigas de cereales), éstas eran atadas en un haz o manojo, que generalmente era grande y era portado sobre el hombro. Este manojo recibe el nombre de gavilla. Cuando se acumulaban muchas gavillas, éstas eran puestas en una pila o montón. Aquí el singular עֹמֶר claramente indica que la Torá habla de una sola gavilla, y no de un montón de gavillas.

231. La *seá* es una antigua medida de capacidad. Se calcula que su equivalente moderno es alrededor de 8 litros.

232. *Peá* 6:6. Puesto que la Torá habla específicamente de dejar *una* gavilla olvidada, de ahí se infiere que permite regresar y recoger un montón de gavillas, ya que la pérdida monetaria que implican es mucha. Siendo así, es lógico asumir que si tiene una gavilla que en sí misma vale mucho también está permitido regresar y recogerla (*Séfer haZikarón*).

233. *Sifri* 205. Puesto que el versículo ya dijo que habla de un caso en el que la persona siega la cosecha "en tu campo", sería redundante que hable de olvidar una gavilla "en el campo". Por ello, "en tu campo" es intepretado para incluir cualquier mies en el campo, incluso la que está de pie y todavía adherida al suelo. Ahora bien, si la mies de pie vale dos *seá* o más ya no es considerada *shijejá*, "olvido", y está permitido regresar para tomarla (*Mizrají; Sifté Jajamim*).

234. *Peá* 6:4.

כ כִּֽי־תַחְבֹּט֙ זֵֽיתְךָ֔ לֹ֥א תְפַאֵ֖ר אַחֲרֶ֑יךָ לַגֵּ֛ר לַיָּת֥וֹם וְלָאַלְמָנָ֖ה יִהְיֶֽה׃ כא כִּ֤י תִבְצֹר֙ כַּרְמְךָ֔ לֹ֥א

[20] *Cuando sacudas tus olivos, no le quitarás el esplendor después de ti; será para el prosélito, el huérfano y la viuda.* [21] *Cuando vendimies tu viña, no*

ONKELÓS

כ אֲרֵי תַחְבּוֹט זֵיתָךְ לָא תְפַלֵּי בָּתְרָךְ לְגִיוֹרָא לְיִתַּמָּא וּלְאַרְמְלָא יְהֵי: כא אֲרֵי תִקְטוֹף כַּרְמָךְ לָא

RASHÍ

לְעוֹשֶׂה בְּמִתְכַּוֵּן. אֱמוֹר מֵעַתָּה נָפְלָה סֶלַע מִיָּדוֹ וּמְצָאָהּ עָנִי וְנִתְפַּרְנֵס בָּהּ, הֲרֵי הוּא מִתְבָּרֵךְ עָלֶיהָ: (כ) **לֹא תְפַאֵר.** לֹא תִטּוֹל תִּפְאַרְתּוֹ מִמֶּנּוּ. מִכָּאן שֶׁמַּנִּיחִין פֵּאָה לָאִילָן: **אַחֲרֶיךָ.** זוֹ שִׁכְחָה: (כא) **לֹא תְעוֹלֵל.** אִם מָצָאתָ בּוֹ עוֹלֵלוֹת לֹא תִקָּחֶנָּה. וְאֵיזוֹ הִיא עוֹלְלוֹת? כָּל שֶׁאֵין לָהּ לֹא כָּתֵף וְלֹא נָטֵף.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

al que actúa con la intención de beneficiar al pobre.[235] **De aquí puedes afirmar que si,** por ejemplo, **cayó una** moneda de una *selá* **de la mano de** una persona **y un pobre la halló y se mantiene gracias a ella, ciertamente será bendecido gracias** a esa moneda el dueño de ella.[236]

20. לֹא תְפַאֵר / NO LE QUITARÁS EL ESPLENDOR. Esta frase significa: **no le quites**[237] **su esplendor.**[238] **De este** versículo se aprende **que se deja** a los pobres **la esquina de un árbol.**[239]

אַחֲרֶיךָ / DESPUÉS DE TI. Esto se considera **"olvido".**[240]

21. לֹא תְעוֹלֵל / NO RECORTARÁS. Si hallas uvas tiernas en la viña, **no las tomes.**[241] **¿Cuáles son las uvas tiernas? Cualquiera que no tenga ni "hombro" ni "gota".**[242] Pero

235. Rashí explica por qué la Torá habla aquí de la bendición de Dios específicamente respecto a la gavilla olvidada, en vez de mencionarla respecto a otros preceptos. La respuesta es que si incluso por una gavilla que benefició al pobre sin que el dueño se enterara ni tuviera la intención de hacerlo, aun así la Torá dice que Dios bendecirá a su dueño, con mayor razón bendecirá a la persona cuando hace el bien intencionalmente (*Gur Aryé*).

236. *Sifrí* 283.

237. El verbo תְּפַאֵר es un verbo *pi'el* derivado de la raíz פאר, que denota esplendor, belleza. Aunque en otros contextos podría significar "embellecer", Rashí explica que aquí tiene justamente el significado opuesto: quitar la belleza o esplendor de algo. Se trata, pues, de una raíz que adopta sentidos opuestos. En *Shemot* 27:3, *s.v.* לְדַשְּׁנוֹ, Rashí explica que en hebreo hay raíces que tienen significados opuestos y cita varios ejemplos. Algunas de ellas son: la raíz שרש, que significa tanto "enraizar" como "desarraigar" [ver *Iyob* 31:12], la raíz דשן, que significa tanto "quitar cenizas" como "poner cenizas" [ver *Shemot* 27:3], la raíz סקל, que significa tanto "apedrear" como "quitar piedras".

238. El "esplendor" de un olivo son las olivas que se hallan en la parte externa del árbol; se las llama así porque son las mejores por haber recibido la mayor cantidad de sol.

239. *Julín* 13a. Aunque el versículo habla específicamente de un olivo, lo mismo se aplica a cualquier otro árbol (*Séfer haZikarón*). Esta parte del árbol que se deja sin cortar para los pobres es equivalente a la *peá*, la esquina de un campo que se deja sin cosechar, la cual es enunciada en *Vayikrá* 19:9: "Cuando sieguen la cosecha de su tierra, no cortarás [hasta] la esquina de tu campo..."

240. *Julín* 131b. Aquí Rashí explica que la regla enunciada en el v. 19 en el sentido de que lo que se considera *shijejá*, "olvido", aplica únicamente a lo olvidado detrás de uno y también aplica a los árboles. Ver Rashí al v. 19, *s.v.* לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ.

241. El verbo תְעוֹלֵל, que se deriva de la palabra עוֹלֵל, "tierno", "infante", se refiere específicamente a cortar los racimos con uvas pequeñas y tiernas que no han madurado completamente, no a los de uvas grandes y maduras (*Mizrají*).

242. Un racimo maduro de uvas está formado de varios racimos más pequeños que crecen en ramitas pequeñas adheridas a una rama principal. Los racimos superiores pesan sobre los inferiores como

תְעוֹלֵל אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה׃ כב וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ ס

recortarás tras de ti; será para el prosélito, el huérfano y la viuda. [22]*Recordarás que fuiste esclavo en la tierra de Mitzráim; por eso Yo te ordeno hacer esto.*

פרק כה

Capítulo 25

א כִּי־יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים וְנִגְּשׁוּ אֶל־הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפָטוּם וְהִצְדִּיקוּ אֶת־הַצַּדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־הָרָשָׁע׃ ב וְהָיָה אִם־בִּן

[1]*Cuando haya una disputa entre hombres y acuden al juicio, y los [jueces] los juzgan y absuelven al inocente y declaran culpable al malvado;* [2]*y sucederá que si el*

ONKELÓS

תְּעַלֵּל בָּתְרָךְ לְגִיּוֹרָא לְיִתַּמָּא וּלְאַרְמְלָא יְהֵי׃ כב וְתִדְכַּר אֲרֵי עַבְדָּא הֲוֵיתָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם עַל כֵּן אֲנָא מְפַקֵּדָךְ לְמֶעְבַּד יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין׃ א אֲרֵי יְהֵי דִין בֵּין גֻּבְרַיָּא וְיִתְקָרְבוּן לְדִינָא וִידוּנִנּוּן (נ״א לְוָת דַּיָּנָא וִידוּנִנּוּן) וְיִזַכּוּן יָת זַכָּאָה וִיחַיְּבוּן יָת חַיָּבָא׃ ב וִיהֵי אִם בַּר

RASHÍ

יֵשׁ לָהּ אֶחָד מֵהֶם, הֲרֵי הִיא לְבַעַל הַבַּיִת. וְרָאִיתִי בְּתַלְמוּד יְרוּשַׁלְמִי: אֵיזוֹ הִיא כָּתֵף? פְּסִיגִין זֶה עַל גַּב זֶה. נָטֵף? אֵלּוּ הַתְּלוּיוֹת בַּשִּׁדְרָה וְיוֹרְדוֹת׃ **(א) כִּי יִהְיֶה רִיב.** סוֹפָם לִהְיוֹת נִגָּשִׁים אֶל הַמִּשְׁפָּט. אֱמוֹר מֵעַתָּה, אֵין שָׁלוֹם יוֹצֵא מִתּוֹךְ מְרִיבָה. מִי גָּרַם לְלוֹט לִפְרוֹשׁ מִן הַצַּדִּיק? הֱוֵי אוֹמֵר זוֹ מְרִיבָה׃ **וְהִרְשִׁיעוּ אֶת הָרָשָׁע.** יָכוֹל כָּל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

si tiene alguno de estas características **pertenece al dueño.**[243] **Y en el Talmud Yerushalmí**[244] **vi** escrito lo siguiente: **¿Qué es un "hombro"? Ramitas una encima de la otra. "Gotas" son las que cuelgan hacia abajo de la rama principal.**[245]

25

1. כִּי יִהְיֶה רִיב / CUANDO HAYA UNA DISPUTA. Al final tendrán que acudir al tribunal **para hacer un juicio.**[246] **De aquí puedes concluir que la paz no surge de la disputa. ¿Qué provocó que Lot se separara del justo** Abraham? **Hay que decir que fue la disputa.**[247]

וְהִרְשִׁיעוּ אֶת הָרָשָׁע / Y DECLARAN CULPABLE AL MALVADO. Se podría haber pensado que **todos los que**

una persona que se recarga en el "hombro" de un amigo. Los racimos inferiores cuelgan hacia abajo, semejantes a "gotas". Por lo tanto, las uvas tiernas son las que no crecen directamente de la rama principal, y son las que tardan más en madurar.

243. *Peá* 7:4; *Sifrí* 285. Este mismo precepto es enunciado en *Vayikrá* 19:10: "No vendimiarás las uvas tiernas de tu viña..." Ahí Rashí, *s.v.* לֹא תְעוֹלֵל explica lo mismo que aquí.

244. El Talmud de Jerusalén o Jerosolimitano, elaborado en la Tierra de Israel, a diferencia del Talmud usual, que es el Talmud Bablí o Babilónico.

245. *Talmud Yerushalmí*, *Peá* 7:4.

246. La frase introductoria "cuando haya una disputa" parece superflua; hubiera bastado que el versículo dijera "cuando personas acudan al juicio". Aun así, la Torá lo dice para enfatizar que al, final, una disputa seria entre dos personas solamente podrá ser resuelta por medio de la corte (*Gur Aryé*).

247. *Sifrí* 286. Rashí alude a la disputa que hubo entre los pastores de Lot y los de Abraham, lo que condujo a que Lot se separara de él. Ver *Bereshit* 13:7-12.

הַכּוֹת הָרָשָׁע וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט וְהִכָּהוּ

malvado es culpable de azotes, el juez lo hará inclinarse y le propinará azotes,

ONKELÓS

חַיָּבָא לְאַלְקָאָה חַיָּבָא וְיִרְמְנֵהּ דַּיָּנָא וְיַלְקְנֵהּ

RASHÍ

הַמִּתְחַיְּבִין בְּדִין לוֹקִין, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְהָיָה אִם בִּן הַכּוֹת הָרָשָׁע (לקמן פסוק ב), פְּעָמִים לוֹקֶה פְּעָמִים אֵינוֹ לוֹקֶה. וּמִי הוּא הַלּוֹקֶה? לָמוּד מִן הָעִנְיָן: לֹא תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ (לקמן פסוק ד), לָאו שֶׁלֹּא נִתַּק לַעֲשֵׂה: (ב) וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט. מְלַמֵּד שֶׁאֵין מַלְקִין אוֹתוֹ לֹא עוֹמֵד וְלֹא יוֹשֵׁב,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

son declarados culpables son azotados. Para enseñar que no es así, **el versículo especifica: "Sucederá que *si* el malvado es culpable de azotes",**[248] lo cual implica que **a veces es azotado y a veces no es azotado.**[249] **¿Quién es** entonces **el que es azotado? Se aprende del contexto.** Más adelante la Torá dice: **"No pondrás bozal al toro en su trilla".**[250] Esto implica que sólo es azotado el que transgredió **un precepto negativo que no desemboca en un precepto positivo.**[251, 252]

2. וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט / EL JUEZ LO HARÁ INCLINARSE. Esto **enseña que no lo azotan ni parado ni sentado,**

248. *Infra*, v. 2.

249. El condicional אִם, "si", implica que el malvado no siempre es azotado.

250. *Infra*, v. 4.

251. Los preceptos de la Torá se dividen en dos categorías generales: positivos (órdenes, *asé*) y negativos (prohibiciones, *lo taasé*). Aunque por regla general cada precepto es independiente de los demás, hay un tipo de precepto positivo que solamente aplica como consecuencia de la transgresión de una prohibición. Por ejemplo, en *Vayikrá* 19:13, la Torá prohibe robar ["no robarás"] y luego, en *Vayikrá* 5:23, dice que deberá devolver el objeto robado ["deberá devolver el objeto robado que robó"]. En ese caso, el mandato de devolver lo robado sólo aplica cuando una persona robó, y le sirve como reparación por haber transgredido la prohibición de robar. Según el Talmud [ver *Macot* 15a-16a], la Torá solamente aplica la pena de azotes a una prohibición que no desemboque en un mandato que le sirva como reparación. A esto se le llama "un precepto negativo que no desemboca en un precepto positivo" [*lav she'enó nitak leasé*]. Esta regla se deriva de este contexto: en el v. 2 la Torá habla de aplicar la pena de azotes al culpable; y luego, en el v. 5, enuncia la prohibición de poner el bozal al toro cuando éste trilla. Esta prohibición se mantiene por sí misma y no implica la realización de un acto posterior que le sirva como reparación. La yuxtaposición de ambos tópicos sugiere que la pena de azotes solamente aplica a un tipo de prohibición semejante a la del bozal del toro, es decir, que no desemboque en un mandato positivo.

252. *Sifrí* 286. De todos los preceptos de la Torá, solamente se castiga con azotes la transgresión de una prohibición (precepto negativo). Por lo general, el incumplimiento de un mandato (precepto positivo) no es castigado con azotes (las únicas dos excepciones a esto son no hacer la ofrenda de Pésaj y no hacer la circuncisión). Pero no toda prohibición es castigada con azotes. Para ello se precisa que se cumplan varias condiciones. Aunque Rashí no menciona explícitamente todas estas condiciones, el Midrash las deriva de la prohibición de poner un bozal a un toro cuando trilla. Son las siguientes: 1) que no sea una prohibición que desemboque en un mandato que le sirva como reparación [*lav shenitak leasé*, ver la nota anterior]; 2) que no sea una prohibición meramente aplicable al pensamiento o a la palabra [*lav she'en bo maasé*], sino que implique un acto físico; 3) que del versículo del cual se aprende la prohibición que conlleva azotes no se derive una prohibición que conlleve como castigo la pena capital [*lav hanitán leazharat mitat bet din*]; 4) que la transgresión de la prohibición no implique un pago monetario [*lav hanitán letashlumim*]; 5) que no sea una prohibición general [*lav shebijlalut*], es decir, una prohibición que incluya otras prohibiciones.

delante de él conforme a su maldad,	לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ
según una cuenta, [3]*cuarenta lo azotará;*	בְּמִסְפָּר: ג אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ

ONKELÓS

קֳדָמוֹהִי כְּמִסַּת חוֹבְתֵהּ בְּמִנְיָן: ג אַרְבְּעִין יַלְקְנֵהּ

RASHÍ

אֶלָּא מֻטֶּה: לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ. וּלְאַחֲרָיו כְּדֵי שְׁתַּיִם. מִכָּאן אָמְרוּ: מַלְקִין אוֹתוֹ שְׁתֵּי יָדוֹת מִלְּאַחֲרָיו וּשְׁלִישׁ מִלְּפָנָיו: בְּמִסְפָּר. וְאֵינוֹ נָקוּד בַּמִּסְפָּר, לָמֵד שֶׁהוּא דָבוּק, לוֹמַר בְּמִסְפַּר אַרְבָּעִים. וְלֹא אַרְבָּעִים שְׁלֵמִים, אֶלָּא מִנְיָן שֶׁהוּא סוֹכֵם וּמַשְׁלִים לְאַרְבָּעִים, וְהֵן אַרְבָּעִים חָסֵר אַחַת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sino inclinado.[253]

לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ / DELANTE DE ÉL CONFORME A SU MALDAD. **Pero detrás de él, dos veces** lo que corresponde por su delito.[254] **De este versículo los Sabios dijeron que se azota** al culpable **dos partes** de los azotes **en la parte posterior** de su cuerpo, **y una parte en la parte frontal** de su cuerpo.[255]

בְּמִסְפָּר / SEGÚN UNA CUENTA. Esta palabra **no está vocalizada** בַּמִּסְפָּר, **"según** *la* **cuenta".**[256] **Esto enseña que** la palabra בְּמִסְפָּר **está en estado constructo** con la palabra que le sigue.[257] Por tanto, la frase בְּמִסְפָּר אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ **indica** que debe ser azotado **según una cuenta de cuarenta** azotes, **pero no cuarenta completos, sino un número que totaliza y completa los cuarenta; y eso se refiere a treinta y nueve.**[258]

---

253. *Macot* 22b. El verbo וְהִפִּילוֹ se deriva de la raíz נפל, que literalmente significa "caer". Por ello, וְהִפִּילוֹ podría entenderse como "hará que caiga [al suelo]". Sin embargo, aquí no puede significar eso, ya que el versículo mismo dice que el juez deberá azotarlo לְפָנָיו, "delante de él", y si el transgresor está echado en el suelo no podría ser azotado en su parte delantera (*Baer Heteb*).

254. La frase לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ, "delante de él, conforme a su delito" implica que en la parte delantera del cuerpo del delincuente se le azota una vez "conforme a su maldad", lo cual implica que en su parte posterior (espalda) se le azota *más* que lo que sea "conforme a su maldad". De esto se infiere que en la espalda es azotado el doble de lo que es azotado en el frente.

255. *Macot* 22b; *Sifrí* 286. Si se divide en tres partes el número total de azotes que debe recibir, que son treinta y nueve, resulta entonces que el delincuente recibía trece azotes en el frente y veintiseis (dos tercios) en la espalda. Simbólicamente, la espalda representa la parte más baja en el hombre, mientras que su frente representa lo más elevado que tiene. Por ello, era lógico que fuera azotado en la espalda el doble de lo que era azotado en el frente, ya que lo más bajo en el ser humano es lo que más precisa de disciplina y corrección (*Gur Aryé*). De cualquier modo, no todos los culpables recibían siempre treinta y nueve azotes. Según la constitución del culpable, los jueces determinaban cuántos azotes podía recibir.

256. La palabra מִסְפָּר significa "cuenta", "cifra". La letra ב es un prefijo preposicional que también indica el artículo, el cual está indicado por la vocal debajo. Vocalizada con *shevá*, בְּמִסְפָּר, la palabra significa "según *una* cuenta". Si hubiera sido vocalizada con *pataj*, בַּמִּסְפָּר, su significado sería "según *la* cuenta".

257. En hebreo, el estado contructo [*semijut*] une dos sustantivos entre sí. Si esta palabra hubiera estado vocalizada con *pataj*, בַּמִּסְפָּר, ello hubiera indicado que מִסְפָּר es un sustantivo independiente que no está conectado con la palabra que le sigue. Pero como está vocalizada con *shevá*, בְּמִסְפָּר, eso indica que מִסְפָּר está conectado con la palabra que le sigue. Por tanto, aunque בְּמִסְפָּר aparece al final de un versículo, realmente está en relación directa con las primeras palabras del versículo siguiente, como si fuera una sola frase. Por tanto, hay que entender así la frase בְּמִסְפָּר אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ: "Según una cuenta *de* cuarenta [azotes] deberá azotarlo".

258. *Macot* 22b. La interpretación es difícil de entender. Según *Najalat Yaacob*, el hecho de que בְּמִסְפָּר esté vocalizado con *shevá* indica que no se trata de un número completo, de lo que se infiere

לֹא יֹסִיף פֶּן־יֹסִיף לְהַכֹּתוֹ עַל־אֵלֶּה מַכָּה רַבָּה וְנִקְלָה אָחִיךָ לְעֵינֶיךָ: ד לֹא־תַחְסֹם שׁוֹר

no añadirá, no sea que le aseste un fuerte golpe adicional sobre éstos y tu hermano sea degradado a tus ojos. [4]*No pondrás bozal al toro en*

ONKELÓS

לָא יוֹסֵף דִּילְמָא יוֹסֵף לְאַלְקָיוּתֵהּ עַל אִלֵּין מְחָא רַבָּא וְיֵקַל אֲחוּךְ לְעֵינָךְ: ד לָא תֵחוֹד פּוּם תּוֹרָא

RASHÍ

(ג) **לא יסיף.** מִכָּאן אַזְהָרָה לְמַכֶּה אֶת חֲבֵרוֹ: **ונקלה אחיך.** כָּל הַיּוֹם קוֹרְאוֹ רָשָׁע, וּמִשֶּׁלָּקָה קְרָאוֹ אָחִיךָ: (ד) **לא תחסם שור.** דִּבֵּר הַכָּתוּב בַּהֹוֶה. וְהוּא הַדִּין לְכָל בְּהֵמָה חַיָּה וָעוֹף הָעוֹשִׂים בִּמְלָאכָה שֶׁהִיא בְּדָבָר מַאֲכָל. אִם כֵּן, לָמָּה נֶאֱמַר שׁוֹר? לְהוֹצִיא אֶת הָאָדָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. **לֹא יֹסִיף** / NO AÑADIRÁ. **De aquí** se infiere **la prohibición para el que azote a su prójimo.**[259]

וְנִקְלָה אָחִיךָ / Y TU HERMANO SEA DEGRADADO. **Todo el día**[260] la Torá **lo llama "malvado", pero una vez que es azotado lo llama "tu hermano".**[261]

4. **לֹא תַחְסֹם שׁוֹר** / NO PONDRÁS BOZAL AL TORO. Aquí **el versículo habla de lo que es usual, pero la misma ley aplica a cualquier animal doméstico, fiera salvaje o ave que realiza una labor relacionada con** la preparación de **alimento.**[262] **Entonces, ¿por qué se enuncia "toro"? Para excluir a un ser humano.**[263]

---

que hay que restar uno a los cuarenta. Según *Masquil leDavid*, la frase בְּמִסְפָּר אַרְבָּעִים es leída así: "según una cuenta [que completa] cuarenta". En todo caso, según *Gur Aryé*, la Torá explícitamente se expone cuarenta azotes, pero los Sabios explicaron que se sobreentiende treinta y nueve por razones simbólicas. Cuarenta es el número que se corresponde con los cuarenta días de formación inicial del embrión humano. Durante los primeros treinta y nueve días, el embrión se desarrolla físicamente; en el día cuarenta recibe el alma, y es por eso que desde los cuarenta días el feto es considerado un ser humano completo. Ahora bien, cuando un ser humano peca, lo que realmente peca es su parte física; el alma en sí misma no peca, sólo que es afectada debido a su unión con el cuerpo. Los treinta y nueve azotes tienen como propósito disciplinar la parte física del ser humano y devolverle la pureza que perdió cuando cometió la transgresión. Una vez que eso se logra, ya no es necesario disciplinar al alma en forma particular. Como en sí misma es pura, una vez que el cuerpo recupera su pureza, no es necesario disciplinarla con un azote más.

259. *Macot* 33a; *Sifri* 286. Aquí la Torá enuncia la prohibición de que el que aplica los azotes al trangresor agregue más de los treinta y nueve prescritos. Ahora bien, si la prohibición se refiere a un verdugo que aplicó azotes con permiso de la Torá, con mayor razón que prohibe golpear a alguien sin motivo. Por ello, esta frase también constituye una prohibición general de golpear al prójimo (*Sifté Jajamim*).

260. Es decir, todo el tiempo anterior a que el transgresor recibe los azotes.

261. *Sifri* 286. O sea, que recupera su condición de digno miembro del pueblo de Israel.

262. *Babá Metzía* 88b; *Sifri* 287. Aquí la Torá habla de un toro porque lo usual era utilizar un toro para realizar las faenas agrícolas (*Gur Aryé*). El Talmud infiere que la prohibición de poner un bozal al toro cuando éste trilla también aplica a cualquier otra especie de animales a partir de una *guezerá shavá* [analogía de términos] entre la palabra שׁוֹר, "toro", que aparece aquí y en el v. 5:14, donde se habla de dejar descansar en Shabat a "tu toro y tu asno y todos tus animales". Así como ahí la prohibición de hacer trabajar a los animales no sólo se refiere al toro, sino a "*todos* tus animales", lo mismo rige en este caso. La misma analogía aplica al precepto enunciado en el v. 22:10; ver también la nota 76.

263. En los vv. 23:25-26, la Torá permite que un trabajador coma del producto agrícola cuando

בְּדִישׁוֹ: ס ה כִּי־יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו

su trilla.

[5] *Cuando hermanos residan juntos*

ONKELÓS

בְּדְיָשֵׁהּ: ה אֲרֵי יִתְבוּן אַחִין כַּחֲדָא

RASHÍ

בְּדִישׁוֹ. יָכוֹל, יַחְסְמֶנּוּ מִבַּחוּץ, תַּלְמוּד לוֹמַר: לֹא תַחְסֹם שׁוֹר, מִכָּל מָקוֹם. וְלָמָּה נֶאֱמַר דַּיִשׁ? לוֹמַר לְךָ: מַה דַּיִשׁ מְיֻחָד דָּבָר שֶׁלֹּא נִגְמְרָה מְלַאכְתּוֹ וְגִדּוּלוֹ מִן הָאָרֶץ, אַף כָּל כַּיּוֹצֵא בוֹ. יָצָא הַחוֹלֵב וְהַמְגַבֵּן וְהַמְחַבֵּץ, שֶׁאֵין גִּדּוּלוֹ מִן הָאָרֶץ. יָצָא הַלָּשׁ וְהַמְקַטֵּף שֶׁנִּגְמְרָה מְלַאכְתּוֹ לְחַלָּה. יָצָא הַבּוֹדֵל בִּתְמָרִים וּבִגְרוֹגָרוֹת שֶׁנִּגְמְרָה מְלַאכְתָּן לְמַעֲשֵׂר: (ה) **כִּי יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו.** שֶׁהָיְתָה לָהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּדִישׁוֹ / EN SU TRILLA. **Se pudo** haber pensado que **uno podría ponerle el bozal desde afuera.**[264] Para eliminar esta suposición **el versículo enfatiza "no pondrás bozal al toro"**, frase que implica **en cualquier circunstancia.**[265] **¿Y por qué se habla de la trilla? Para informarte que así como trillar** es un acto **particular** que solamente aplica a una **cosa cuya labor todavía no ha concluido y crece en el suelo,**[266] **así también** esta prohibición solamente aplica a **todo lo que sea similar a eso.** Esto **excluye al que hace leche, fabrica queso o mantequilla, ya que** la leche **no crece en el suelo.** Y también **excluye al que amasa y al que alisa la masa, ya que su labor ha sido concluida respecto a** separar *jalá* de ella.[267] Y también **excluye al que separa dátiles o higos** pegados entre sí, **ya que su labor ha sido concluida respecto a** separar **diezmo.**[268]

5. **כִּי יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו** / CUANDO HERMANOS RESIDAN JUNTOS. Esto implica **que ambos tengan**

---

trabaja con él. Ahora bien, si el patrón no permite que el trabajador coma de él, no se considera que con ello transgrede un precepto negativo que amerita la pena de azotes; meramente estaría incumpliendo un precepto positivo (*Lifshutó shel Rashí*).

264. Es decir, antes de que llegue al lugar donde va a trillar, ya que aquí el versículo específicamente habla de no ponerle el bozal "en su trilla".

265. *Sifrí* 287. La sintaxis de una frase puede implicar el orden de importancia que cada elemento tiene relativo al otro. En este caso, el orden sintáctico de la frase, לֹא תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ, "no pondrás bozal al toro en su trilla", sugiere que lo esencial es la primera cláusula ["no pondrás bozal al toro"] y la segunda ["en su trilla"] tiene una importancia secundaria. Esto implica que la prohibición de poner bozal al animal es incondicional y aplicable en cualquier circunstancia. Si la Torá hubiera querido dar preponderancia a la segunda cláusula y así limitar la prohibición específicamente al lugar de la trilla, el orden sintáctico de la frase hubiera sido: בְּדִישׁוֹ לֹא תַחְסֹם שׁוֹר, "en su trilla no pondrás bozal al toro" (*Séfer haZikarón*).

266. Es decir, a un producto agrícola que necesita ser procesado para que sirva como alimento.

267. En *Bemidbar* 15:17-21, la Torá prescribe el precepto de separar una parte de la masa. Este precepto es conocido como "separación de *jalá*". Esta obligación solamente aplica en el momento en que la harina es mezclada con agua, es decir, desde que se forma la masa, no antes.

268. *Babá Metzía* 89a. Sobre el diezmo, ver los vv. 14:21-29. La prohibición de poner un bozal al animal solamente aplica cuando éste realiza una labor que prepara un producto agrícola que requiere ser procesado para poderlo consumir. No aplica a cualquier otro producto alimenticio que no reúne ambas condiciones. Por lo mismo, como en su comentario anterior Rashí explicó que esta prohibición no incluye al ser humano, eso implica que si un patrón no deja que un empleado que elabora un producto alimenticio que no requiere preparación y no crece en el suelo coma del producto, ni siquiera estaría incumpliendo el precepto enunciado en los vv. 15:25-26 [ver la nota 263] (*Sifté Jajamim*).

וּמֵ֨ת אַחַ֤ד מֵהֶם֙ וּבֵ֣ן אֵֽין־ל֔וֹ לֹא־תִהְיֶ֧ה אֵֽשֶׁת־הַמֵּ֛ת הַח֖וּצָה לְאִ֣ישׁ זָ֑ר יְבָמָהּ֙ יָבֹ֣א עָלֶ֔יהָ וּלְקָחָ֥הּ ל֛וֹ לְאִשָּׁ֖ה וְיִבְּמָֽהּ׃ ו וְהָיָ֗ה הַבְּכוֹר֙

y uno de ellos muera sin tener hijo, la esposa del fallecido no podrá casarse fuera con un hombre extraño; su cuñado se llegará a ella y la tomará para sí como esposa en matrimonio de levirato. [6] *Y sucederá que el primogénito*

ONKELÓS

וִימוּת חַד מִנְּהוֹן וּבַר לֵית לֵהּ לָא תְהֵי אִתַּת מֵתָנָא לְבָרָא לִגְבַר אוֹחֲרָן יְבָמַהּ יֵעוֹל עֲלַהּ וְיִסְּבַהּ לֵהּ לְאִנְתּוּ וְיִבְּמַהּ׃ ו וִיהֵי בּוּכְרָא

RASHÍ

יְשִׁיבָה אַחַת בָּעוֹלָם, פְּרָט לְאֵשֶׁת אָחִיו שֶׁלֹּא הָיָה בְּעוֹלָמוֹ: **יַחְדָּו.** הַמְיֻחָדִים בְּנַחֲלָה, פְּרָט לְאָחִיו מִן הָאֵם: **וּבֵן אֵין לוֹ.** עַיֵּן עָלָיו, בֵּן אוֹ בַת, אוֹ בֶן הַבֵּן אוֹ בַת הַבֵּן, אוֹ בֶן הַבַּת אוֹ בַת הַבַּת: **(ו) וְהָיָה הַבְּכוֹר.** גְּדוֹל הָאַחִים הוּא מְיַבֵּם אוֹתָהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

una misma residencia en el mundo.[269] Esto **excluye** el caso de **la esposa del hermano** fallecido **que no estuvo en su mundo** del hermano sobreviviente.[270]

יַחְדָּו / JUNTOS. Es decir, **unidos en la herencia.** Esto **excluye al hermano por parte de la madre.**[271]

וּבֵן אֵין לוֹ / SIN TENER HIJO. Investígalo para determinar si no tiene **hijo o hija, nieto por parte del hijo, nieta por parte del hijo, nieto por parte de la hija o nieta por parte de la hija.**[272]

6. וְהָיָה הַבְּכוֹר / Y SUCEDERÁ QUE EL PRIMOGÉNITO. El mayor de los hermanos es el que realiza con ella el matrimonio de levirato.[273]

269. *Yebamot* 17b. El sentido de compartir una misma "residencia" en el mundo quiere decir que ambos hermanos vivieron en el mundo al mismo tiempo. Es por eso que la Torá habla específicamente de "cuando hermanos *residan*" en vez de decir, por ejemplo, "si hay hermanos" (*Mizrají*).

270. *Yebamot* 17a; *Sifrí* 288. Aquí la Torá enuncia el precepto de *yibum*, matrimonio de levirato [ver la nota 106]. Al hablar de que los hermanos deben compartir una misma "residencia" en el mundo, la Torá quiere puntualizar que este precepto solamente aplica cuando ambos hermanos fueron contemporáneos; esto excluye del levirato a la esposa de un hombre que murió antes de que naciera su hermano.

271. *Yebamot* 17b; *Sifrí* 288. La palabra יַחְדָּו, "juntos", implica que comparten algo específico entre ellos (*Gur Aryé*). Cuando un hombre muere sus hijos lo heredan. Si muere sin dejar descendencia su padre lo hereda; si muere después de que su padre falleció, sus hermanos por parte de su padre lo heredan. No heredan de él sus hermanos u otros parientes por parte de la madre.

272. *Yebamot* 22b. No son sólo los hijos del hermano fallecido los que exentan a su viuda del matrimonio de *yibum*, sino cualquier otro descendiente, como un nieto, incluso si el hijo o el descendiente fallecieron antes que el padre.

273. *Yebamot* 24a; *Sifrí* 289. Aunque el sentido literal de la frase וְהָיָה הַבְּכוֹר se refiere al hijo de la unión entre el hermano sobreviviente y la viuda de su hermano fallecido, la yuxtaposición de esta frase con la última frase del versículo precedente permite intepretarla no sólo en referencia al fruto de esa unión, sino también en referencia al hermano sobreviviente. Por tanto, la frase יְבָמָהּ יָבֹא עָלֶיהָ וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה וְיִבְּמָהּ וְהָיָה הַבְּכוֹר puede ser leída así: "...su cuñado se llegará a ella y la tomará para sí como esposa en matrimonio de levirato, y será el primogénito [וְהָיָה הַבְּכוֹר]", es decir, que el que hará esto con ella será el primogénito (*Mizrají*).

אֲשֶׁר תֵּלֵד יָקוּם עַל־שֵׁם אָחִיו הַמֵּת וְלֹא־יִמָּחֶה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל׃ ז וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ לָקַחַת אֶת־יְבִמְתּוֹ וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ הַשַּׁעְרָה אֶל־הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאֵן

que ella dé a luz se erigirá en sucesión en nombre de su hermano fallecido, para que su nombre no sea borrado de Israel. [7] *Pero si ese hombre no desea tomar a su cuñada, su cuñada subirá al portal, a los ancianos, y dirá: "Mi cuñado se*

ONKELÓS

דִּי תְלִיד יְקוּם עַל שְׁמָא דַאֲחוּהִי מִתָּנָא וְלָא יִתְמְחֵי שְׁמֵהּ מִיִּשְׂרָאֵל׃ ז וְאִם לָא יִצְבֵּי גַּבְרָא לְמִסַּב יָת יְבִמְתֵּהּ וְתִסַּק יְבִמְתֵּהּ לִתְרַע בֵּית דִּינָא לָקֳדָם סָבַיָּא וְתֵימַר לָא צָבֵי

RASHÍ

אֲשֶׁר תֵּלֵד. פְּרָט לְאַיְלוֹנִית שֶׁאֵינָהּ יוֹלֶדֶת: **יָקוּם עַל שֵׁם אָחִיו.** זֶה שֶׁיִּבֵּם אֶת אִשְׁתּוֹ יִטּוֹל נַחֲלַת הַמֵּת בְּנִכְסֵי אָבִיו: **וְלֹא יִמָּחֶה שְׁמוֹ.** פְּרָט לְאֵשֶׁת סָרִיס, שֶׁשְּׁמוֹ מָחוּי: (ז) **הַשַּׁעְרָה.** כְּתַרְגּוּמוֹ: לִתְרַע בֵּית דִּינָא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲשֶׁר תֵּלֵד / QUE ELLA DÉ A LUZ. Esto **excluye a una mujer estéril, ya que ella no puede dar a luz.**[274]

יָקוּם עַל שֵׁם אָחִיו / SE ERIGIRÁ EN SUCESIÓN EN NOMBRE DE SU HERMANO. **El que se casó en levirato con la esposa del** hermano fallecido **tomará la** parte de la **herencia del fallecido en la propiedad del padre.**[275]

וְלֹא יִמָּחֶה שְׁמוֹ / PARA QUE SU NOMBRE NO SEA BORRADO. Esto **excluye a la esposa de un hombre estéril, pues su nombre** ya está **borrado.**[276]

7. **הַשַּׁעְרָה** / AL PORTAL. Esto debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: לִתְרַע בֵּית דִּינָא**, ***a la puerta de la corte de justicia.***[277]

---

274. *Yebamot* 24a; *Sifrí* 289.

275. *Yebamot* 24a; *Sifrí* 289. La frase יָקוּם עַל שֵׁם אָחִיו literalmente significa "se levantará en nombre de su hermano". En *Bereshit* 38:8, en una frase similar, Yehudá dice a su hijo Onán: "Llégate a la esposa de tu hermano; cásate en levirato con ella y erige descendencia para tu hermano". Ahí mismo, *s.v.* וְהָקֵם זֶרַע, Rashí explica esa frase diciendo que "el hijo será llamado en nombre del muerto". Ahí mismo, Rambán y *Mizrají* entienden de Rashí que el hijo nacido del *yibum* llevaría el mismo nombre que el hermano muerto. En la actualidad la Halajá [ley] no es así, pero según *Mizrají* antes de la entrega de la Torá así era el caso, y por eso ahí Rashí dice que "será llamado en nombre del muerto". Pero ahí mismo el Maharal de Praga (*Gur Aryé*) afirma que Rashí no quiere decir eso. Simplemente quiere decir que el hijo nacido del *yibum* sería considerado como hijo del fallecido en términos de heredar su patrimonio. La razón de eso radica en que, en cierto sentido, el hermano muerto fue la causa directa del nacimiento del hijo, pues fue debido a ese suceso que el hermano sobreviviente tomó a su esposa. Lo que ahí aclara *Gur Aryé* es justamente lo que Rashí explica aquí.

276. *Yebamot* 24a; *Sifrí* 289. Como incluso antes de morir el hermano fallecido era estéril, eso implica que, en cierto sentido, su "nombre" ya estaba borrado de Israel. Para tal individuo, el matrimonio de *yibum* de su viuda no puede evitar que su nombre sea "borrado" y por eso ella está exenta.

277. En varios contextos, la palabra שַׁעַר, que literalmente significa "portal" o "portón", es utilizada como sinónimo de "ciudad" [ver, por ejemplo, los vv. 15:7, 17:2 y 17:5]. Sin embargo, aquí no puede significar eso, ya que el versículo explícitamente dice que ella deberá acudir "a los ancianos", lo que obviamente se refiere a la corte de justicia. En la antigüedad, los ancianos del pueblo deliberaban y juzgaban a las puertas de la corte de justicia (*Sifté Jajamim*). Según Rambam, deben ser cinco jueces los que juzguen el caso de la *jalitzá*.

יְבָמִ֜י לְהָקִ֨ים לְאָחִ֥יו שֵׁם֙ בְּיִשְׂרָאֵ֔ל לֹ֥א אָבָ֖ה יַבְּמִֽי׃ ח וְקָֽרְאוּ־ל֥וֹ זִקְנֵֽי־עִיר֖וֹ וְדִבְּר֣וּ אֵלָ֑יו וְעָמַ֣ד וְאָמַ֔ר לֹ֥א חָפַ֖צְתִּי לְקַחְתָּֽהּ׃ ט וְנִגְּשָׁ֨ה יְבִמְתּ֣וֹ אֵלָיו֮ לְעֵינֵ֣י הַזְּקֵנִים֒ וְחָלְצָ֤ה נַעֲלוֹ֙ מֵעַ֣ל רַגְל֔וֹ וְיָרְקָ֖ה בְּפָנָ֑יו וְעָֽנְתָה֙ וְאָ֣מְרָ֔ה כָּ֚כָה יֵעָשֶׂ֣ה לָאִ֔ישׁ אֲשֶׁ֥ר לֹא־יִבְנֶ֖ה אֶת־בֵּ֥ית אָחִֽיו׃

niega a erigir un nombre para su hermano en Israel, y no accede a realizar el levirato”. [8]Los ancianos de su ciudad lo convocarán y le hablarán, y él se parará y dirá: “No deseo tomarla como esposa”. [9]Entonces su cuñada se acercará a él, ante la vista de los ancianos, y le quitará el zapato de su pie y escupirá frente a él. Ella declarará y dirá: “Así se hará al hombre que [ya] no edificará la casa de su hermano”.

ONKELÓS

יְבָמִי לַאֲקָמָא לַאֲחוּהִי שְׁמָא בְּיִשְׂרָאֵל לָא אֲבִי לְיַבָּמוּתִי: ח וְיִקְרוֹן לֵהּ סָבֵי קַרְתֵּהּ וִימַלְּלוּן עִמֵּהּ וִיקוּם וְיֵימַר לָא רְעֵנָא לְמִסְּבַהּ: ט וְתִתְקְרַב יְבִמְתֵּהּ לְוָתֵהּ לִקְדָם סָבַיָּא וְתִשְׁרֵי סֵינֵהּ מֵעַל רַגְלֵהּ וְתֵרוֹק בְּאַנְפּוֹהִי וְתָתֵב וְתֵימַר כְּדֵין יִתְעֲבֵד לִגְבַר דִּי לָא יִבְנֵי יָת בֵּיתָא דַאֲחוּהִי:

RASHÍ

(ח) **וְעָמַד.** בַּעֲמִידָה: **וְאָמַר.** בִּלְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ. וְאַף הִיא דְּבָרֶיהָ בִּלְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ: (ט) **וְיָרְקָה בְּפָנָיו.** עַל גַּבֵּי קַרְקַע: **אֲשֶׁר לֹא יִבְנֶה.** מִכָּאן לְמִי שֶׁחָלַץ שֶׁלֹּא יַחֲזוֹר וְיִיבֵּם, דְּלֹא כְתִיב: אֲשֶׁר לֹא בָנָה, אֶלָּא: אֲשֶׁר לֹא יִבְנֶה. כֵּיוָן שֶׁלֹּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. וְעָמַד / SE PARARÁ. Debe hablar **estando de pie.**[278]

וְאָמַר / Y DIRÁ. En la Lengua Sagrada.[279] **Y ella también** deberá expresar **sus palabras en la Lengua Sagrada.**[280]

9. וְיָרְקָה בְּפָנָיו / Y ESCUPIRÁ FRENTE A ÉL. Sobre el suelo.[281]

אֲשֶׁר לֹא יִבְנֶה / QUE [YA] NO EDIFICARÁ. De aquí se aprende que **uno que haya realizado** la ceremonia de *jalitzá*,[282] **no puede luego casarse en levirato** con la viuda, **ya que** aquí **no está escrito “que no edificó”, sino** literalmente **אֲשֶׁר לֹא יִבְנֶה, “que no edificará”.** Esto implica que **como no**

278. *Sifrí* 290.

279. Es decir, en hebreo.

280. *Yebamot* 106b; *Sifrí* 291. El Talmud deriva la ley de que ella debe hablar en la Lengua Sagrada [*lashón hakódesh*] de una serie de analogías de términos [*guezerá shavá*]. En *Shemot* 19:19, el versículo dice respecto a la entrega de la Torá: “Moshé hablaba y Dios le respondía [יַעֲנֶנּוּ] con una voz”. El Talmud asume que ahí la expresión יַעֲנֶנּוּ se refiere a hablar en la Lengua Sagrada. Y más adelante, en el v. 27:14, la Torá dice: “Los leviim proclamarán [וְעָנוּ] y dirán [וְאָמְרוּ]...” El Talmud infiere que así como en *Shemot* 19:19 el verbo יַעֲנֶנּוּ, “le respondía”, se refiere a la Lengua Sagrada, lo mismo aplica al verbo análogo וְעָנוּ, “proclamarán” en el v. 27:14. Una vez establecido esto, se vuelve a hacer otra analogía, esta vez entre el verbo וְאָמְרוּ [“dirán”] del v. 27:14 y el verbo análogo וְאָמְרָה [“ella dirá”] que aparece en el v. 25:9 respecto a la viuda del hermano fallecido. Ahora bien, lo que es aplicable a ella, de que deberá recitar la fórmula que aparece aquí en la Lengua Sagrada, es también aplicado a él.

281. *Yebamot* 106b; *Sifrí* 291. La palabra פָּנִים tiene varias acepciones: “frente”, “rostro”, “interior”. Se pudo haber entendido que בְּפָנָיו quiere decir “en su rostro”. Rashí explica que no es así; en este contexto בְּפָנָיו significa “frente a él” (*Mizrají*).

282. La palabra *jalitzá*, que literalmente significa “soltada” o “descalzamiento”, designa la ceremonia de quitar el zapato del cuñado, acto que formalmente libera a la viuda del lazo de casamiento con él.

[10] *Y su nombre en Israel será proclamado 'La Casa del Descalzado'.*

[11] *Si hombres querellan entre sí, un hombre y su hermano, y la mujer de uno se acerca para salvar a su marido del que le golpea, y extiende su mano y lo agarra de sus partes púdicas,* [12] *deberás cercenarle la mano; tu ojo no tendrá piedad.*

י וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חֲלוּץ הַנָּעַל: ס יא כִּי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו וְקָרְבָה אֵשֶׁת הָאֶחָד לְהַצִּיל אֶת־אִישָׁהּ מִיַּד מַכֵּהוּ וְשָׁלְחָה יָדָהּ וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו: יב וְקַצֹּתָה אֶת־כַּפָּהּ לֹא תָחוֹס עֵינֶךָ: ס

ONKELÓS

י וְיִתְקְרֵי שְׁמֵהּ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית שְׁרֵי סֵינָא: יא אֲרֵי יִנְצוּן גֻּבְרִין כַּחֲדָא גְּבַר וַאֲחוּהִי וְתִתְקְרֵב אִתַּת חַד לְשֵׁיזָבָא יָת בַּעְלַהּ מִיַּד מָחוֹהִי וְתוֹשֵׁט יְדַהּ וְתִתְקֵף בְּבֵית בַּהְתְּתֵהּ: יב וּתְקוּץ יָת יְדַהּ לָא תְחוּס עֵינָךְ:

RASHÍ

בָּנָה שׁוּב לֹא יִבְנֶה: (י) וְנִקְרָא שְׁמוֹ וְגוֹ'. מִצְוָה עַל כָּל הָעוֹמְדִים שָׁם לוֹמַר חֲלוּץ הַנָּעַל: (יא) כִּי יִנָּצוּ אֲנָשִׁים. סוֹפָן לָבֹא לִידֵי מַכּוֹת, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: מִיַּד מַכֵּהוּ. אֵין שָׁלוֹם יוֹצֵא מִתּוֹךְ יְדֵי מַצּוּת: (יב) וְקַצֹּתָה אֶת כַּפָּהּ. מָמוֹן דְּמֵי בָשְׁתּוֹ, הַכֹּל לְפִי הַמְבַיֵּשׁ וְהַמִּתְבַּיֵּשׁ. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא יָדָהּ מַמָּשׁ? נֶאֱמַר כָּאן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

edificó, ya no puede volver a edificar.[283]

10. **וְנִקְרָא שְׁמוֹ וְגוֹ'** / **Y SU NOMBRE [EN ISRAEL] SERÁ PROCLAMADO, ETC.** Esto implica que **es una obligación que incumbe a todos los presentes ahí** en la ceremonia de *jalitzá* **decir: "Aquel cuyo zapato fue quitado".**[284]

11. **כִּי יִנָּצוּ אֲנָשִׁים** / **SI HOMBRES QUERELLAN. Al final llegarán a los golpes,**[285] **como** aquí mismo se **declara: "del que le golpea". La paz no puede surgir de querellas** o riñas.[286]

12. **וְקַצֹּתָה אֶת כַּפָּהּ** / **DEBERÁS CERCENARLE LA MANO.** Es decir, que deberá pagar el **dinero** equivalente **al valor de su vergüenza. Todo depende de** la posición relativa **del que causa la vergüenza y del avergonzado.**[287] **¿O quizá no es así, sino que** la Torá habla **literalmente de** cortarle **la mano?** Para demostrar que no es así, se hace la siguiente analogía de términos:[288] **aquí se declara**

283. *Yebamot* 10b; *Sifrí* 291. La frase a futuro "que no edificará" parece una afirmación injustificada, ya que nada garantiza que después de la *jalitzá* el hombre no cambiará de idea y deseará casarse con la viuda de su hermano. Por esta razón Rashí explica que en realidad es enunciada para enseñar que incluso si el hombre cambia de idea, ya no podrá tomarla como esposa (*Masquil leDavid*).

284. *Yebamot* 106b; *Sifrí* 291. Si el versículo meramente quisiera decir cómo se debe llamar de ahora en adelante al hermano, no sería necesario que enfatizara cómo será su nombre "en Israel". Por esta razón, se entiende que "en Israel" se refiere al conjunto de personas presentes (*Sifté Jajamim*).

285. La expresión יִנָּצוּ denota una pelea verbal, no física. Por lo mismo, puesto que el tópico del versículo habla de una pelea a golpes, es irrelevante que lo introduzca mencionando que "pelean" verbalmente. Lo lógico hubiera sido que iniciara con la frase: "Cuando un hombre golpea al otro..." Pero lo hace para enfatizar que una pelea verbal puede desembocar en una pelea física (*Gur Aryé*).

286. *Sifrí* 292. Rashí hace un comentario similar en el v. 25:1, *s.v.* כִּי יִהְיֶה רִיב.

287. El "valor" monetario de una persona varía según la posición social de la persona. Cuanto más honorable sea su posición, mayor será la vergüenza sufrida.

288. Rashí aquí se refiere a una *guezerá shavá*; este es un método talmúdico de intepretación del texto bíblico que consiste en aplicar una ley enunciada en un contexto dado a otro contexto distinto, por medio

[13]*No tendrás en tu bolso una pesa y otra pesa, grande y pequeña.* [14]*En tu casa no tendrás una efá y otra efá,*

יג לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ אֶבֶן וָאָבֶן גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה: יד לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּבֵיתְךָ אֵיפָה וְאֵיפָה

ONKELÓS

יג לָא יְהֵי לָךְ בְּכִיסָךְ מַתְקַל וּמַתְקַל רַב וּזְעֵיר: יד לָא יְהֵי לָךְ בְּבֵיתָךְ מְכִילָא וּמְכִילָא

RASHÍ

לֹא תָחוֹס, וְנֶאֱמַר לְהַלָּן בְּעֵדִים זוֹמְמִין: לֹא תָחוֹס (לעיל יט:כא), מַה לְּהַלָּן מָמוֹן, אַף כָּאן מָמוֹן: אֶבֶן וָאָבֶן. מִשְׁקָלוֹת: (יג) גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה. גְּדוֹלָה כְּשֶׁמַּכְחֶשֶׁת אֶת הַקְּטַנָּה, שֶׁלֹּא יְהֵא נוֹטֵל בִּגְדוֹלָה וּמַחֲזִיר בִּקְטַנָּה: (יד) לֹא יִהְיֶה לְךָ. אִם עָשִׂיתָ כֵּן לֹא יִהְיֶה לְךָ כְּלוּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לֹא תָחוֹס, "no tendrás piedad" y más arriba, respecto a testigos ***zomemin***, también **se declara לֹא תָחוֹס, "no tendrás piedad".**[289] **Así como en aquel caso** la expresión לֹא תָחוֹס, "no tendrás piedad" se refiere a **dinero, así también en este caso** se refiere a **dinero.**[290]

13. אֶבֶן וָאָבֶן / UNA PESA Y OTRA PESA. Esta frase se refiere a **pesas.**[291]

גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה / GRANDE Y PEQUEÑA. Es decir, **una pesa grande cuando contradice a la pequeña,**[292] **para que no tome con la grande y regrese con la pequeña.**[293]

14. לֹא יִהְיֶה לְךָ / NO TENDRÁS. **Si así lo hiciste,** entonces **"no tendrás"** nada.[294]

de la analogía de términos idénticos que aparezcan en ambos contextos. En las notas 53 y 255 de la parashat *Debarim* se mencionan otros ejemplos de *guezerá shavá.*

289. *Supra*, v. 19:21. Se llama "testigos *zomemin*" (conspiradores) a dos testigos que acusaron a una persona ante el tribunal [*bet din*] de haber cometido un delito, y luego llegó otro par de testigos que declara que el primer par de testigos de ningún modo pudo haber presenciado que el acusado cometió el delito imputado, ya que se hallaban en otro lugar en el momento del delito. En tal situación, la Torá dice: "Harán a él conforme a lo que él haya conspirado hacer a su hermano" (*supra*, v. 19:19), lo cual implica que el primer par de testigos debe recibir el mismo castigo que pensaban provocar al acusado. Por ejemplo, si testificaron en falso que el acusado debe tal cantidad de dinero, ellos deberán pagar esa misma suma de dinero al que acusaron falsamente.

290. *Sifrí* 293. En el v. 19:21, la Torá dice respecto al castigo que se debe aplicar a los testigos *zomemin*: "Y tu ojo no tendrá piedad: vida por vida; ojo por ojo; diente por diente; mano por mano; pie por pie". Ahí mismo, *s.v.* עַיִן בְּעַיִן, Rashí explica que todas esas expresiones se refieren a una compensación monetaria equivalente al daño infligido. Para una explicación más amplia, ver las notas 206-207 de la parashat *Kedoshim*.

291. La frase אֶבֶן וָאָבֶן literalmente dice "piedra y piedra". Rashí explica que se refiere a piedras empleadas para hacer medidas de peso. No es que la Torá prohiba tener piedras de distinto tamaño en casa (*Sifté Jajamim*).

292. El versículo prohibe tener dos pesas que difieren en su peso respectivo ("grande y pequeña") que tengan el aspecto de que son iguales. No es que la Torá prohiba tener pesas de distinto peso, siempre y cuando en cada caso sea claro cuál es la pesa utilizada (*Mizrají; Baer Heteb*).

293. *Sifrí* 294. "Tomar" aquí se refiere a comprar; "regresar" se refiere a vender. "Tomar con la grande" significa que utiliza la pesa grande para comprar, pretendiendo que es de idéntico peso que la pequeña, con lo cual estaría pagando menos mecancía de la que pagó.

294. *Sifrí* 294. Si la Torá solamente quisiera decir que uno no debe tener en su bolso pesas de distinto peso como si fueran iguales, hubiera debido decir לֹא יִהְיֶה בְּכִיסְךָ, "no habrá en tu bolso". Al decir לֹא יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ, "no *tendrás tú* [לְךָ] en tu bolsa" quiso aludir al hecho de que transgredir esta prohibición eventualmente conducirá a la pobreza (*Gur Aryé*).

גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה: טו אֶבֶן שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ אֵיפָה שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ לְמַעַן יַאֲרִיכוּ יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ: טז כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל: פ

מפטיר יז זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם: יח אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ

grande y pequeña. [15]*Una pesa íntegra y justa tendrás, una efá íntegra y justa tendrás, para que se prolonguen tus días sobre la tierra que el Eterno tu Dios te entrega.* [16]*Pues abominación es para el Eterno, tu Dios, todo aquel que haga esto, todo aquel que actúe con iniquidad.*

[17]*Recordarás lo que Amalek te hizo en el camino, cuando ustedes salieron de Mitzráim;* [18]*que se topó contigo en el camino y*

ONKELÓS

רַבְּתָא וּזְעֶרְתָּא: טו מַתְקְלִין שַׁלְמִין דִּקְשׁוֹט (נ״א וּקְשׁוֹט) יְהוֹן לָךְ מְכִילָן שַׁלְמִין דִּקְשׁוֹט (נ״א וּקְשׁוֹט) יְהוֹן לָךְ בְּדִיל דְּיוֹרְכוּן יוֹמָיךְ עַל אַרְעָא דַּיְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ: טז אֲרֵי מְרַחַק קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ כָּל עָבֵד אִלֵּין כֹּל עָבֵד שְׁקַר: יז הֱוֵי דְכִיר יָת דִּי עֲבַד לָךְ עֲמָלֵק בְּאָרְחָא בְּמִפַּקְכוֹן מִמִּצְרָיִם: יח דִּי עַרְעָךְ בְּאָרְחָא

RASHÍ

(טו) **אֶבֶן שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה לָּךְ.** אִם עָשִׂיתָ כֵּן יִהְיֶה לְךָ הַרְבֵּה: (יז) **זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ.** אִם שִׁקַּרְתָּ בְּמִדּוֹת וּבְמִשְׁקָלוֹת, הֱוֵי דּוֹאֵג מִגֵּרוּי הָאוֹיֵב, שֶׁנֶּאֱמַר: מֹאזְנֵי מִרְמָה תּוֹעֲבַת ה׳ (משלי יא:א), וּכְתִיב בַּתְרֵיהּ: בָּא זָדוֹן וַיָּבֹא קָלוֹן (משלי יא:ב): (יח) **אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ.** לְשׁוֹן מִקְרֶה. דָּבָר אַחֵר: לְשׁוֹן קֶרִי וְטֻמְאָה, שֶׁהָיָה מְטַמְּאָן בְּמִשְׁכַּב זָכוּר. דָּבָר אַחֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. אֶבֶן שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה לָּךְ / UNA PESA ÍNTEGRA Y JUSTA TENDRÁS. **Si así lo hiciste,** lo de tener "una pesa íntegra y justa", entonces **"tendrás" mucho.**[295]

17. זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ / RECORDARÁS LO QUE [AMALEK] TE HIZO. **Si engañaste con las medidas y los pesos, debes preocuparte del ataque del enemigo, como se declara: "Balanzas deshonestas son una abominación para el Eterno".**[296] **Y luego de ese** versículo **está escrito:** "[Cuando] **llega la iniquidad llega el oprobio".**[297]

18. אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ / QUE SE TOPÓ CONTIGO EN EL CAMINO. **La palabra** קָרְךָ **denota un evento fortuito,** casual.[298] Según **otra explicación, connota emisión seminal e impureza, ya que** Amalek **los contaminaba con relaciones homosexuales.**[299] Según **otra explicación, está**

295. *Sifrí* 295.

296. *Mishlé* 11:1. Cuando Dios creó el mundo, adjudicó una "medida" precisa a la existencia que tendría cada ser específico. Un aspecto de ese orden existencial preciso y medido es el área delimitada de acción que posee un ser humano respecto a otro ser humano y, por lo mismo, un enemigo respecto a otro. Cuando un individuo es deshonesto en las medidas y las pesas que utiliza, es como si contradijera ese orden preciso y medido que Dios implantó en el mundo y, en consecuencia, Dios permite que el enemigo salga de su área delimitada y lo ataque (*Gur Aryé*).

297. *Mishlé* 11:2. Aquí la "iniquidad" se refiere al pecado cometido con los pesos y medidas; y el "oprobio" se refiere al ataque del enemigo (*Sifté Jajamim*). En el caso de Amalek, Rashí explicará a continuación que implicaba un acto oprobioso, ya que estaba relacionado con homosexualismo.

298. *Sifrí* 296. El verbo קָרְךָ se deriva de la raíz קרה, que denota un evento o encuentro fortuito, casual e inesperado.

299. Según esta segunda explicación, קָרְךָ está relacionado con la palabra קֶרִי, que designa una emisión involuntaria y accidental de semen, evento asociado a la impureza.

y te atacó por la retaguardia, a todos וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל־

ONKELÓS

וְקַטֵּל בָּךְ כָּל

RASHÍ

לְשׁוֹן קוֹר וָחוֹם (בראשית ח:כב). צִנֶּנְךָ שֶׁאֵין כָּל בְּרִיָּה יְכוֹלָה לֵירֵד בְּתוֹכָהּ. וְהִפְשִׁירְךָ מֵרְתִיחָתְךָ, שֶׁהָיוּ הָאֻמּוֹת יְרֵאִים בָּא בֶן בְּלִיַּעַל אֶחָד, קָפַץ וְיָרַד לְתוֹכָהּ, לְהִלָּחֵם בָּכֶם וּבָא זֶה וְהִתְחִיל, וְהֶרְאָה אַף עַל פִּי שֶׁנִּכְוָה, הֵקֵרָהּ אוֹתָהּ בִּפְנֵי מָקוֹם לַאֲחֵרִים. מָשָׁל לְאַמְבַּטִּי רוֹתַחַת אֲחֵרִים: **וַיְזַנֵּב בְּךָ.** מַכַּת זָנָב, חוֹתֵךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

relacionada con la palabra קוֹר en la frase: **"Frío [קוֹר] y calor".**[300,301] Amalek **te enfrío y te entibió de tu ardor** espiritual. **Pues** cuando ustedes salieron de Mitzráim[302] **las naciones del mundo tenían miedo de pelear contra ustedes, pero vino este** pueblo **y mostró a los demás la posibilidad** de hacerlo. **Esto es comparable a una tina caliente al que ninguna persona podía entrar.** Entonces **llegó un inicuo,** que **saltó y entró en él. Aunque él se quemó, enfrió** el agua **para los otros.**[303]

וַיְזַנֵּב בְּךָ / **Y TE ATACÓ POR LA RETAGUARDIA.** Esto significa: **un ataque al rabo.**[304] **Amalek cortaba**

300. *Bereshit* 8:22. Según esta tercera explicación, קָרְךָ está relacionado con la palabra קוֹר, que significa "frío".

301. Rashí define en cuatro lugares distintos el significado de esta raíz. Primero, en este versículo, al explicar el verbo קָרְךָ, en el sentido de "evento fortuito" y relacionarlo también con emisión seminal e impureza, Rashí obviamente implica que la actitud casual y fortuita está directamente relacionada con el factor que causa la emisión seminal involuntaria. Segundo, en *Bemidbar* 23:4, *s.v.* וַיִּקָּר, Rashí explica que la raíz קרה (de la cual se deriva ahí וַיִּקָּר y otros verbos similares) se refiere a un evento "fortuito" y accidental, "algo oprobioso", "un incidente de impureza", palabras similares a las utilizados aquí. Tercero, en *Vayikrá* 26:21, *s.v.* וְאִם תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי, Rashí dice que ahí la expresión קֶרִי se refiere a un acto o actitud casual y fortuita, algo "que sólo ocurre a veces", sin nexo causal. En aquel caso, la Torá llama קֶרִי a una actitud psicológica que considera la relación con Dios como algo casual e incidental, como si fuera un mero evento fortuito, no algo obligatorio y necesario. Finalmente, en *Vayikrá* 1:1, *s.v.* וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה, Rashí explica que hay una diferencia fundamental entre el tipo de revelación que Dios concedía a Moshé (y a los demás profetas bíblicos) y a Bilam (y a los demás "profetas" de las naciones). Según explica, la revelación profética a Moshé era precedida por un *llamado* [קְרִיאָה], implicando así un grado de intimidad y relación personal entre Dios y Moshé. En *Vayikrá* 1:1, el verbo utilizado para referirse a la revelación de Dios a Moshé [וַיִּקְרָא, "llamó", derivado de la raíz קרא], implica un llamado directo, personal e íntimo. Como siempre que Dios se comunicaba con Moshé primero le llamaba, ello constituye indicio de la relación íntima y permanente que había establecido con él. Rashí subraya que, en cambio, a los "profetas" de las demas naciones Dios se manifestaba de un modo completamente distinto, definido por su carácter fortuito e impuro [קֶרִי], como si se tratase de un mero incidente accidental, como con reluctancia. Para una explicación más detalla de esto, ver la nota 144 de la parashat *Balak*.

302. El ataque de Amalek ocurrió justo después de que los israelitas salieran de Mitzráim, como se narra en *Shemot* 17:8-16. Aquí la Torá prescribe el mandamiento de no olvidar lo ocurrido.

303. *Tanjumá* 9.

304. El verbo וַיְזַנֵּב está relacionado con זָנָב, que significa "rabo", "cola". En un sentido más general, esa palabra puede designar cualquier parte física que sobresalga, no necesariamente el rabo. Aquí Rashí opina que וַיְזַנֵּב se refiere al órgano sexual masculino, puesto que es un órgano que sobresale. Entendido así, significaría que Amalek atacó a Israel "en su órgano sobresaliente". A pesar de esta

הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה עָיֵף וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים׃ יט וְהָיָה בְּהָנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ׀ לְךָ מִכָּל־

los endebles tras de ti, estando tú exhausto y fatigado, y no temió a Dios. [19] *Y sucederá que cuando el Eterno tu Dios te conceda descanso de todos tus*

ONKELÓS

דַּהֲווֹ מִתְאַחֲרִין בָּתְרָךְ וְאַתְּ מְשַׁלְהֵי וּלְאֵי וְלָא דָחֵי מִן קֳדָם יְיָ׃ יט וִיהֵי כַּד יְנִיחַ יְיָ אֱלָהָךְ לָךְ מִכָּל

RASHÍ

מִילוֹת וְזוֹרֵק כְּלַפֵּי מַעְלָה: **כָּל הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ.** חַסְרֵי כֹחַ מֵחֲמַת חֶטְאָם, שֶׁהָיָה הֶעָנָן פּוֹלְטָן: **וְאַתָּה עָיֵף וְיָגֵעַ.** עָיֵף בַּצָּמָא, דִּכְתִיב: וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם (שמות יז:ג), וּכְתִיב אַחֲרָיו: וַיָּבֹא עֲמָלֵק (שמות יז:ח): **וְיָגֵעַ.** בַּדֶּרֶךְ: **וְלֹא יָרֵא.** עֲמָלֵק, אֱלֹהִים, מִלְּהָרַע לָךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los penes circuncidados y los lanzaba hacia arriba.[305]

כָּל הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ / A TODOS LOS ENDEBLES TRAS DE TI. La palabra הַנֶּחֱשָׁלִים se refiere a **los carentes de fuerza**[306] **debido a su pecado.**[307] **Pues la Nube**[308] **los expulsaba** del campamento.[309]

וְאַתָּה עָיֵף וְיָגֵעַ / ESTANDO TÚ EXHAUSTO Y FATIGADO. **Exhausto a causa de la sed, como se declara: "El pueblo tuvo sed de agua",**[310] **luego de lo cual está escrito: "Entonces Amalek vino".**[311]

וְיָגֵעַ / Y FATIGADO. **Del camino.**[312]

וְלֹא יָרֵא / Y NO TEMIÓ. Es decir, **Amalek** no temió **"a Dios", para no hacerte mal.**[313]

---

explicación de Rashí, para preservar el estilo en español, hemos traducido la frase וַיְזַנֵּב בְּךָ en el sentido de atacar a Israel por la retarguardia. En esto hemos seguido la traducción del Targum, que traduce toda la frase por: *mató a los retrasados que estaban en tu retaguardia.*

305. *Tanjumá* 10. Esta frase también puede ser traducida como "los lanzaba contra el Altísimo". En cualquier caso, su gesto era de desafío contra Dios, que había implantado el signo del Pacto en el órgano sexual del hombre mediante la circuncisión.

306. Rashí entiende que la palabra הַנֶּחֱשָׁלִים se deriva de la raíz חלש, que significa "debilitar". Aunque tiene las letras invertidas [las letras básicas de הַנֶּחֱשָׁלִים son חשל, en vez de חלש], es usual que en hebreo algunas palabras inviertan las letras de su raíz (*Sifté Jajamim*).

307. En *Yejezkel* 16:15, Rashí cita una interpretación del Midrash *Pesiktá*, que afirma que durante la estadía de Israel en el desierto la tribu de Dan cometió idolatría. Según esto, los "endebles" a los que este versículo hace referencia son los miembros de la tribu de Dan. Por otra parte, en su comentario a *Shemot* 17:8, s.v. וַיָּבֹא עֲמָלֵק וְגוֹ', Rashí afirma que el ataque de Amalek sobrevino porque Israel cometió el pecado de dudar de la Providencia, cuando dijeron: "¿Está el Eterno entre nosotros o no?" (*Shemot.* 17:7).

308. Aunque Rashí habla de "Nube" en singular, se refiere a las siete Nubes de Gloria [*anané kabod*], las cuales acompañaron a Israel durante su travesía por el desierto y rodeaban todo el campamento de Israel: una abajo, una arriba, cuatro a sus lados y una que los dirigía. Estas Nubes representaban la manifestación concreta de la Presencia Divina [*Shejiná*] en Israel, y permanecieron con los israelitas hasta la muerte de Aharón. Ver arriba la nota 139.

309. *Tanjumá* 10.

310. *Shemot* 17:3. La Torá describe la situación de Israel en Refidim, justo antes de que Amalek llegara para atacarlos.

311. *Shemot* 17:8; *Tanjumá* 10.

312. *Tanjumá* 10.

313. *Sifrí* a *Bemidbar* 11:6. Aunque los adjetivos "exhausto y fatigado" se refieren a Israel, y la descripción "y no temió a Dios" es enunciada justo después de esos dos adjetivos, Rashí explica aquí que tal descripción no se refiere a Israel, sino a Amalek (*Baer Heteb*).

אֹיְבֶ֨יךָ מִסָּבִ֜יב בָּאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֣ר יְהוָֽה־אֱ֠לֹהֶ֠יךָ נֹתֵ֨ן לְךָ֤ נַחֲלָה֙ לְרִשְׁתָּ֔הּ תִּמְחֶה֙ אֶת־זֵ֣כֶר עֲמָלֵ֔ק מִתַּ֖חַת הַשָּׁמָ֑יִם לֹ֖א תִּשְׁכָּֽח׃ פפפ

enemigos en derredor, en la tierra que el Eterno tu Dios te entrega como heredad para tomarla en posesión, borrarás el recuerdo de Amalek de debajo del cielo; no olvidarás.

ONKELÓS

בַּעֲלֵי דְבָבָךְ מִסְּחוֹר סְחוֹר בְּאַרְעָא דִי יְיָ אֱלָהָךְ יָהֵב לָךְ אַחֲסָנָא לְמֵירְתַהּ תִּמְחֵי יָת דּוּכְרָנָא דַעֲמָלֵק מִתְּחוֹת שְׁמַיָּא לָא תִּנְשֵׁי׃

RASHÍ

(יט) **תִּמְחֶה אֶת זֵכֶר עֲמָלֵק.** מֵאִישׁ וְעַד אִשָּׁה, מֵעוֹלֵל וְעַד יוֹנֵק, מִשּׁוֹר וְעַד שֶׂה (שמואל א, טו:ג), שֶׁלֹּא יְהֵא שֵׁם עֲמָלֵק נִזְכָּר אֲפִילוּ עַל בְּהֵמָה, לוֹמַר: בְּהֵמָה זוֹ מִשֶּׁל עֲמָלֵק הָיְתָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. תִּמְחֶה אֶת זֵכֶר עֲמָלֵק / BORRARÁS EL RECUERDO DE AMALEK. Completamente: **"De hombre a mujer, de niño a bebé, de toro a oveja",[314] para que el nombre de Amalek no sea mencionado incluso en referencia a un animal, diciendo: "Ese animal pertenecía a Amalek".**

314. *Shemuel* I, 15:3. Ese versículo habla del mandato dado por Dios al rey Shaúl de exterminar completamente a Amalek.

LISTA DE MITZVOT

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Debarim.*

PARASHAT KI TETZÉ

532. *Precepto de la mujer capturada en la guerra [*yéfat tóar*] (21:11).*
533. *Precepto de colgar a un condenado a muerte por el tribunal [*bet din*] (21:22).*
534. *Precepto de enterrar al que fue colgado o a cualquier persona (21:23).*
535. *Precepto de regresar lo perdido a su dueño (22:1).*
536. *Precepto de ayudar al prójimo cuando necesita colocar una carga en un animal o persona (23:4).*
537. *Precepto de alejar al ave madre fuera del nido (22:7).*
538. *Precepto de construir un barandal en el techo (22:8).*
539. *Precepto de casarse con una mujer según lo estipula la Torá (22:13).*
540. *Precepto de que la mujer difamada permanezca con su marido para siempre (22:19).*
541. *Precepto para el tribunal [*bet din*] de apedrear a alguien que fue sentenciado a esa pena capital (22:24).*
542. *Precepto para un violador de casarse con la mujer que violó (22:29).*
543. *Precepto de designar un lugar en el campamento (de guerra) para hacer ahí las necesidades fisiológicas (23:13).*
544. *Precepto de tener una pala en el campamento para cubrir las necesidades fisiológicas (23:14).*
545. *Precepto de cobrar interés a un gentil por un préstamo (23:21).*
546. *Precepto de cumplir una promesa o juramento (23:24).*
547. *Precepto de dejar que un trabajador coma ciertas cosas mientras trabaja (23:25).*
548. *Precepto de divorciar a la esposa con un documento de divorcio (24:1).*
549. *Precepto para un novio de regocijar a su esposa en el primer año de matrimonio (24:5).*
550. *Precepto de regresar al dueño un objeto en empeño si lo necesita (24:13).*
551. *Precepto de pagar a un trabajador en su día (24:15).*
552. *Precepto de dejar las gavillas olvidadas (24:19).*
553. *Precepto de dar latigazos a quien lo merece (25:2).*

554. *Precepto del levirato (25:5).*

555. *Precepto de* jalitzá *(25:9).*

556. *Precepto de rescatar a una persona que esta siendo perseguida por un asesino (25:12).*

557. *Precepto de recordar lo que hizo Amalek cuando salimos de Mitzráim (24:20).*

558. *Precepto de exterminar la progenie de Amalek (25:18).*

559. *Prohibición de vender a la mujer capturada en la guerra [*yefat tóar*] (21:14).*

560. *Prohibición de hacer trabajar como esclava a la mujer capturada en la guerra [*yefat tóar*] después de haber tenido relaciones íntimas con ella (21:14).*

561. *Prohibición de dejar colgado un cuerpo toda la noche (21:23).*

562. *Prohibición de desatender un objeto perdido (22:3).*

563. *Prohibición de dejar al animal de un prójimo sin ayuda cuando se encuentra debajo de su carga (23:4).*

564. *Prohibición para la mujer de utilizar ropa de hombre (22:5).*

565. *Prohibición para el hombre de vestir ropa de mujer (22:5).*

566. *Prohibición de tomar al ave madre con las crías (22:6).*

567. *Prohibición de dejar objetos que puedan causar daños (22:8).*

568. *Prohibición de plantar diversas especies de semillas en un mismo lugar (22:9).*

569. *Prohibición de comer de la cruza de diversas especies de semillas que fueron plantadas juntas (22:9).*

570. *Prohibición de hacer que dos tipos de animales diferentes realicen una misma labor (22:10).*

571. *Prohibición de vestir prendas que contengan lana y lino juntos (22:11).*

572. *Prohibición para el marido de divorciarse de una mujer que él difamó (22:19).*

573. *Prohibición de castigar a alguien que fue obligado a cometer una transgresión (22:26).*

574. *Prohibición para un violador de divorciarse de la mujer que violó (22:29).*

575. *Prohibición para un hombre que sus organos reproductores están dañados de casarse con una mujer judía (23:2).*

576. *Prohibición para un mamzer de casarse con una mujer judía (23:3).*

577. *Prohibición para una mujer de casarse con un hombre amoní o moabí (23:4).*

578. *Prohibición de hacer paz con los pueblos amoní y moabí (23:7).*

579. *Prohibición de rechazar el matrimonio con los descendientes de Esav después de dos generaciones, si se convierten (23:8-9).*

580. *Prohibición de rechazar el matrimonio con los mitzrim [egipcios] después de tres generaciones, si se convierten (23:8).*

581. *Prohibición de entrar al campamento de los leviim en estado de impureza (23:11).*

582. *Prohibición de regresar a un esclavo que huyó de su amo, estando fuera de la Tierra de Israel, hacia la Tierra de Israel (23:16).*

583. *Prohibición de afligir a un esclavo que huyó de su amo hacia la Tierra de Israel (23:17).*

584. *Prohibición para una mujer de tener relaciones conyugales fuera del matrimonio (23:18).*

585. *Prohibición de ofrecer en ofrenda el pago de una mujer promiscua o de un hombre promiscuo (23:19).*

586. *Prohibición de cobrar intereses por un préstamo a un judío (23:20).*

587. *Prohibición de demorar una ofrenda prometida o voluntaria (23:22).*

588. *Prohibición para un trabajador tomar más de lo que necesita para comer (23:25).*

589. *Prohibición para un trabajador de comer durante su trabajo (23:26).*

590. *Prohibición de casarse con la ex-esposa después de que ella se casó con otro (24:4).*

591. *Prohibición de alejar a un novio fuera de casa por periodos largos en el primer año de matrimonio (24:5).*

592. *Prohibición de tomar en empeño utensilios básicos que se utilizan para la preparación de comida (24:6).*

593. *Prohibición de quitar señales de tzaráat (24:8).*

594. *Prohibición de tomar en empeño un objeto a la fuerza (24:10).*

595. *Prohibición de retener un objeto de empeño si el dueño lo necesita (24:12).*

596. *Prohibición de aceptar como testigo a un pariente (24:16).*

597. *Prohibición de inclinar el juicio por un huérfano o viuda (24:17).*

598. *Prohibición de tomar un objeto en empeño de una viuda (24:17).*

599. *Prohibición de tomar una gavilla olvidada (24:19).*

600. *Prohibición de dar latigazos de más al condenado a la pena de azotes (25:39).*

601. *Prohibición de poner bozal a un animal cuando trabaja (25:4).*

602. *Prohibición para una mujer yebamá de casarse con alguien que no sea el yabam (25:5).*

603. *Prohibición de apiadarse de un hombre que persigue a otro con intención de asesinarlo (25:12).*

604. *Prohibición de tener pesas deficientes (25:13).*

605. *Prohibición de olvidar lo que Amalek nos hizo (25:19).*